

# **Mikelestorenaren *Zerura nahi duenak* liburuaren edizioak mintzo**

**Sobre las diferentes ediciones del libro  
de Mikelestorena *Zerura nahi duenak***

**Sur les différentes éditions du livre de Mikelestorena  
*Zerura nahi duenak***

**About the diferent editions of Mikelestorrena's book  
*Zerura nahi duenak***

SALABERRI MUÑOIA, Patxi  
patxi.salaberri@ehu.eus

Noiz jaso: 2020-02-11  
Noiz onartua: 2020-05-30

Agerikoa da ez dela Mikelestorenarena ikertzaileen arreta erakarri duen obra, eta ez soil-soilik liburuaren izaera erlijiosoagatik edota bere literatur estatus subalternoagatik. Horrek guztiak ikerketa-idorte horretan franko lagundu badu ere, nabarmena da baduela azterketarako esparru historiko-ideologikotik eta hizkuntzari dagokionetik harago doan interesik; alegia, edizioen katramilaren ingurukorik, batetik, eta ingurune eta abagune politikoekiko mendekotasunari buruzkorik, bestetik. Hipotesiak eta zalantzak tarteko, auzi horien guztien gaineko ikuspegi orokorraren jorraketa aurkezten du artikulu honek. Liburuaren bilakaeraren eta bariazio guztien berri ematen duen bertsioa erantsiko da amaieran, edizio ezagun oroz osatua.

**Gako-hitzak:** Euskal literatura, XVIII, Mikelestorena, *Zerura nahi duenak*, edizio-eraketa.

Es notorio que no ha sido la obra de Mikelestorena de especial interés para los investigadores, y no solo por su carácter religioso o por su estatus literario subalterno. Si bien es verdad que los factores citados han contribuido a esa carencia, no es menos cierto que la obra tiene interés más allá del ámbito histórico-ideológico y lingüístico. Es decir, por un lado tenemos los quebraderos de cabeza que generan sus diferentes ediciones, y por otro lado, el que hace referencia a su subordinación a un determinado contexto político. Entre hipótesis y dudas, el artículo presenta una propuesta de visión general sobre las circunstancias que rodean a esta obra. Al final se muestran todas las ediciones conocidas de ella, detallando cuál ha sido su desarrollo y las variaciones que ha habido.

**Palabras clave:** Literatura vasca, XVIII, Mikelestorena, *Zerura nahi duenak*, comparación de ediciones.

Il est clair que l'œuvre de Mikelestorena ne revêt pas d'intérêt particulier pour les chercheurs, qu'il s'agisse de son caractère religieux ou de sa valeur littéraire mineure. Même si ces aspects ont contribué à ce manque d'intérêt, il est pourtant certain que cette œuvre revêt un intérêt allant bien au-delà des domaines historique, idéologique et linguistique. Nous avons d'une part ceux qui ont publié les différentes éditions, et d'autre part l'édition qui fait référence à sa subordination à un contexte politique précis. Entre hypothèses et doutes, cet article propose une vision générale sur les circonstances qui entourent cette œuvre. A la fin de l'article sont citées toutes les éditions connues de cette œuvre où l'on voit son évolution et ses variations.

**Mots-clés :** Littérature basque, XVIII, Mikelestorena, *Zerura nahi duenak*, comparaison des éditions.

It is obvious that Mikelestorena's book fails to attract the attention of scholars, and not only for reasons related to his religious character or his subordinate literary status. However,

it is necessary to underline that, in addition to its historical-ideological and linguistic interest, the work does not lack notorious elements of analysis, both referred to the editions made and to the situation of subordination of the book with respect to at the political juncture. Among hypotheses and certainties, this article presents a general review of Mikelestorena's work in its most fundamental aspects. It is accompanied by an annex that, based on the five known editions, accounts for all textual variations.

**Keywords:** Basque literature, XVIII, Mikelestorena, *Zerura nahi duenak*, edizio-erkaketa, edition-comparison.

## 1. Mikelestorena: bi zertzelada biografiko

Jose Antonio Mikelestorena Endara –liburuetan, *Joseph Miquelestorena*– Lesakan jaioa da 1710ean. Erlijio-bidea hautatu eta Iruñean burutu zituen hartarako ikasketak. Apaiztu ere, nafar hiriburuan egin zuten apaiz, hogeita lau urte zituela. Ondoren, Irunen eta Donostian aritu zen abade zenbait urtez, harik eta Lesakara itzultzeko aukera izan zuen arte. Bertan hil zen 1785ean.

Haren bizitzaz eta mirakuluez albiste gehiegirik egon ez arren, badakigu Sebastian Mendibururen laguna edo lankidea izan zela garai batez behintzat. Oartzuarrak eman zituen berria eta data:

(...) dirè aun más en boda de Don Luis Arburu respetable Beneficiado del mismo Oyarzun, y digno de fe (...). Este pues, haviendo oido en una mission, que *el año de 1745* hizè alli, quanto dije à cerca de las danzas –apenas he dicho tanto en parte alguna sobre el asumpto– dijò a *Miquelestorena*, que (...) *era entonces mi compañero* (...). (P. Altuna, 1982, II: 373; geurea da letra etzana<sup>1</sup>)

Eta jesulagunak berak eskaini zigun oharkizun hartan Mikelestorenaren ideologi soslaiatz falta zitzaigun ukitua:

Aunque hay tamboril que convide todos *los días de fiesta en Lesaca*, se puede decir, que *no ha havido allí danzas estos 28 años* [1737-1765 bitartean, alegia] *por la oposición, que les haze don Joseph Antonio Miquelestorena*. (P. Altuna, 1982, II: 372; g.l.e.)

Hau da, Larramendik gordinki kritikatu zuen Mendiburu bera bezain hertsia eta intrantsigentea, agidanez, herriko dantzen aurrean.

---

<sup>1</sup> Aurrerantzean: g.l.e.

Munta gutxiagoko idazki banaka batzuk kenduta<sup>2</sup>, *Zerura nahi duenak har dezakeen bide erraza*<sup>3</sup> izenda genezakeen liburua da ezagutzen zaion bakarra. Edo zehatzago esanda, liburu bakarra, baina edizio anitzekoa aldi berean.

Guk dakigula, bost aldiz inprimarazi zen liburua, denak ñabardura edo bereizgarriren batez edo bestez hornituak. Izan ere, ohiko argitalpen finko eta aldagabearen kaleratze ugariaren lekuan, Mikelestorenak edizio guztietara hedatu zituen moldaketa-aldaketok, oso xumeak gehienetan<sup>4</sup>, baina arreta berezia eskatzen duenik saihestu gabe.

Bada, bereizgarrien ildo horretan, nabarmendu beharrekorik, batik bat azken edizioari dagokiona eta, geure ustez, garaiko dinamika politiko-erlijiosoarekin estu uztarturik dagoena. Alderdi linguistiko-filologikotik aztertuta, ez da hura, ziurrenik, interes gehien sorraraz lezakeena, baina bai, zalantzarik gabe, ikuspuntu ideologikotik begiratuta, garai hartako egoeraren lekuko aratz bilakatzen baitu horrek liburuttoa. Baina ez gaitezen premiarik gabe aurrera, lerro batzuk beherago helduko zaio-eta gaiari.

## 2. Oharkizun bibliografikoa

Manuel Larramendi hiltzean haren gelan aurkitu omen zuten 1744ko edizioa albora utzita<sup>5</sup>, bost dira, Altzolak jaso bezala<sup>6</sup>, egunotara iritsi

<sup>2</sup> Baldin munta gutxiagokoa bada 1544an luzatutako «diploma matriz referente á la fundación del convento de Hernani, escrito en latin» delakoaren gaztelaniazko itzulpena: «La traducción fue hecha en 29 de Agosto de 1767 por D. José Antonio Miquelestorena, notario apostólico; y (...) capellán mayor de las Carmelitas de San Sebastián y luego beneficiado de la parroquia de Lesaca y director del nuevo convento de esta orden en la misma villa» (Arzak & Soraluze, 1894: 574-575). Beranduago, 1768an, hitzaurre gisako bat atondu zion gaztelaniaz Hernaniko moja agustindarren erregelaren edizioari (ik. J. M. Bidador, 1999).

<sup>3</sup> Artikulu honen idazpuruan bertan erakutsi bezala, Mikelestorenaren liburuaz era generikoan mintzatzean, izenburu bateratu-eguneratua erabiltzea hobetsi dugu.

<sup>4</sup> Grafiari, ortografiari eta aditz-formei dagozkienak nagusiki: *nai/nay*, *biotz/bihotz*, *det/dut*, *zara/zera*, *dezaquen/dezaquean*, etab.

<sup>5</sup> Irakurketa-akats bati zor bide baitzaio haren albistea. Ikus, halere, P. Altuna, 1984: 81.

<sup>6</sup> Mikelestorenaren liburuari buruz: «(...) ha obtenido, por lo menos, cinco ediciones: dos no fechadas y otras tres en los años 1749, 1751 y 1754. No tengo más noticias que de estas ediciones verificadas las cinco en Pamplona» (Alzola, 1967-1979: 245).

zaizkigun edizioak, azken biak datarik gabe kaleratuak. Honako hauek, hain zuzen<sup>7</sup>:

### A

*Cerura nai duenac ar dezaquean vide erraza, D. Joseph Miquelestorenac eracutsia. Bear bezala. Iruñeco Martinez libruguillearen ondorengoan Echean. 1749.*

### B

*Cerura nai duenac ar dezaquean vide erraza, Don Joseph Miquelestorenac eracutsia. 1751. Urtean. Behar bezala, Iruñean: Geronimo Anchuela, Libru guilearen Echean.*

### C

*Cerura nayduenac ardezaquean, vide erraza. D. Joseph Miquelestorenac, Lesacaco Apezac eracusten duena. Bear diran baimenaquin. Iruñean: Martin Joseph Radaren Echean, 1754 urtean.*

### X

*Cerura nai duenac ar dezaquen vide erraza, Don Joseph Miquelestorenac aguertua. Behar bezala. Iruñean: Martin Joseph Rada-ren Echean.*

### Z

*Cerura nayduenac ardezaquean, vide erraza. Don Joseph Miquelestorenac, Lesacaco Apezac eracusten duena. Bear diran baimenaquin. Iruñean: Longás Echean.*

Ohikoa izan da –eta ohikoa da oraindik ere– inprimatze-urtea zehaztu gabe kaleraturiko bi argitalpenok kronologikoki ere azkentzat eta, hurrenez hurren, gainerakoen ondokotzat hartzea<sup>8</sup>. Beste zerbait proposatuko da hemen, ordea, ausardia barkatzen bazaigu bederen.

<sup>7</sup> Identifikazioak errazteko, aurrerantzean alfabetoko lehen hizki larriak (A, B, C, X eta Z) baliatuko ditugu edizio desberdinak aipatzean.

<sup>8</sup> Hala-hola datatuak badira ere, edizio bi hauen transkribapenak <<http://www.vc.ehu.es/gordai-lua/HomePage.html>> delako estekan aurki daitezke. Berdin esan daiteke 2010etik aurrera sarean kontsultagai dauden originalen datazioaz (ikus *Bibliografia* atala).

Oroitara zi behar da, bestalde, bere garaian liburu arrakastatsua suertatu zen arren, ez zitzaizola geroztik bestelako ediziorik prestatu; harrigarriro, dena den. Horren ustezko arrazoietan ere arakatu nahiko genuke hemen.

Erantsi dezagun, azkenik, oso gutxi direla egun ezagutzen diren aleak, hain zuzen ere, guk dakigula, ale bana besterik ez baita gordetzen edizio gehienetatik, eta haietako bat, zoritxarrez, ia oroigarri aurritu huts bilakatua.

### 3. Edizio datatuak

#### 3.1. A edizioa [Martinez, 1749]

Argitaratze-data eransten duten edizioen artean, Martinezen ondorengoek 1749an kaleratutako A edizioari dagokio egun Donostiako Udal Liburutegian eskuragarri dagoen alea. Ongi zaindua eta osorik mantendua, ego-kiro apailatutako argitalpen batez mintzo dira haren orrialdeak. Diogun bidenabar, Alzolak bezala<sup>9</sup>, guk geuk ere ez dugula argitalpen horren beste alerik ezagutzen.

Formatuaren aldetik txikia<sup>10</sup> eta irudi zenbaitez hornitua, oso era orekatuan eskaintzen da testua, izan ere, orrialdeen neurriaren arabera taxututa ematen baitira atal asko, bereziki *Meza enzuteco modua* delakoari dagozkionak<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Badirudi ale honetaz ziharduela Alzolak honako hau idaztean: «El único ejemplar de esta edición que conozco pertenece al farmacéutico iruñés, residente en San Sebastián, don Jesús Cilveti Azparren. Lo adquirió por la considerable suma de cinco mil pesetas, hace no muchos años» (Alzola, 1967-1979: 245).

<sup>10</sup> Honela mintzo da Alzola liburutxoaz: «114 páginas, 0,10 x 0,07 m. Lleva abundantes viñetas, bien ejecutadas. En las páginas 95-109 se inserta una Novena al Corazón de Jesús (*Jesusen Biotzaren bederatziruena*), y en las páginas 110-114, estrofas cantables que comienzan: *Gure gusto, gure atseguin, / Gure Jesus maytea; / Cere Biotceco Suan / erre zazu gurea*» (Alzola, 1967-1979: 245). Ideia azkar bat egin dezakete irakurleek, hogeita hamarna inguru karaktereko hamazortzi lerroz osatutako orrialde-eredua irudikatzen badute.

<sup>11</sup> Edizio horretako irudiak direla eta, onar bekigu paratestuen inguruko aztertze-lerro bat irekitzeko balio lezakeen oharñoa: Mikelestorenaren *Meza enzuteco modua* atala hornitzen dituzten irudiak bezalakoak dira –antz handikoak, esan nahi baita– 1821ean Bartzelonan argitaratu zen *Meditaciones para el Santo Sacrificio de la Misa* liburuan ageri direnak. Izan ere, liburu anonimoaren

Hurrengo argitalpenek, esan bezala, ez dute irudirik tartekatzen.

Bitxikerien esparrura joaz, badu edizio honek alderdi tipografiko hutsera mugatzen bide denik ere. Izatez ere, une batetik aurrera, *n* hizkiak desagertu eta, haien ordeaz, tileta [˜] ezarri ohi zaie aurreko bokalei. Alegia, fenomeno anekdotiko hutsa izatetik<sup>12</sup> aski ugaria izatera igaro da orrialde bakar batean, 61.enean hain zuzen, dozena bat aldiz agertzeraino iritsi baita (eta ez guztiak, dirudienez, tipo-faltagatik edo tokia aurrezteko asmoarekin burutuak): *cebiltzaneã, nēdin, cenidã, cenuẽ, berritzẽ, izã ditecẽ*, etab.

### 3.2. B edizioa [Anchuela, 1751]

Aurrekoa baino formatu zertxobait txikiagoan konposatua da Jeronimo Anchuelak<sup>13</sup> 1751n argitaratu B edizioa<sup>14</sup>, eta ongi orekaturik eskaintzen du testua 104 orrialdetan barrena<sup>15</sup>. Ez du inolako irudirik edo laminarik eranstean.

Hemen, edizio horretatik ezagutzen dugun ale bakarraren formatu elektronikoa baliatu ahal izan dugu lan hau burutzeko<sup>16</sup>. Orrialde guztiekin eta aski ongi mantendua, inprimatze akats batzuk besterik ez du aleak ezaugarritzat<sup>17</sup>.

---

osagaiak (Meza eta Gurutze-bidea, batik bat) eta ezaugarriak ikusita, seriooki pentsa daiteke Mikelestorenaren ediziotik –edota beronen iturri izandakotik– kopiatuak izan zirela.

<sup>12</sup> Behin edo behin baino ez da azaltzen aurreko orrialdeetan: 31 (*ematê*), 33 (*campoã*)...

<sup>13</sup> Jeronimo Anchuela hamazazpi urtez aritu zen inprimatzaile Iruñean (1736-1753). Lar definitu gabeko arazoak medio, Ibáñez eta Domingo izeneko inprimatzaileekin batera jardun zuen geroztik.

<sup>14</sup> Grafikoki irudikatuz, hogeita hamalau bat karaktereko hamazazpi lerroko orrialde-eredua.

<sup>15</sup> Vinsonena da deskribapena: «Très pet. in-8 –104 p.–. Titre encadré de petits fleurons. Coll.: Titre, p. 1-2; prières du matin, du soir, du jour, du mois, 3-13; de la confession et de la communion, 13-36; manière d'entendre la messe, 37-60; chemin de la croix, 61-79; neuvaine au coeur de Jesus, 80-102; table, 103-104. Je n'ai jamais vu d'autre exemplaire que celui, très médiocre, que je possède» (Vinson, 1891: § 82).

<sup>16</sup> Olaso Dorrea Sorrerakundearen jabetzakoa (orain Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekan: CD 0026).

<sup>17</sup> 63. orrialdeko lehendabiziko zortzi lerroen ezkerrean inprimatu gabe daude hasierako hizkiak (silabak). Antzeko zerbait gertatzen da 95. orrialdearen azken lauzpabost lerroetan ere. Guztiz ezabaturik geratu zen, azkenik, 99. orrialdeko behealdea (lau bertso-lerro eta erdi, hain zuzen).



Gainera dezagun ez duela edizio horrek ere bitxikeria tipografikorik falta, 27. orrialdetik aurrera ç letra baliatzeko *apeta* erakusten baitu tipografoak behin baino gehiagotan, eta ageriko koherentziarik gabe gainera<sup>18</sup>: «*Eliçan baçter-etara* beguira edo gogoa, *Eliçaz* campoan neducala egoteac, eta *çure* Gorpuz Santuac ambat *aldiç* uqitu dituzten nere mihi-ezpañez ain contu guti *iduiquitçeac*, edo ambat aldiz behar ez diràn *hitçaquin* ciquintceac» (27); «*adoratçen*, ta maitatçen» (30); «etortçen *çaitçunean*» (33); «*Erre zaçu* cere suz nere bihotza, ta utzazu gucia zurea dirudiela, *içan* ez *deçan*, zuc nay ez duzun» (53-54), etab. (Geurea da, noski, letra etzan oro).

### 3.3. C edizioa [Rada, 1754]

Argitalpen guztietan aipagarriena, zalantzarik gabe, Martin Joseph Radak 1754an kaleratutako C delakoa dugu, oso berandura arte inork ez baitzuen haren berririk izan. Lehen albistea 1960an iritsi zitzaigun, Pedro Díez de Ulzurrun medikuaren bitartez. Esku artean izan dugun alea –ez bide dago edizio honen besterik– haren aitonaren anaia Isidoro Díez de Ulzurrun txoitiñodunak Zildotzeko Perutxena familia-etxean utzitako liburuen artean aurkitu zen<sup>19</sup>.

Aurkitzaileak berak azaldu zuenez:

(...) *he encontrado* (...) también el mismo año [1957an] 32 *hojas del libro* titulado: “*Cerura nayduenac ardezaquean vide erraza*, D. Joseph Miquelestorena, Lesacaco Apezac eracusten duena. Iruñean: Martin Joseph Radaren echean, 1754 urtean”. (Díez de Ulzurrun, 1960: 378)

Díez de Ulzurrunek liburu-zatiaren luzeraz zioena zalantzan jarri gabe ere, begiratu azkar batek argiro erakusten du erdiko kaieratxoa (11-22 bitarteko orrialdeei dagokiena, preseski) falta zaiola gaur egun.

<sup>18</sup> Letra-tipo baten gabeziak edota beste baten oparotasunak baino ezin esplikatu lezakeen hautua ez bada, behintzat.

<sup>19</sup> Gure eskerrik beroena Itziar Díez de Ulzurrun Sagalari, aletxoa kontsultatzeko eman dizkigun erraztasunengatik.

Hortaz, 1754ko edizioko ale bakarretik salbatu den txatalak hogeit hamar orrialde besterik ez du une honetan. Oso orrialde gutxi, tamalez, edizioaren tazuko azterketa burutzeko, baina nahikoak, aldi berean, ezaugarri nagusiez jabetzeko eta, honatx interesgarriena: nonbait hogeit hamar urte beranduago gutxienez Longasen inprimategian kaleratuko zen azken edizioa bezalakoa dela atzemateko. Berdina testuan, berdina formatuan (in-16<sup>o</sup>, 10 x 6,5 cm) eta berdina baita tipografian ere. Berdin-berdina, beraz, baina ezin egiazta dezakegun salbuespen ñimiño batekin, ziurrenik: suposatzekoa da, Longasenak ez bezala, Radaren edizio honek *Jesusen Bihotzaren bederatziurrena* izango zuela azken atalean itsatsia, eta ez, berehala ikusiko den legez, harenak daraman *Acto Fedecoa* delakoa.

Erantsi beharrik ez da Díez de Ulzurrunek Zildotzen aurkitu zituen orrialdeak liburuttoaren aurreneko pleguarenak baino ez direla, hau da, A letrari dagozkionak.

## 4. Datarik gabeko edizioak

### 4.1. X edizioa [Rada, d.g.]

Bitxia izan arren, Radareneko edizio aipatu berriak ez du antz formal gehiegirik irarkola berean kaleratu zen beste argitalpen honekin<sup>20</sup>, izenburua ere moldatua –zertxobait ukitua, hobeto esanda– baitzekarren.

X izendatua dugun argitalpen hau<sup>21</sup> inolako datarik gabe inprimatu zen eta, ondorioz, zabalik geratu zen aieru eta hipotesitarako ataka.

Haietako bat dugu *Eusko Bibliographian* iradoki zena: 1754?. Alabaina, argudiorik gabeko proposamena izatean, ez zen argi geratu noraino ez ote zen Radak urte berean kaleratutako C edizioarekin nahastatu ondoko kon-

<sup>20</sup> Alzolak ale bakarra ezagutu omen zuen (Alzola, 1967-1979: 246).

<sup>21</sup> Artikulu honen burutzapenerako Eusko Legebiltzarreko liburutegiko alearen fotokopia erabili izan da (orain sarean: <<http://www.liburuklik.euskadi.eus/handle/10771/8886>>). Aleari 97. eta 98. orrialdeak falta zaizkio (*Jesusen Biotz mayteari* izeneko kantikarenak), Anchuelaren edizioko alearekin osa daitezkeenak, formalki B edizio hori baita gehien hurbiltzen zaion edizioa.

klusio azkarra izan. Guztiarekin, beherago azalduko den bezala, erdiz erdi asmatu uste zuen.

Beste argitaratze-data gatazkatsu bat dugu Bidador zenak plazaratuta-koan:

(...) fue realizada también en la imprenta que Martín Joseph Rada poseía en la calle Estafeta, por tanto *debe ser anterior a 1772*, y el único ejemplar que se conoce lo localizó Altzola en la biblioteca particular de Juan Ramón Urquijo Olano en 1965. (Bidador, 1999; g.l.e.)

Horretan ere ez dago argi zergatik iradoki zuen iruindarrak argitaratze-muga kronologiko hura, baina uste izatekoa da Rada 1772an zendu zela pentsatzen zuelako izan zela, eta ez bestegatik. Oker zebilen, hala izan bazen, Martin J. Radak –Iturbidek dioenez (2015: 302)– 1751-1775 bitartean jardun baitzuen Iruñean inprimatzaile.

Baina argi da, halaber, ez zuela Bidadorrek aintzat hartu une haietan argitalpen-mota honen bizi-iraupenerako guztiz erabakigarri suertatzen ari zen bestelako gertakaririk ere. Ez, antza, Jesuiten kanporaketa (1767/04/02)<sup>22</sup>, eta ez nonbait handik sei urtera burutuko zen Lagundiaren deuseztapena ere; gertakari horiek, izatez ere, *espíritu jesuitikoa* mantentzen eta islatzen zuen oro bilakatuko baitzuten susmagarri, berdin liburuak zein haien egile edo inprimatzaileak<sup>23</sup>. Giro hartan, ezin *jesuitikoagoa* zen Jesusen Bihotzaren de-

<sup>22</sup> Askoz lehenago hasia zen jesuiten aurkako giroa berotzen inguruotan: «(...) antes del decreto de extrañamiento de Carlos III se fue difundiendo la idea de que también en España se decretaría la expulsión. Ya en 1762 hablaba Mayans de que la Compañía “en muchas partes se va aniquilando y me parece que en España de aquí a pocos años acabara de expirar” [9-VIII-1762]» (Mestre, 1996: 126).

<sup>23</sup> Salbuespenak salbuespen, agerikoa da Mikelestorena bezalako euskal elizgizonentzat ez zela ezezaguna josulagunen kanporaketekin batera inguruko herrialde katolikoetan sortua zen giro bortitza, lehenago Portugalen [1759: «(...) los sucesos de Portugal tuvieron un eco sorprendente en Europa» (Mestre, 1996: 101)], eta geroxeago Frantzian [1762: «(...) las provincias del País Vasco y Cataluña empezaron a recibir jesuitas franceses que se habían negado a jurar el decreto de los parlamentos» (Mestre, 1996: 115)]; «(...) [1764rako] el rector de San Sebastián [Loiola] había acogido calurosamente a sus hermanos de Francia»; eta Frantzisko Xabier Idiakenez Gaztelako probintziala zenak: «(...) aconsejaba no se publique demasiado su presencia [josulagunena, alegia], no entren muchos jesuitas juntos, ni lo hagan todos por San Sebastián, sino también por

bozioa bera ere<sup>24</sup> nekez libra zitekeen susmoetatik<sup>25</sup>, eta, hortaz, haren *bederatziturrena* sustatzen eta hedatzen zuten liburuak ere espiritu *beltzaren* erakusgarritzat har zitezkeen *de facto*.

Guztiarekin ere, maizegi ahazten den gertakari larriagoa eta erabakigarriagoa dugu euskal literaturan bertan, datarik gabeko edizio honi muga kronologiko zehatzagoren bat jartzeko ere baliagarri suerta litekeena. Alegia, aipatu antijesuitismoarekin lotura zuzenik aitortu ez zitzaion arren, tiro batez aldi berean bi txori gogaikarri garbitzen zituen gertakari latz batez ari gara.

Hartara, Gaztelako presidentea zen Arandako konde *ilustratuaren* agindu glotofobia zela eragile eta bide, 1766ko azaroaren 10etik aurrera arras ezinezko bilakatu zen euskarazko ediziorik kaleratzea. Zoritzarreko astelehen hartan Nafarroako Erret Kontseiluak euskal letren suntsipen sistematikoa bilatzen zuen neurri politikoa bereganatu eta aldarrikatu zuen erresuma guztian. Gure Kardaberaz mistikoaren erlijiozko lantxo ezin *jesuitikoagoa* hartu zen aitzakiazat: Loiolako Inazioren bizitzari buruzko liburua. Luzea bada ere, merezi du pasarte gogora ekartzea:

En Pamplona, en Consejo, lunes a diez de noviemtre de 1766, los muy ilustres señores D[o]n. Josef Contreras, Regente en cargo de Virrey, Don Josef Lanciego, Don Ignacio Azcona, Don Agustín de Eguía, Don Manuel Olazaga, Don Leopoldo Pabía (?) y Don Juan

---

Pamplona» (Mestre, 1996: 116). Eta beranduago Erromatik hurbil –Napoloko erresuman (1767) eta Parmako dukerrian (1768)–, jesuitismoarekiko intolerantziaren albisteak erraz eta eurrez hedatu baitziren gure geograflan barrena.

<sup>24</sup> «La devoción al Corazón de Jesús ha estado íntimamente ligada a la Compañía. En las revelaciones a Santa Margarita se encomendaba a la Orden de San Ignacio el encargo de propagar la devoción al Sagrado Corazón» (Revuelta, 2008: 380). Ikus, orobat, beheagoko 5.2 atala.

<sup>25</sup> Iturbidek jasotzen duenez, debozio haren aitzindari eta bulkatzaile nagusietako bat izan zen J. Croiseten *Dévotion au Sacré Coeur de Jésus* liburua (1691). *Indexean* sartua egon zen 1704tik 1887ra arte (Iturbide, 1997: 191). Guztiarekin ere, liburuaren gaztelaniazko itzulpenaren lehen edizioa 1734an burutu zen Iruñako Joseph Joachin Martinezen irarkolan eta hainbat edizio izan zuen hurrengo urteetan, jesuitek abian jarritako debozioaren dinamikarekin bat eginez (Iturbide, 2016: 166). Areago: «(...) en los talleres navarros del siglo XVIII se imprimieron siete títulos de este autor y seis reediciones, lo que hace un total de trece ediciones; tres obras fueron primeras ediciones españolas y cuatro de ellas vieron la luz en vida del autor» (Iturbide, 1997: 196).

Asensio Esterripa, oidores de él; dijeron que el día 6 de octubre próximo pasado se presentó a nombre del P. Agustín de Cardaberaz, de la Compañía de Jesús, Maestro de estudios en el Colegio de Loyola, un Epítome original de la Vida de San Ignacio de Loyola, escrito en vascuence, pidiendo licencia para su impresión, y sometido a la censura del P. Martín de Urriza (...) la dio sin haber hallado reparo que pudiese embarazar la licencia que se solicitaba. Y que en este estado, se halla el Consejo prevenido por carta de 1º del presente mes del Excelentísimo Señor Conde de Aranda, Presidente de Castilla, *para que no se permitan impresiones en otra lengua que la castellana*, inteligible a toda la nación, y *que por punto general se nieguen semejantes licencias en este Consejo sin especial notica suya*. Por lo que, en *consideración y cumplimiento de esta orden, mandan que el referido Epítome original de la Vida de San Ignacio, escrito en vascuence, se archive con todo el espediente formado en su razón juntamente con la citada orden de dicho Excmo. Señor, para que no se contravenga, y que a este mismo fin, y para que no puedan alegar ignorancia, se haga saber este aviso a todos los impresores de este Reino, con apercibimiento de que por cualquier contravención serán castigados con severidad, y que de haberse practicado lo referido, se ponga certificación de este auto, que lo rubricaron sus señorías, y en fe de ello firmo yo el secretario –con acuerdo del Real Consejo– Nicolás de Arrasta, secretario.* (Lopetegi, 1973: 22; g.l.e.)

Espedientean erantsitako gaztiguek erakusten duten bezala, azaroaren 12an eta 13an eman zitzaien erabakiaren berri Nafarroako inprimatzaile guztiei; eta ziurtatua uzteko, honako hau gehitu zuten jarraian:

Certifico yo, el escribano real infrascrito, que según se me ha informado por varios libreros y otras personas, no hay en esta ciudad y Reino más prensas ni imprentas, que las que tienen los sujetos nombrados en las seis notificaciones anteriores, y para que conste, firmo en Pamplona, a 13 de noviembre de 1766. Joaquín López, escribano. (Lopetegi, 1973: 24)

Jakina, Mikelestorenaren X edizioa argitaratu zuen Rada Etxeaz ere mintzo da, espresuki mintzo ere, nafar eskribaua. Honatx inprimatzailearen emazte eta semeari jakinarazi zien gaztigua:

En la ciudad de Pamplona, dicho día, trece de noviembre de 1766, yo el infrascrito escribano real, *hice saber el auto acordado del Real Consejo antecedente, a Josefa Burguete y Josef Francisco de Rada, su hijo, vecinos de esta ciudad, que viven en una casa y compañía, y corren con el manejo de la imprenta y prensas de Martín Josef de Rada, impresor, marido y padre respectivo, de los susodichos, por la privación de juicio que padece éste; para que les conste de su tenor, y enterados, dijeron se dan por notificados, y que observarán puntualmente lo acordado en dicho auto.* Esto respondieron y firmaron, y en fe de ello, yo el escribano. (Lopetegui, 1973: 23; g.l.e.)

Argi da, beraz, 1766ko azaroaren 13tik aurrera Rada Etxeak ere ez zuela euskarazko libururik argitaratzeko baimenik. Eta ez, agidanez, asmorik ere. X argitalpena aurretik kaleratua behar zen, nahitaez.

Ez da falta, horratik, Mikelestorenaren liburuaren argitalpen-muga kronologiko hura beranduagora eramatera bulka lezakeen arrazoirik. Izatez ere, erraz pentsa liteke Radaren alargunak (1775-1787 bitartean) edota beren semeak (1787-1800 bitartean) eman zezaketela argitara *Martin Joseph Radaren Etxean* zigiluaren pean. Ez dirudi, halere, datuek hori pentsatzera daramatenik.

Ezta pentsatzera ere, erantsiko genuke jarraian, Anchuelak oraindik lanean zegoenean burutu zuela Radak berea, Mikelestorena bera inplika zezakeen iskanbila-iturri gogorra izango baitzukeen inprimatzaile berriak merkatuan finkatzen hasi baino lehen.

Logikoagoa da –eta testu-ezaugarriek, berehala ikusiko den bezala, horretara garamatzate– X delako hau 1754ko edizioa baino zertxobait lehenago inprimatua izan zela uste izatea, ez zatekeen-eta inondik ere arrazoizko izango, Radak hobe eta propioagoa zuen 1754ko edizioa prestatua eta kaleratua izan ondoren, zaharragoa zen eta Anchuela inprimatzailearen eskuetan ibilia zen haren pareko eta antzeko batez baliatzea, zertarako eta, azken batean, edizio zaharkitu bat saltzeko.

Horren kariatara, hipotesiak erraz pentsatzera eramán gintzake, agian Anchuelak inprimatze-lanari utzi berri zionean burutu zuela Radak edizioa. Erraza zuen, izan ere, euskarazko argitalpenen merkatuan argitaratzaile bat tek uzten zuen tokia irabazteko bidea: Mikelestorengana jo, eta honen bai-

menarekin eta Anchuelaren liburu arrakastatsuen gainean burutu zituen zuzenketak eta aldaketak berriak paperean jasota, esparru berrirantz abiatzea besterik ez zeukan Rada jaunak...

Argi uste legoke, beraz, 1753-1754 bitartean inprimatu zela X edizioa; eta 1754an kaleratutako C delakoa baino lehen, edonola ere. Horretaz mintzo bide dira B eta X edizioen arteko antzak eta aldeak... eta horretaz mintzo, baiki, C edizioarekiko desberdintasunak. Eta aurrera dezagun, orobat, lesakarraren liburuen Z argitalpenak ere baduela eztabaida honetan zeresanik; itzalgaizka bada ere.

#### 4.2. Z edizioa [Longas, d.g.]

Ez da, egia esan, Longas Etxean kaleratutako edizioa<sup>26</sup> egokien ulertu eta interpretatu izan dena, ongi asko baitaki honetan ibili denak, *Jesusen Bihotzaren bederatzuurrena* delakoa bertan ez agertuagatik, horren konstatazioa egin eta, harridura-aurpegirik ere jarri gabe, aurrera jotzarekin askietsi dugula ikerlariok maiz gure lana. Eta egiazki berezia eta arretaz hartzeko modukoa da argitalpena.

Kontuak argitze aldera, Bidadorrek kaleratze-datatz dioenari hel dakioke hasteko:

(...) fue impresa en la imprenta de José Longás, por tanto *posterior a 1775*, y es de la que mayor número de ejemplares se conoce (...); comparándola con las ediciones precedentes, resulta algo más corta ya que no incluye la novena al Sagrado Corazón de Jesús ni la tabla de materias. (Bidador, 1999; g.l.e.)

Itxura duenez, lar desbideratu gabe ibili zen honetan iruindarra inprimatze-data iradokitzean, ezaguna baita Jose Longas 1774-1795 bitartean<sup>27</sup> ari-

<sup>26</sup> Alzolak emanak dira ezaugarriak: «En 12.º, de 100 x 64 mm 3-92 páginas a línea tirada» (Alzola, 1967-1979: 246). Zuzendu beharra dago halere Alzolak dioena, formatua *in-16º* baita, C edizioarena bezalakoa.

<sup>27</sup> Zehaztapenik ematen ez badu ere, sumatzekoa da Iturbidek 1997an proposatutako datuan –hau da, Longas 1775-1992 bitartean aritu izan zela inprimatzaile zioen hartan– oinarritu zela orduan Bidador (ikus Iturbide, 1997: 197).

tu zela Iruñean (Iturbide, 2015: 302)<sup>28</sup>. Horratik, ezin ahantz daiteke *Longas Echean* azaltzen dela liburuaren azken edizio horren azalean, eta ez inprimatzailearen izen-deiturak erakutsiko lituzkeen ohiko formularen bat (*Jose Longas-en Echean* edo *Jose Longas Libru guilearen Echean...*)<sup>29</sup>.

Ohartaraz dezagun jarraian, edizio honek Radak 1754an kaleratu zuen C edizioaren *contrefaçon* edo sasifaxsimile modukoa dirudiela lehen begiratuan bertan, azaleko testuaren inguruko enmarkatze-iruditik hasita<sup>30</sup>. Hau da, motibazio zehatzak ezagutzen ez ditugun arren –Nafarroa guztira hedatutako argitaratze-debekutik at, esan nahi baita–, haren kopia betegina prestatu nahi izan zuen Longas Etxeak; egilearen baimenarekin, argitaratzean bizirik bazen behintzat, edo baimenik gabe.

Jakina, garrantzizkoa izan liteke egilearen baimenaren auziari erreparatzea. Izan ere, daitekeena da 1774-1786 bitartean kaleratua izana liburu egileak txertatu aldaketekin<sup>31</sup>, Arandaren 1766ko aginduaren jakinarazpen zuzenik ez izatean, ez konturatuarena egin baitzezakeen Longas inprimatzaileak. Baina zinez pentsa daiteke, halaber, hurrengo hamar-hamabost urteetan ere –egilea zendua zenean, alegia– argitaratua izan zitekeela, apika C edizioan ageri ez ziren moldaketak bestek burutuak, eta edonola ere, Arandaren gainbehera eta des-terrua zirela eta<sup>32</sup>, haren debeku *euskarafoboa* era nasaiagoan har zitekeenean.

<sup>28</sup> Beste data bat ezartzen zaio obra honi Eusko Legebiltzarreko fitxategian, Gutiérrez del Cañok emandako datuaz baliatuz (hots: «Longás trabajó en Pamplona entre 1776 y 1791»), denbora-tarte horretan kokatzen baita argitalpena. Bertako alearen fotokopia erabili izan dugu hemen (orain sarean: <<http://www.liburuklik.euskadi.eus/handle/10771/8884>>).

<sup>29</sup> Garrantzizkoa izan liteke datua, zeren eta 1795etik aurrera, eta bost bat urtez, haren alarguna eta semea arduratu baitziren inprimategiaz (Iturbide, 2015: 302), eta, beste hainbatetan legez, erraz asko gerta zitekeen, esku artean dugun liburuaren eitea gogoan izanik, bigarren garai horretan argitaratua izana, eta ez Jose Longas bizi zenean. Froga argiagorik behar, edozein modutan.

<sup>30</sup> Gogoratu beharrekoa da, hipotesien eskualde irristakorretik atera gabe, 1754ko edizioak utzitako orrialde eskasetatik formalki ezberdintzeko zaila den edizio horrek bazukeela alde nabarmenik Longas-enarekin erkatzean, honen *Acto Fedecoak* haren *bederatziurrenaren* ordezko berrikuntza baitirudi.

<sup>31</sup> Hipotesiak hipotesi, Radak Anchuelaren edizioarekin bezala joka zezakeen Longasek, inpresio-lanbideari heltzean, Radaren 1754ko edizioarekin.

<sup>32</sup> Monarkiaren konfiantza galdua, Jaenera erbesteratua izan zen 1794an. Handik lau urtera zendu zen.



Dena den, gauza bat izan zitekeen –izango zen, seguruenik– euskarazko argitalpenen debekuari hala edo hola aurre egiteko ahalegina eta beste bat –agian une batzuetan arriskutsuagoa–, *espíritu jesuitikoa* itsatsita zeramaten liburuei berriro heldu nahi izatea.

Ildo horretan, edizio hau euskaraz bai, baina amaierako *bederatziurrena* gabe argitaratu zen, haren ordeztan *Acto Fedeco, Esperantzaco, eta Caridadecoac* atala erantsi zitzaizlarik.

Ez dugu, tamalez, argitalpen berri horren eta ez aldaketon arrazoien azalpenik, ez behintzat liburuak berak isla dezakeenetik harago doanik. Dena da, izatekotan ere, susmo eta aieru. Eta, besterik ezean, susmatze hutsaren *kume* baino ezin izan daitezke, gorago iradoki bezala, bederatziurrenaren desagertzearen arrazoiak ere.

Ilunpe bertsutan genbilzke, aldi berean, atal berriaren eransketaren arrazoiak argitu nahi izango bagenu: agian, liburuaren *gorputza* gehiegi ez kalteztzea zuen argitaratzaileak xedeetako bat, tamainaren aldetik ere antzekoak izan zitezen edizioak, baina, jakina, izan zitekeen errazak omen ziren zeruko bide haiek osatzera ere bazetorkeela berrikuntza<sup>33</sup>.

Ez litzateke faltako, halaber, *Acto Fedecoaren* eransketan Erasmoren *Preparación y aparejo para bien morir* liburuaren transposizioa ikus lezakeenik, besteren artean, aurreko atalarekin ere –*Calvarioco estacioac*– modu esplizituan uztartzen delako amaierako hau<sup>34</sup>.

<sup>33</sup> Osatzera diogunean, Kardaberazek zioen zentzuan esan nahi dugu, hots, hark Asteteren kati-xima bukatutakoan eta bere ekarpena erantsi baino lehenago ezarritako ohartxoan zioenaren il-dokoan: «Emen bi gauzaren gañean contuan ipiñi nai det iracurlea. Lembicia: badira laburreguitzat dauqueenac Asteteren urrezco liburuchoa, batezere Confesioco, ta Comunioco Sacramentuai dagozten gauzetan. Emendic dator bacoitzac bere erasquiña egotzi nai izatea (...) ta gañeracoa utzitzen du Animen zaien escuetan: eta on lizaque contuz arguitara ematea zembait Eracusaldi Confesioco Sacramentuaren, ta lenvicico Comunioaren gañean. Bigarrena: Aita Agustíñen cembait hitz aldatu ditugu (...) Ta atzanean, ecusiric, Aita berac dacartziela gauz on asco, ta oen artean obra onen esquintzeco era, Fede, Esperanza, ta Caridadezco Afectoac (...), eguin da aleguiña gauz oec ederqui ipintzeco, ta (...) arguitara ateratzeco» (Kardaberaz, d.g., c.1762: 62-63).

<sup>34</sup> Irakurleek ondo dakitenez, honela eman zion bukaera Erroterdamekoak bere liburuttoari: «Subamos en fin desnudos con el Señor a la cruz, despojados de todas las aficiones terrenales, elevados en el amor de la vida celestial, para que podamos dezir con sant Pablo. El mundo esta

Baina zeinahi ere den susmoen egiantzekotasuna edota azken argitalpenaren datazioa, zinezko asmoa eta egile/eragilea, zabalagoa eta gaitzagoa da orain hemen planteatzen diren zalantzen esparrua. Guk, dena den, ez genituzke beste hauek ere ikusmiratik galdu nahi: liburuaren formatu eta egituraketaren arazoia, bertan burututako testu-kenketa eta eransketa horien funtzio ideologiko-defentsiboaren maila, etab. Ikus dezagun zer eman dezakeen horietan guztietan argitalpenen arteko oihanean barneratzeak.

## 5. Edizioen artean biraka: hipotesiak finkatzen

Aurreneko begiratuak erakusten duenaren arabera, hiru multzo nagusi antzematen dira bost argitalpenon sailean: jatorrizkoa bide den A edizioari legokiokeena, B edizioak eta haren *kume* zuzena dirudien X delakoak osatua eta, azkenik, orri-kopuru ezin eskasago utzi duen C-k eta, dirudienagatik, haren ondorengo aizundua den Z edizio interesgarriak osatuko luketen multzoa.

Lehendabiziko ahaidetasunak markatzen hasita, argi dago, multzo bakoitzaren barneko aleen arteko urruntasunak urruntasun<sup>35</sup>, A eta C-Z multzoek ematen diotela liburuari nolabaiteko *egonkortasun* testuala; eta B-X edizioek, berriz, forman eta edukian *oharñoa* eskatzen dutenak diruditela. Alegia, hitz, aditz edo forma esanguratsuenetako zenbait mahai-

---

crucificado en mi, y yo al mundo. En esta cruz enclavados con tres clavos, de Fe, de Esperança, de Caridad, perseveremos constantemente en la pelea contra Satanas, hasta que aviendole vencido, digamos: *In manus tuas Domine commendo spiritum meum*. Y con estas palabras passemos a la eterna vienaventurança, mediante la gracia y favor de nuestro Redemptor Iesu Christo. A quien con el Padre, y Espiritu santo sea gloria eterna. Amen» (Erasmus, 1555: 40 ifrentzua). Mikelestorenaren garaikidea zen Da Porto Maurizio frantziskotarrak ere kolofoi berdintsuarekin amaitu zuen Gurutze-bideari eskainitako *Via Sacrea spianata ed illuminata* liburu ospetsua (ikus gaztelaniaz, 1932).

<sup>35</sup> Ezagunak dira X edizioaren izenburuko desbideraketa (*dezaquen* vs beste lau edizioen *dezaqueam*), A edizioak bakarrik dakarren pasarte luzea (87) edota Z edizioak eskaintzen dituen testu-berrikuntzak (ikus, esaterako, 55-56).

ratu nahi izanez gero, hauexek lirateke pareka litezkeen lehen eskutadakoak<sup>36</sup>:

A eta C-Z	B-X
zerazten/ceraten	zarazten
ez badaquizu	ez pa-da-quizu
gutiren	guchiren
daducatciena	daduzcana
bacera	bazara
diotzat	diozkat
naizan	nazan
ordu	hordu
esan	erran
ditut-cebiltzanean-zaquizquit	dituz-cebiltzanean-zaquitquit (akatsak guztiak, eta azkena, birritan errepikatua)
citacitzun (akatsa)	citzaitzun
nazazun...	nazazula...

Desberdintasunen zerrenda llabur horrek, segidan ikusiko den moduan, A-k eta C-Z-k ez dakartzaten pasarteak (B: 28; X: 29) itsastea faltako luke, adibideak argiago mintza litezen.

Horiek eta horrelakoak direnak ditugu ustezko multzoak egituratzen eta trinkotzen dituzten ezaugarriak batetik, eta, aldi berean, multzoak elkarrengandik ere bereizten dituztenak.

Irudiz, bederen, A deitu edizioaren testua da gainerakoen oinarrian dagoe-na. Hartatik jasoa da, ustez, beste guztietan atzematen den ehundura nagusia,

<sup>36</sup> Geroago zehaztuko diren arrazoiak medio, ez da zerrendatxoan *bederatziumenetik* eta *Acto Fedecotik* bildutako adibiderik emango. Bestalde, adibideak zein orrialdetan dauden jakin nahi dezanak *Eranskimera* jo dezake.

eredua eskaintzen duena, hala atal larriei zein txikienei dagokienez nola erre-dakzioari berari. Noiz zuzendua edota moldatua, noiz osatua edo era koheren-teagoan egokitua<sup>37</sup>, edizio hartatik<sup>38</sup> abiatu ziren gainerako edizioak eta haren erreferentzia egiten dute etengabe. Badira, halaz eta guztiz, elkarren artean antz handia duten edizioak eta baita elkarrengandik gehiago urruntzen direnak ere.

B edizioa eta X delakoa, esaterako, oso dira antzekoak oro har. Elkarren arteko dibergentziak gutxi eta grafiko-formalak dira nagusiki. Elementu asko daude hori erakusten dutenak, baina nabarmenena besterik ez aipa-tzearren, *Comulgatcean, ta comulgatu-ondoan eguin behar dena* atalera jo ge-nezake: beste hiru edizioetan –hots, A, C eta Z deitutakoetan– ageri ez den sarrera luze bat –orrialde batekoa– azaltzen da eskuen artean darabiltzagun bi hauotan eta, ondoren, beste edizioetan agertzen den jatorrizko testuare-kin uztartzeko trantsizio-pasarte bat, lerroaldearen amaiera ere desberdin samar geratu zelarik (B-X: 29-30). Berdin gertatzen da A eta Z edizioetan<sup>39</sup> azaltzen ez den hainbat *berrikuntza* gehiagorekin ere<sup>40</sup>.

Baina aurkeztutako multzokatze formala malgutuz, hel diezaigogun au-rren-aurrenik B-X edizioen arteko lotura eta ahaidetasunen azalpenari eta, aldi berean, A-rekiko erakusten dituzten desberdintasunenari.

### 5.1. A eta B-X edizioak

Eskema gisara, bi urrats nagusi hauek antzematen dira esku artean ditu-gun hiru edizioon artean:

<sup>37</sup> Handia da lehen edizio honetan –eta gutxitu arren, ez da zeharo zuzenduko gerokoetan– azal-tzen den anabasa (orto)grafikoa, berdin agertzen baitira, esaterako, *bear* zein *behar*, *honetan* zein *orretaraco*, *biotz* zein *bihotz*..., eta maiz asko lerroalde berean jarrita (ikus, esaterako, 84. orrialdea).

<sup>38</sup> Edizioen ñabardurak ikusita, okerrik egiteko beldurrik gabe esan genezake, jatorrizko eskuiz-kribua –arketipoa– lehendabiziko edizio hartarako baino ez zela erabili, eta hurrengo argitalpenen moldaketak eskuarki aurreko edizioen bat baliatuz burutu zirela.

<sup>39</sup> Gogora bedi C delakoak ez duela erkaketa osorako biderik eskaintzen, hogei orrialde besterik ez baitu.

<sup>40</sup> Ikus, besteak beste, *Amairugarren gurutzeco otoi-tza* hasieran erantsitako hiru *badaquitak* eta dagozkien esaldi kompletiboak (B: 77-78; X: 76-77).

- B edizioak A zuzendu du, eta zuzenketa gehienak automatikoki igaro dira gero X delakora<sup>41</sup>.
- X edizioak B zuzendu du, bai honek A-tik jasotako *akats* edota forma ustez berezietan eta bai gainerakoetan ere.

Lehen urratsean, oso dira nabarmen B edizioak A-ri egin dizkion testu-eransketak, ezabaketak eta egokitzapenak.

#### I) Testu-eransketak<sup>42</sup>:

→ *Comulgatu-ondoan eguin bear dena* (A: 25) > *Comulgatcean, ta comulgatu-ondoan eguin behar dena* (B: 28).

→ *Comunioco maiera urbiltcen zaranean urbilduco zara, beguiac lurrean dituzula, ta humiltasunez, ta erresetuz beteric. Apezac Hostia Santua aguertcen duenean, errain dezū arequin batean, hirur aldiz: Ez naiz ni, Jauna, ez, çu artceco diña: asqui da zuc hitz bat erratea, nere anima sendatceco. Artuco dezū guero, nor artcen duen ezagutcen duenac beçala, begui bilduequin, ta gogo bihotzac beragan daduzcatzula. Artu orduco joain zara baztercho batera, edo cere toquira; ta, ezaguturic, zu zarala Sagrario bat* (B: 29-30)<sup>43</sup>.

→ *cerura igatearequin* (A: 70) > *cerura zu igatea-requin* (B: 60).

→ A-k ez dakarren eta praktikan Gurutze-bideko hamabosgarren geldialdia den *Azqueneco gurutzeco otoiçza. Aguercen çaio Magdalena-ri atala* (B: 78-79)<sup>44</sup>.

→ *utcatzen daquien* (A: 108) > *utcatcen ez daquien* (B: 95) (testuinguruan, oso akats larria).

#### II) Testu-ezabaketak:

→ *ta soñecoa, azotex urratu cizuten, Gorputcetic tiraca etsaiac quentcenaquin artu cenuen Oñace, ta doloreac gatic, indazu nere becatuen,*

<sup>41</sup> Salbuespen nahikorekin, halere: *vicitceco* (A: 1) > *vicitzeco* (B: 3) > *vicitceco* (X: 3); *iru* (A: 2) > *irur* (B: 4) > *iru* (X: 4); *arquitcen* (A: 2) > *arquitzen* (B: 5) > *arquitcen* (X: 4)...

<sup>42</sup> Esanguratsuenak baizik ez dira hona ekarriko.

<sup>43</sup> X-k aldaketa txikiren bat baino ez du egiten: *Hosti, zu, bezala...* (X: 29).

<sup>44</sup> Egokitzapen txikiren bat baino ez du egiten X-k; interesgarriena: *Passio santa* (X: 78).

*ta aztura gaistoen soñeco ciquiñac quentceac emain didan Oñacea eramateco gracia. Amen (A: 87) > desagertu (B: 73).*

→ *baita escatu ere ceniola cere Aitari nere oben, ta culpa gucien barcacioa [...] zure graciarkin batean (A: 90) > desagertu (B: 75).*

### III) Testu-aldaketak:

→ *erabilli behar zaituzte (A: 10) > erabillico zaituzte (B: 13).*

→ *diezaquegu (A: 33) > dezaque (B: 38).*

→ *dauden (A: 53) > daudenen (B: 50)*

→ *Gorputz gucia odol, ta nequez betea ceneducala, ta anima neque edo dolorezco itsaso eguiñic, azqueneco atsa nigatic eman cenuen (A: 89) > Gorputza odolez, ta oñacez betea, ta anima nequezco itsaso eguiñic, azqueneco asnaserano iduqui cenituen (B: 75).*

→ *indazu harren, ez zure nequeric, ta ez zure semearen eriotza becatu berriquin, berritceco gracia (A: 91) > indazu arren, zure nequeac, eta semearen eriotza becatu berriquin, berritu gabe vicitceco gracia (B: 77).*

→ *Azqueneco Gurutceco otoizta (A: 92)<sup>45</sup> > Amalau-garren Gurutceco otoizta (B: 77).*

→ *Cere Gorputcean eraman cenituen neque andi, ta eriotza gogorren ondoan Gorputza bera gurutcean ill, ta illen sepulturara eraman cezatela uztearequin, guizon eguiarzoa cinala eracutsi cenuen Jesus nere Jaungoico Ona, ni gatic eraman dituzun neque andi, ta eriotza gatic escatcen dizut, izan nadilla ni, comulgatcen nazan gucietan, zure Sepulcro garbia, utci nazazun orduan cere graci, ta amorez betea (A: 92-93) > Badaquit, Jesus maitea, Gorputcean eraman cenituen, nequeac neque andi-gogorrac cirala: badaquit, ill ondoan illen sepulturara eraman cinduztela; ta badaquit, Jaincoa ez-cic [sic] guizon eguiarzoa zarala. Ni gatic eraman dituzun neque andi, ta eriotza gogorra gatic escatcen dizut, izan nadilla ni, comulgatcen nazan gucietan, zure Sepulcro garbia; ta utci nazazula cere gracic, ta amorez betea (B: 77-78)<sup>46</sup>.*

<sup>45</sup> Hamalau geldialdiko Gurutze-bidea (A) hamabosteko bilakatzen da B-X-Z edizioetan.

<sup>46</sup> Nimiñoak dira kasu honetan gero X-k B-ren testuari egin dizkion aldaketak: badaquit, zirala, ezecic, eriotz eta utzi.

Mordoska da, halaber, *bederatziiurrenaren* barnean datorren bertso-sailari dagokion aldaketa-sorta:

- *Ez daude loyac utsic* (A: 110) > *Etceuden bacarric loyac* (B: 98).
- *Eldu gara* (A: 111) > *emen gatoz* (B: 99).
- *Nere icaren, nere otzen / berotceco labea* (A: 112) > [*Egon behar ez ote dut / nic or be*] *ti gordea* (B: 99-100)<sup>47</sup>.
- *amorez errea* (A: 112) > *animen labea* (B: 100).
- *damuz nago, urriqui dut / zu orrela ecustea* (A: 112) > *Cein andi ta gogorra den, / daramazun nequea!* (B: 100).
- *culpac ezartzen diote* (A: 113) > *ezartcen diote culpac* (B: 101).
- *ardira* (A: 113) > *autsi* (B: 101).
- *ezpata* (A: 113) > *burdiña* (B: 101).
- *culpa gaisto, oben gogor* (A: 113) > *culpa gaisto, ta oben gogor* (B: 102).
- *artzen dago charqueriac* (A: 114) > *charqueriac artcen dago* (B: 102).
- *ez ote dut maitatuco* (A: 114) > *ez dut behar maitatu* (B: 102).
- *nic artuco ez ote dut* (A: 114) > *artu behar ez dut nic* (B: 102).
- *Biotzeco Atea* (A: 114) > *sar nadin or Atea* (B: 102).

Zuzenketei gagozkiela, eta exhaustibotasun-asmorik gabe segitzen badugu ere<sup>48</sup> –egarri hori berdindu ahal izateko baitute irakurleek amaierako *Eranskina*–, honako hauek dira grafia arloan azpimarra litezkeenak:

<sup>47</sup> Mendibururen bertsioa baliatuz berreraikia (ikus amaierako *Eranskina*).

<sup>48</sup> Zerrendak ez luzatzearen, ez ditugu hona ekarriko oker idatzitako hitzen zuzenketak [*miñgain* (A: 27) > *mingain* (B: 32); *Sauarequin* (A: 29) > *Santa-requin* (B: 34); *aguiz* (A: 111) > *arguiz* (B: 99); *guerotzic* (A: 112) > *gueroztic* (B: 100), etab.]; sortutako akats berriak [*ondasunze* (A: 29; X: 34) > *ondasunze* (B: 34); *ditut* (A: 50) > *dituz* (B: 47); *cebiltzamean* (A: 61) > *cebiltañean* (B: 55); *zaquizquii* (A: 61, 75) > *zaquütquii* (B: 56, 64); *egüitea gatic* (A: 64) > *egutea-gatic* (B: 58); *cinduztzen* (A: 75) > *cinduzten* (B: 64); *itzaturic* (A: 88) > *itzatutic* (B: 74); *nic* (A: 90) > *nit* (B: 75)];

– *-tz-* > *-tc-*: *guelditzeco* (A: 12) > *guelditceco* (B: 15); *escatzen* (A: 16) > *escatcen* (B: 20); *etzindecen* (A: 17) > *etcindecen* (B: 21); *etzion utzi* (A:19) > *etcion utci* (B: 22-23).

– Baina sarri alderantziz, hots, *-tc-* > *-tz-*: *ortcequin* (A: 8) > *ortzequin* (B: 11).

– Inoiz, gainera, *-tz-* > *-c-*: *oartzen* (A: 26) > *oarcen* (B: 30)...<sup>49</sup>.

Bitxia bezain sistematikoa, aldi berean, jainkotasunari dagozkion izen nagusiekiko jokamoldea, *ukiezinak* balira edota *kutsatuak* izateko arriskua balute bezala, bereizi egiten baitira gidoi batez lekuan-lekuan dagokien kasu-markatik. *Jesus* eta *Bihotz* izenak dira horretan nabarmenenak: *Jesus-en*, *Bihotz-eco* (B: 3), etab.<sup>50</sup>

Ez ahanztekoa, bestalde, hitz batzuetan osagaien artean egiten den be-reizketa sistematikoa: *goizoroco* (A: 1) > *goiz oroco* (B: 3); *egunoro* (A: 55) > *egun oro* (B: 51)...

Ortografiari dagokionez, *h* hizkiaren presentzia sistematikoa (edo) da:

– *bear*, *biotz* (A: lehen orritik aurrera) > *behar*, *bihotz* (B: azaletik aurrera; ez, ordea, beti-beti); *itz* (A: 11, 32, 83...) > *hitz* (B: 14, 36, 47 [*hitzez* eta *hitzac*], 71...); *au* (A: 35, 61, 109) > *hau* (B: 40, 59, 96)<sup>51</sup>; *al baño* (A: 43) > *hal baño* (B: 44); *al bezala* (A: 61) > *hal bezala* (B: 56); *ala* (A: 78) > *hala* (B: 66), *harren* (A: 88, 91) > *arren* (B: 74, 77)...

---

edota bietatik dutenak [*nerea ez-cic* (A: 53) > *nereac ez-eic* (B: 50)]. Berdin jokatu dugu aski sistematikoak ez diren moldaketekin [*ta* (A: 85) > *eta* (B: 72)].

<sup>49</sup> Berdintsu *zoazen* (A: 17) > *zoacen* (B: 20), nahiz eta, aldi berean, *gaucequin* (A: 8) > *gauzequin* (B: 11), etab.

<sup>50</sup> Oharra merezi dute dibinitatea izendatzeko aldaerek. Izan ere, A edizioak *Jainco* erabiltzen du nagusiki (34 bider) eta inoizka *Jaungoico* (zazpi bat aldiz baino ez). Antzeko proportzioan segitzen du B edizioak A-ren joera hori, nahiz eta X-ra pasatuko den *munstroa* ere asmatuko duen [*Jauncoa* (B-X: 44)]. X edizioak *Jangoico* hitza ere erabiliko du hiru bat aldiz (X: 3, 31, 43). Z edizioan, azkenik, *Jaungoico* forma da sistematikoki erabiltzen dena [38 bider, gehi tipografi akatsen bat, hots, *Joungoico* (Z: 11)].

<sup>51</sup> Baina ez beti.



– Baina, *honetan* (A: 84) > *onetan* (B: 71); *asma hal adiña* (A: 88)  
> *asma-al adiña* (B: 74); *horien* (A: 88) > *orien* (B: 74)...

Anitz dira edizio batetik bestera egokituriko adizki eta aditz-formak, normalean hizkera-hautuarekin uztartuak:

*naizan* (A: 28) > *nazan* (B: 33); *ceran*, *cera* (A: 18) > *zaran*, *zara* (B: 22)<sup>52</sup>; *zera* (A: 2) > *zaraxten* (B: 5); *duzun* (A: 5, 90) > *dezun* (B: 7, 75)<sup>53</sup>; *daducatciena* (A: 18) > *daduzcana* (B: 21); *diozcat* (A: 27, 43) > *diozcat* (B: 32, 44); *ciotzan* (A: 98) > *ciozcan* (B: 83); *dietedan* (A: 73) > *diedan* (B: 63); *citacitzun* (A: 81) > *citzaitzun* (B: 69); *ditzadai* (A: 83) > *ditzadan* (B: 70); *zauden* (A: 112) > *zaran* (B: 100); *dituzanac* (A: 112) > *dituzumac* (B: 100); *goratzatxu* (A: 56) > *gora-izquitxu* (B: 52); *ez badaquizu* (A: 7) > *ez pa-da-quizu* (B: 10)<sup>54</sup>; *urricari zaquizquigu* (A: 43) > *urricaldur zaquizquigu* (B: 44); *urraturic* (A: 89) > *urratuac* (B: 75); *acabatcen* (A: 95) > *acabatze* (B: 80)...

Aditzotan bezala, lexikoaren arloan ere ez da falta hautatu hizkerarekin lotura bide duen moldaketarik:

*guchiren* (A: 8) > *gutiren* (B: 11); *essan*, *essaten* (A: 12...) > *erran*, *erraten* (B: 15...) <sup>55</sup>; *essanac* (A: 46) > *erranac* (B: 46); *Virgiña Ama* (A: 19) > *Virgiñ Ama* (B: 21); *presenta bat* (A: 33) > *present bat* (B: 38); *escaincera* (A: 55) > *esqueincera* (B: 51); *migaiñarequin* [sic] (A: 25) > *mihiarequin* (B: 28); *bertce* (A: 88) > *beste* (B: 74); *amecagarren* (A: 87) > *amaica garren* (B: 74); *itce* (A: 88, 89) > *iltce* (B: 74, 75)...

Haietako batzuk uztartuta dirudite, baike, Mikelestorenak espero zituen irakurleen euskalkiarekin edota haien ustezko hizkuntz ezagutzarekin (ikus hurrengo atala):

<sup>52</sup> Adizki interesgarria izan liteke honako hau edizioen arteko filiazio-loturak finkatzeko orduan, B eta X edizioek (kasu bat gehiago bigarreanean) era sistematikoan egiten baitute *zara* formaren alde. Guztiarekin ere, salbuespenen bat ere isurtzen zaie: *cera*, *cerala* (B-X: 23).

<sup>53</sup> Baina inguruetan bertan –eta urrunago ere– hainbat *duzu* mantenduz. Nahasmendua eta anabasa, beraz.

<sup>54</sup> Ildo berekoak: *ez-ba-dezu* (A: 8) > *ez-pa dezu* (B: 10); *ez-badere* (A: 39) > *ez-pa dere* (B: 42), etab.

<sup>55</sup> Baina ez beti (B: 83; X: 82).

*alque, ta lotsa gatic* (A: 86) > *lotsa gatic* (B: 73); *ohatce gogorra gatic* (A: 88) > *ohatce, edo oi gogorra gatic* (B: 74), etab.

Berdintsu gertatzen da kasu-marken aldaketa gehienekin ere:

*lanzaz* (A: 9) > *lanzez* (B: 12); *guciai* (A: 22) > *guciei* (B: 25); *guciaquin* (A: 84) > *guciequin* (B: 71); *gucitic* (A: 85) > *guciz* (B: 72); *graciaz* (A: 29) > *graciz* (B: 33)<sup>56</sup>; *diranequin* (A: 37) > *diranac* (B: 42); *oracioetan* (A: 68) > *oracio-an* (B: 59)...

Esan bezala, B edizioak A-ri egindako zuzenketak dira horiek guztiak, gero X ediziora automatikoki igaro direnak.

Hurrengo urratsean X edizioa da B zuzendu duena, bai honek A-tik jaso dituen *akats* edota forma ustez berezietan eta bai gainerakoetan ere. Grafia-ri dagokionez, adibidez, nabarmena da *y* > *i* bilakaera, asko eta asko (ez guztiak) baitira aldatzen diren hitzak. Gogoratzeko modukoa da honako esaldi zati hau: *maytatu nay nuque Ayta* (A: 31; B: 36) > *maitatu nai nuque Aita* (X: 36); edota orrialde bakarrean, ia jarraian lerrokatuta, ageri diren hitzok: *zaytuen, zaytez, nay, gaytecn, Ayta gana, maytatceco* (A: 104; B: 90) > *zaituen, zaitez, nai, gaitecen, Aita gana, maitatceco* (X: 89).

Gainerako moldaketen tankerez ohartzeko, zerrendatxoari erreparatzea besterik ez dago<sup>57</sup>:

*Miquelestorenac eracutsia* (A-B: azala) > *Miquelestorenac aguertua* (X: azala); *iru* (A: 2, 99) > *irur* (B: 4, 85) > *iru* (X: 4, 84); *Biotcean: ta Biotz* (A: 6) > *Biotz-ean: ta Biotz* (B: 8) > *Biotz-ean: ta bihotz* (X: 8); *amabat* (A: 9; B: 11) > *ambat* (X: 11); *erretcen* (A: 11; B: 14) > *erretzen* (X: 13); *Profeta, ta Apostolai* (A: 46; B: 45) > *Profetei, ta Apostolei* (X: 45); *gañeracoai* (A: 51; B: 48) > *gañeracoei* (X: 48); *dutenac* (A: 53; B: 50) > *dutenai* (X: 50); *Hostia* [birritan, jarraian (A: 58; B: 54)] > *Hosti* (X: 54); *lagunzat* (A: 80; B: 68) > *laguntzat* (X: 68); *flaquidiaz* (A: 83; B: 71) > *flaquiaz* (X: 70); *zure* (A: 103) > *zere* (B: 90) > *zure* (X: 88); *bederatzi-urrena* (A: 95, 96...; B: 80, 81...) > *bederatzi-urrena* [X: 79 (hirutan)...]; *bederatzi urren* (A: 109) >

<sup>56</sup> Baina *graciz* (A: 109) > *graciaz* (B: 97).

<sup>57</sup> Artikuluaren luzera dela eta, ez da hemen sailkapenik eskainiko.

*bederatciurren* (B: 97) > *bederatzurren* (95); *dezaqueanetan* (A: 96) > *di-ditequeenetan* (B: 81) > *diteque-enetan* (X:80); *guenuque* (A: 107; B: 94) > *guenituque* (X: 92); *damu* (A: 107; B: 94) > *damua* (X: 92); *itzatzu* (A: 110; B: 98) > *itzazu* (X: 96).

Ikusi bezala, denetarik azaltzen da bertan: akats-zuzenketak, azaleko moldaketak, hitz egokitzapenak (egokiak zein ez hain egokiak), jatorrizko testura itzularazitakoak, berrikuntzak, etab.

Azpimarratzeko modukoa da, bestalde, lehen edizio bietan argitaratu zen jakulatoria-zerrendako baten ezabaketa, gero beheraxeago, konpentsazio-nahiak bulkatuta edo, beste batekin osatua izan zena: *Jesusen icerdia, gracizco viciz bete nazazu* (A: 103; B: 89) >  $\emptyset$  (X edizioan). Haren ordez erantsitakoa: *Ez nadilla ni ortic beñere atera* (X: 88)<sup>58</sup>.

X edizioak B delakoari egiten dizkion zuzenketak harago ere badoaz, B-k ez baititu beti akatsak A-tik jasotzen. Ohartzekoa da, adibidez, bat-batean tartekatu duen ç grafiadun sorta luzea [*çuten, gorputça, Caliçac...* (B: 27-41...)], gero X-k bere onera dakartzanak [gehienetan A-n bezala, ç baliatuz, baina ez beti: *beçala* (B: 93) > *becala* (X: 91)].

Gainerakoei dagokienez, honelakoak aurkituko dituzte irakurleek, bes-teren artean, bertsio osatuan barrena:

*egunan* (A: 55) > *eguanan* (B: 51) > *egunean* (X: 51);

*adesquide* (A: 56) > *aidsquide* (B: 52) > *adisquide* (X: 52);

*irugarren* (A: 77) > *iruzgarren* (B: 66) > *irugarren* (X: 65);

*gure* (A: 107) > *guere* (B: 94) > *gueren* (X: 92);

*egunecoa* (birritan, A: 108) > *ecunecoa* (B: 95, 96) > *egunecoa* (X: 93, 94);

<sup>58</sup> Jesusek isuria izan arren, haren izerdiari zuzendutako jakulatoria ezohikoa eta, areago, askorentzat guttz desegokia zen Jainkoaren Bihotz Sakratuaren Odolaren eta Uraren maila berean tokia hartzeko, ezaguna baita, teologi eztabaidetatik at [ikus Salaberri, 2019-a], noblezia gutxiko isurkaritzat jotzen dela izerdia oro har. Besteak beste, Biblian bertan: eguneroko ogia jan ahal izateko madarikazio bezala daramate bekatari batzuk (ez gutziek, agidaneez) izerdia.

*amoreac gatic* (A: 109) > *omoreac gatic* (B: 97) > *amoreac gatic* (X: 95);

*arantz*a (A: 113) > *anantz*a (B: 101) > *arantz*a (X: 99);

*arantzequin* (A: 113) > *arajntz-equin* (B: 101) > *arantz-equin* (X: 99);

*zure erdiratzallea* (A: 113) > *lantza erdiratzallea* (B: 101) > *lantz erdiratzallea* (X: 99).

Ez dira ahaztu behar X-ren proposamen berriak edota formak homogeneizatzeko ahaleginak:

*dezaquean* (A-B: azala) > *dezaquen* (X: azala); *nitzaquean* (A: 14; B: 17) > *nitzaqueen* (X: 17);

*zera* (A: 6) > *cera* (B: 9) > *zara* (X: 9);

*ecarritzazu* (A: 56) > *ecarz-quitzu* (B: 52) > *ecazquitzu* (X: 52).

Bitxikerien artean, zeruko *Santu* eta *Santa* izenak edizio guztietan ongi bereizi diren arren (A: 22; B-X: 25; Z: 27), X edizioak gaztelarazko genero gramatikala aplikatuz tratatzen ditu hitz larriak *santu/santa* izenlagunak eranste<sup>59</sup>:

*Escritura Santuan* (A: 46; B:45) > *Escritura Santan* (X: 45); *Eliz Ama Santuac* (A: 51; B: 49) > *Eliz Ama Santac* (X: 49); *Sepultura Santua* (A: 92; B: 77) > *Sepultura Santa* (X: 76); *Passio Santua* (B: 77) > *Passio Santa* (X: 78).

A, B eta X edizioen arteko uztarketa dela eta, honelaxe labur liteke bertsioen bilakaera-eskema: A → B → X. Alegia, A-k egindako akatsak B-k zuzendu ditu, eta B-k dakartzanak X-k zuzendu ditu.

Labur-zurrean, eta *itzulpena* eginez: argitaratzaileek Mikelestorena liburuaren egile, zuzentzaile eta solaskide izan zutela inolaz ere ahaztu gabe, zinez baiezia daiteke Martinezen edizioa (1749) Anchuelak bere 1751koa burutzeko erreferentzia bezala erabili zuela, eta Anchuelarena, geroxeago,

<sup>59</sup> Gainerakoetan B edizioak dakar X-rekin bat dagien salbuespen bakarra: *anima Santa-requin* (B-X: 34).

hark inprimatze-lanari uztean (1753), Radak baliatu zuela bere datarik gabeko X argitalpena atontzeko eta argitaratzeko, betiere, noski, 1754an kaleratuko zuen edizio berriaren aurretik.

Horrek guztiak, lehenago aditzera eman legez, 1753 eta 1754 bitartean jarriko luke Radaren X edizioaren argitaratze-dataren aitzurkula.

## 5.2. C-Z edizioak

C eta Z edizioak erkatuta –edo, nahiago bada, edizio biak erkatzeko C delakoak gorde dituen hogei orrialdeen arabera–, garbi dago, gorago aurretatutako moduan, Z-k, transkribatze-akatsen bat gorabehera, C edizioaren kopia betegina izatea bilatu zuela<sup>60</sup>.

Ez dira C eta Z arras berdinak, jakina, kopia perfektura ezin eraman zitezkeen alde nimenioak baitituzte haien artean bereizgarri, baina tamaina, konposaketa, ortotipografia, puntuazioa, orrialdeak, paginazioa, espazioak<sup>61</sup>, paratestuak, akatsak..., hots, edizioaren osagai gehien-gehienak edizio –barka simila!– *fotokopiatu* batez mintzo dira, oro har. Izan ere, guk dakigula, Euskal Literaturaren arloko edizioetan ezagutzen den *contrefaçõnik* zorrotzena da Longasena.

Bereizgarrien artean, labur adierazita, honako hauek dira C-k utzi dituen hogeit hamar orrialde horietan detektatu izan ditugunak:

---

<sup>60</sup> Beste ezer baino lehen nabarmendu behar da A ediziotik aski hurbil ageri dela Z (eta C) delakoa, eskuarki zuzenketa ortografikoz [h-a sistematikoago hainbat hitzetan (*Bihotz, behar...*), etab.] eta formalez ongi asko hornitzen badu ere. Ohi bezala, ez da falta edizio bietako batean tartekatutako testu-diferentziarik. Ikus, adibidez, A-k bai baina Z-k ez dakarren pasarteak [«*baïta escatu ere ceniola cere Aitari (...) barcacioa* (90)] edo, alderantziz, Z-k bai (heine batean, B-k eta X-k bezalatsu) baina A-k ez dakarren *Azqueneco Gurutceco Otoitza. Aguertcen zayo Magdalenari delakoa*, harritzekoa bada ere, hamabosgarren *estazioa* litzatekeena [askoz lehenagotik zuen Eliza katolikoak finkatua hamalau geldialdiko gurutze-bidea, hain zuzen ere, Inozentzio XI.aren bitartez, 1686.09.05ean (ikus Salaberri, 2019-a)].

<sup>61</sup> Espazioa antolatzeko orduan, orri-amaieran hurrengo orrialdeetako lehen hitzak iragartzen dituzten silabei dagozkie desplazamendu *ikusgarrienak* milimetro eskasekoak betiere.

Orrialdea	Rada (1754)	Longas (d.g.)
6	<i>gogoz</i>	<i>gozoz</i>
7	<i>Arratsean</i>	<i>Arratsetan</i>
23	<i>, edo</i>	
	<i>nagusi</i>	<i>naguisi</i>
	<i>trebe</i>	<i>tribe</i>
24	<i>ceritzan,</i>	<i>ceritzan</i>
25	<i>artceco</i>	<i>artececo</i>
27	<i>Jesus,</i>	<i>Jesus</i>
29	<i>maian</i>	<i>main</i>
31	<i>inguratua</i>	<i>ingurutua</i>

Gainerakoa, esan bezala, berariaz burututako kopia zehatz batez mintzo da, grafikoki ere zehatza<sup>62</sup>.

Horrelakoetan froga erabakigarriak ohi diren akatsei<sup>63</sup> gagozkiela, ondo-ko hauek ditugu edizio bietan errepikatzen diren ozenenak:

*A dareco* (hots, *Aldareco*; C-Z: 6)

*dutzu* (hots, *dut zu*; C-Z: 8)

*Et zaitzu* (hots, *Etzaitzu*; C-Z: 9)

*itsutasen* (hots, *itsutasunex*; C-Z: 23)

*ellumbez* (hots, *illumbez*; C-Z: 23)

*alditz* (hots, *aldiz*; C-Z: 29]

*expadazu* (hots, *expaduzu*; C-Z: 32)

*becaturic* (hots, *becatutic*; C-Z: 32)

<sup>62</sup> Bitxienak diruditen formak—ez baitira gainerako edizioetan agertzen—barne: *hurteoro*, *hurteco*, etab.

<sup>63</sup> Eta akatsak izan gabe ere, beste hiru edizioetatik aldentzen diren forma komunak ere gehituko genituzke hemen, hala nola *quenticitzaquela* (A-B: *quen citzaqueala*; X: *quen citzaquela*), eta besteren bat gehiago.

Hori ikusita, beraz, ez da arrazoirik nahitaez erkatu gabe geratu behar izan diren gainerako orrialdeak ere ildo berekoak izango ez zirela pentsatzeko. Berdin-berdinak zirela, esan nahi baita.

Baina, kontuz! Edizio biak larru berdinekoak bai, baina desberdintasun handi eta larria zuten haien artean ziurrenik, nonbait *Acto Fedeco* delakoaren eransketak islatuko lukeena. Eta *ziurrenik* diogu, frogatu ezinezko inferentzia bat mahairatzen ari garela jakinez, C izenekoak ez baitu –barka eten-gabeko erredundantzia– ale osorik utzi.

Uste izatekoa da, bai, C edizioak –A, B eta X izenekoek bezala– erantsita izango zuela Jesusen *Bihotzaren Bederatzi-urrena* atala, nahiz eta ez, ziur asko, amaierako *Arquiveida*, A eta Z edizioek ere ez baitakarte horrelakorik.

Liburuaren ezaugarri berriak ulertzeko hipotesiren bat bilatu nahi izatekotan, bestalde, zinez pentsa liteke Z edizioan Bihotz Sakratuaren debozioaren erakusgarri zen *Jesusen Bihotzaren bederatziurrena* atala (22 orrialdeko luzerakoa) ez eranstearen<sup>64</sup>, eta, aldi berean, *Acto Fedeco*, *Esperantzaco*, eta *Caridadecoac* atala (5 orrialdekoa) gehitzearen funtsezko arrazoia, erabat lotua egon zitekeela Erromako Elizarekiko zintzotasuna erakutsi nahi izatearekin. Alegia, ordura arte liburuaren egile eta erabiltzaileek burututako *hanka-sartze jesuitikoa* gorabehera, Eliza ofizialaren barnean zeudela adierazi eta aldarrikatzea zitekeen xedea.

Ez da ahaztu behar –eta ez diogu errepikatzeko aukerari gibel eman nahi– Jesusen Bihotzaren debozioaren hedapena jesuiten enpeinuaren fruitua izan zela hein handi batean:

(...) esta expansión sufrió un brusco frenazo en muchos países tras la expulsión de estos últimos y su posterior disolución, en 1773. El regalismo jurisdiccionalista y el jansenismo anticurialista se aliaron contra los jesuitas y contra el Sagrado Corazón, que –como afirma De Giorgi– se había convertido en el “*emblema del jesuitismo*”. Por primera vez la devoción se identificaba con el catolicismo perseguido por el poder civil. (Cano Medina, 2007: 51)

<sup>64</sup> Orrialde bateko *Arquiveida* bera ere ez dakar.

Hortaz, haien erbesteratzearekin antonomasiaz *jesuitikoa* zen debozio hark automatikoki egin zuen beherantz 1767tik aurrera. Izan ere, data har-tatik aurrera politikoki desagokia eta egunerokotasunetik *ezabatua* gertatu zen estatu espainiarrean jesuiten Lagundiarekin uztartutako oro.

Are gehiago, handik gutxira erlijiosoki ere desagoki bilakatu zen uniber-tso harekin loturikoa, esan bezala, Erromako Elizak ofizialki debekatu bai-tzuen Lagundia. Hain zuzen ere, Frantzia eta Espainiako monarkien hertsap-en politikoa zela eta, Klemente XIV. elizburuak Jesusen Konpainiaren deuseztatzea agintzen zuen *Dominus ac Redemptor* ibiltorri apostolikoa *-laburra-* promulgatu zuen 1773ko uztailaren 21ean.

Luengo izeneko jesuita garaikideak jaso bezala, Longasen inprimategia indarrean jarritako unean:

(...) *la devoción al Corazón de Jesús, perseguida en todas partes y aun en el estado mismo de la Iglesia, precisamente porque es cosa peculiar en algún modo de la aborrecida Compañía de Jesús.* (Luengo, 1767, X, 44)

Eta zer esanik ez, noski, euskaraz idatzia bazetorren delako debozioa, be-deratziurrena edo dena delakoa.

Zilegizkoa da pentsatzea lesakarraren obraren ale gehienek desagertu-  
nak ere horretan dituela, segur aski, sustraiak; besteak beste, esan nahi  
baita.

Nolanahi ere den, Longasen ediziora itzuliz, bat baino gehiago dira aza-larazten dituen galderak eta zalantzak. Batetik, edizioaren eragile/edito-rearen arazoa, aukera posibleen artean geratzen baita Mikelestorena hil eta gero –1785etik aurrera, hortaz– argitaraturiko edizioa izatea, horrek zekartzan eta dakartzan duda-muda guztiakin. Eta ez da garrantzi gutxie-nekoa galde lezakeena, ea Z edizioan editoreak berak –ez egileak– eraba-ki ote zuen *bederatziurrena* ezabatzea eta, *Acto Fedecoaz* ordeztzea. Izatez ere, trukaketa burutu zen moduari erreparatuz gero, Mikelestorenak ne-kez egingo zukeen gauza dirudi horrek, hots, pentsaezina baita delako atala Juan Irazustaren katiximatik (Irazusta, 1939: z.g.) zegoen zegoenean



hartu –bere hizkerara egokitu ere egin gabe, alegia– eta inongo buruhaus-terik gabe liburuan itsats zezakeenik<sup>65</sup>.

Baiezko erantzunean errazago antzeman liteke *contrefaçon* delakoa (edizio aizundua) burutzeko arrazoa, eta, batik bat –barka erredundantzia–, atal garraiatuan (*Acto Fedecoa*) inolako ukitu edota doikuntza linguistikorik egin ez izanaren kontua<sup>66</sup>.

Horrezaz gainera, beranduago egina izateak ez luke inolaz ere deuseztatuko *contrefaçon*aren argitalpen-urtea 1798-1800 epekoa –edo beranduagokoa– izateko posibilitatea<sup>67</sup>, oro har Arandako kondearen desagertzearekin batera hasi baitzitzaien euskarazko liburuei inprenten atea berriro irekitzen<sup>68</sup>.

Lesakarrak kontrolatutako edizioaren hipotesian barneratuz gero (1785. urtea baino lehenagokoa beharko lukeena, jakina), bidezko lirudike pentsatzea Mikelestorenak, susmoak garbitzeko ahalegin modura edo, urrin *jesuitikorik* gabeko liburutxoak kaleratu nahi izango zuela amaieran eta hartatik zetorrela delako testu-trukaketa. Alabaina, liburu guztiari zerion *urrrin* hura<sup>69</sup>, harrigarriro, ez zen ukitu ere egin Longasen edizioan. Eta zinezko

<sup>65</sup> Zehaztapen gehiago in Salaberry, 2019-a.

<sup>66</sup> Ezaguna denez, atal berria Mikelestorenarena ez zen gipuzkera betean isuria aurkitzeak areagotu izan du gero gure autoreari egotzi zaion gipuzkerarako joeraren ospea.

<sup>67</sup> Saiakera hartarako, inprentaren izena zertxobait moldatu behar izan bazuten ere, esan nahi baita. Gogora bedi Longasen alargunaren eta semearen ardurapean geratu zela irarkola 1795etik aurrera eta eskuarki haren izenak ere egoera berria islatzen zuela.

<sup>68</sup> Mende berriaren hasierakoak dira J. A. Mogel (1800), Añibarro (c.1802), Agirre Asteasukoa (1803) eta besteren argitalpenak.

<sup>69</sup> Ezin ahantz daiteke Jesusen Bihotzaren debozioaren fruitu aski esplizitua dela Mikelestorenaren liburu guztia, *Calvarioco estacioac* izeneko atala salbuespen (nahiz eta huraxe izan *de facto* debozioaren benetako oinarria). Hasierako ataletik hasita [*Ongui vicitceco modu labur errazac*: «*ala escatcen dizut zure Biotzeco amoreagatic*» (1749: 2)], bigarrenetik jarraituz [*Goicetic arratseraño eguin bear diran cembait gauza atalaren buruan*: «*Jan otordu gucietan Aita gurea, ta Ave Maria, & c. Jesusen Bihotzeco amore penen icenean*», «*Jesus, maitatcen dut zure Biotza*» (1749: 3), «*Jesus maitea, zure Biotzari non nai, ta nion baño gueiago Aldareco Sacramentuan zor diodan amoreari eranzutea gatic*» (1749: 3-4)], eta *Contricioa* delakotik igarota [*«gorde zaitzala Jesusen Biotcean: ta Biotz onen amoreac gatic essain duzu»* (6)] eta azken unera arte, etengabekoa da Jesusen Bihotzaren presentzia: konfessorearen oinetara baino lehen esan beharreko otoitzean (bi aldiz,

arrazoia, hipotesia deuseztatuko lukeena, Z edizioa egileak kontrolatu gabeko argitalpena izatean letzake; eta, jakina, argitaratzaileari –ez egileari– edo lausotua geratu zitzaion hori testuaren jarioan edo, egiatzkoago dirudiena, ez zuen pasarteak birmoldatzeko lanik hartu nahi izan.

Edonola ere, bata izan hipotesia zein bestea, galdera maltzurrago batera eraman gintzakete jarraian: ordura arteko edizio *jesuitikoak* disimulatu/estali/ordeztu edo merkatutik kendu nahi izango ote zituzten Mikelestorenak edota argitaratzaileek, edizio *faksimile* haren argitaratzearekin?

Egia bada Bidadorrek zioena (alegia, azken edizio hau «*es de la que mayor número de ejemplares se conoce*»<sup>70</sup>), argi legoke aurreko edizioak *indukzioz* desagertu –hots, desagerrarazi– zirela eta azken honi egokitu zitzaiola jendearen artean, begirada inkisitorialen beldurrik gabe edo, irauten segitzea.

Aukera bat izan ala bestea, aise suma liteke atal berriaren eransketa ez zela hala-holako inprobisazioaren fruitu izan, eta bai, ordea, Eliza erromatarrarekiko leialtasun-adierazpena. Hartara, Mikelestorenak –edota dena delako editoreak– argi utzi nahi izango zukeen kutsu *jesuitikoko* argitalpenei uko egiten zela eta sinesleen artaldean segitzen zuela leial eta irmo. Eta, badaezpada ere, horren aldarri eta lekuko aratz utzi nahi zuela azken edizioaren lerro berrietan: *Sinisten det Ama Eliza Santa Catolica Erromacoac sinisten duan guztia, eta fede onetan nai det vici, eta il* (Z: 89-90).

Aldi berean, ongi neurtua eta pentsatua zela frogatzen zirikada modukoren bat ere atzeman liteke liburuan barrena. Ildo horretan, behialako haren *eppur si muove* delakoa ongien isla dezakeen jarrera, *Calvarioco vide*

---

15 orrialdean), komulgatzerakoan esan beharreko otoitzean [«*zure Biotcetic nai nuque, nere gaitzac bear duten, erremedioa atera*» (24)], komulgatu ondoan eskerrak ematean [«*zure Biotzaren idurira nerea moldatzèra*» (30), «*Sartuco naz Ceruco atsegin, ta gusto guciac bildu dituen zure Biotzean*» eta «*zure Biotzaren amore guciarequin*» (31)], eta meza entzuteko moduan [«*artuco da Jesusen Biotceraño: ta Biotz orretan icasico du*» (34), «*Amorez erretcen dagoen zure Biotceco sutic eman bear diguzu cerbait, bero dedin gurea, ta mayta zaitzagun gogotic*» (55), «*Atera bitez Purgatorioco sutic, an erretcen daudenac, eta lembicico lecuan Jesusen Biotza, ta Ama Virgña, gueyena maytatu dutenac*» (56), «*Amorez Biotza erretcen daducazun*» (58), «*zure Biotcean gorde nendin, cere bularra idiquia utci cenidan*» (61)].

<sup>70</sup> Bizpahiru besterik ez, guk dakigula.

*assitcean eguin bear den otoitza* izenekoan txertatu zuen esaldi esanguratsu honetan legoke laburturik: *Orretaraco escatcen dizut Bihotz gucitic, Elizaren behar, estutasun, edo necesidadeac gatic* (Z: 67). Horrela –ohartuki egina, alegia– izan balitz moldaketa, ez zatekeen *Bihotz* horren lehen letra larria ustekabeko akats tipografiko bati zegokion zerbait izango –fededunaren *bihotza* ez baita hizki larriz aditzera ematen–, nahita burututako oroitzapen edo omenaldi bati zegokiokeena baizik. Eta ez dirudi kasualitate hutsari egotz lekiokoenik, Elizak une hartan zituen *behar, estutasun, edo necesidadeac* iradoki eta gogora ekartzarena ere.

Aieruzko bihurrikeria hauen posibilitateaz eta errealitateaz C edizioa baino ezin mintza zitekeen, agidanez, eta, jakina, harekin erkatuta egiazta beharko litzateke orain hori guztia. Alabaina, gorde diren hoge orrialde eskasek ez dute, zorigaitzez, aukera apur hori ere eskaintzen.

Azpimarratu beharrik ez da: azken hori frogatuko balitz, argi eta garbi geratuko litzateke dagoeneko iradokia duguna, hots, orri bakan batzuk besterik gorde ez duen C edizioa (1754koa) izan zela Mikelestorenak moldatu eta kontrolatu zuen azken bertsioa, eta Z delakoa, berriz, besteren eskutik igarota eta bestek, atal bat ezabatuz eta beste bat erantsiz, birmoldatua.

## 6. Hizkeraz eta idazkera-koherentziaz bina hitz

### 6.1. Hizkeraz

Mikelestorenaren edizioak eskuetan, aurreneko zalantzetako bat izan ohi da ea zer-nolako hizkera eta zein euskalkitakoa ote den lesakarrak darabilena. Eta zalantza sortzen da agian kanon dialektologikoaren eraginagatik bideratuegia izan dezakegulako auzia, eta, horren arabera, euskalki zehatz baten ezaugarri aratzak aurkitzea espero dugulako testuetan.

Jakina da Mikelestorenaren jokaleku erreala iparraldeko goi nafarreraren esparrua izan zela nagusiki (elkarren artean mugakide diren udalerrietan, hain zuzen: Lesaka-Irun-Oiartzun), nahiz eta, dakigunaren arabera, gipuzkera *tipiko*arena ere (Donostia) ukitu zuen bolada batean.

Haren idazlana, beraz, puntu horretatik abiatuz jorratu beharko litzateke bai ala bai, hizkuntzaren ezaugarri formaletan sakondu nahi izanez gero, behintzat. Alabaina, ez dugu hemen bidaia hori era sistematikoan burutze-ko asmorik, alde batetik lan honen xederako interes gehiegirik ez lukeelako eta, bestetik, alferlana litzatekeelako, aipatu irizpide ortodoxoen arabera espero zitezkeen ezaugarriak ez baitira uste bezain maiz eta garbi ageri haren obran, eta bai, aldiz, berezko hizkerari ez bide dagozkionak franko.

Horren orde, beraz, literatur intuiziotik hurbilago dabilen metodologia bati heltzeko bidezidorra hautatu dugu guk hemen; antzeko ondoriotara iristeko, akaso.

Izatez ere, eta guztiaren gainetik<sup>71</sup>, Mendiburu lagun oiartzuarraren erreferentziazko *Jesusen Bihotzaren debocioa* (1747) liburuaren irakurketaren eragina<sup>72</sup> sumatzen uste zaio lesakarrak bere obran baliatutako hizkerari, eta, modu bereziagoan beharbada, 1749an Martinezen ondorengoan etxean kaleratu zuen lehen edizioan.

Eta zertan antzeman eragina? Bada, aurreneko intuizio-unea okerrezi ez badabilkigu, bertan parte hartu zuen Laramendi ospetsuaren hitzaurre entzute-tsuan eta Mendibururen obran bertan erraz identifika daitezkeen hainbat ezaugarri eta baliabideren erabileran eta, hartaz gainera, idazteko modu finkorik ez egoteak zekarren anabasa gisakoa ere bereganatu bide zuelako lesakarrak.

Eta bereziki azpimarratu nahi genuke anabasaren faktorea, azken batean besterenetik xurgatu zuen koherentzia ezak berak desitxuratu uste zuelako Mikelestorenaren hizkera.

Jakina, nekeza genuke Laramendiren eta Mendibururen idazkerek Mikelestorenean utzi zituzten aztarna guztiak orain hemen aztertzea, baina,

<sup>71</sup> Horrek ez luke inolaz ere baztertuko Kardaberazek 1744an Iruñeko Anchuelarenean kaleratu zuen Dutariren itzulpen (erdi-)galduaren eraginik.

<sup>72</sup> «A este Padre deben los Bascongados, además de las meditaciones sobre los principales misterios de nuestra religión, y otras obras no menos importantes, el libro más precioso de la devoción al Corazón de Jesús que se conoce en su lengua, enriquecido con la novena y las reglas de la congregación del mismo Corazón divino. Está impreso el 1747, y reimpresso el 1751 en Pamplona» (Uriarte, 1880: 365; g.l.e.).

testuei arreta poxi batez erreparatuz gero, egia da ez litzatekeela laburra suertatuko lesakarrak haienetatik jasotakoen zerrenda<sup>73</sup>.

Hobeto ulertuko da adibideren batez edo bestez adierazita.

Larramendiren hitzaurrean eta Mendibururenean etengabekoa da *dezu* adizkiaren erabilera, printzipioz bederen lesakarraren hizkuntz azturarekin kontrastean zegoena. Alabaina, ondoko pasartean islatzen den legez, Mikelestorenaren *hizkuntz hautuak* horri ere egiten dio men:

Arratsean etzin baño len, ecusico *duzu*, certain, edo nola pasatu *duzun* eguna: arquintzen *baduzu*, cembait gaucetan utseguin *dezula*, escatuco diozu Jaincoari barcacioa, ta essain *dezu* Actu Contricioz-coa guisa onetan. (A: 5-6; g.l.e.)

Eta men egiten dio bai lehen edizio honetan eta bai, adizkiok aliritzira bezala jarririk edo, ondokoetan ere; hau da, pasarte honetan bertan, batzuetan *duzu-dezun-baduzu-dezula-dezu* izango da adizkien hurrenkera (B-X: 7), eta besteetan *dezu-dezun-baduzu-duzula-dezu* erakoa (C-Z: 7), guztietan mugakide diren euskalki desberdinei dagozkien formak (*dezu/duzu*) txandakatuz, eta, itxura duenez –kasualitatez?–, gipuzkeraren areagotze-moduan jarririk<sup>74</sup>.

Noski, hautu hori –ez derrigorrean inkoherentzia eta ez nahitaez ezeren zuritzaile– ulertu edo ahal izateko, gogoan har liteke Larramendik *Coro-*

<sup>73</sup> Honatx, erakusgarri modura, Mikelestorenak Mendibururenetik hartu eta bere lanean zuzen emandakoen eskutada bat: grafia (*essan, maitatceco, siñisten*); idazteko era [*ez pa xoazque* (Mendiburu: 258), *nai ez pa dezu* (267), *etzaitzula* (257), *lembaitlen* (272)]; kasu-marka batzuk [*daudenai, bazterrai* (267); *ortzaquin* (283)]; kasu-marka zenbait –gidoiarekin edo gidoirik gabe – bereizteko joera (*x-requin, -gana, -gatic*); lexikoa (*adiraci, erditsi, Jesus Ona*), aditz- formak [*daducatien* (257), *daduzcate* (304), *naz, esca zagozu* (270); *emain dizut* (269), *izain lizaque* (298); *ditezquean* (264), *cenuqueana* (292), *cezaquean, citzaquean* (318)]; sinonimo-bikoteak [*cutsu, edo reliquia* (39), *otoitza, edo oracioa* (354, 357...)]; zalantzak eta nahasmenduak [*apaintzeco/apaintceco* (287), *artceco* (287) / *artzen* (344), *ondoratcen/ondoratzea* (345), *comulgatcen* (345) / *comulgatzen* (346), *cera* (271) / *zara* (290), *dut-dugu / dezu*]; bestelakoak [*asserretu lecuana* (Mendiburu, 320) / *erori lecuana* (Mikelestorena, 50)], etab.

<sup>74</sup> Hau da, lehen edizioan hiru aldiz *duzu* eta bi aldiz *dezu*; 1751koan eta Radaren d.g. delakoan bi bider *duzu* eta hirutan *dezu*, eta 1754koan eta Longasenean behin bakarrik *duzu* eta lau aldiz *dezu*.

*grafia* liburuan ohartarazi zuena, besteren artean, Mikelestorenaren erlijiozko eginkizunen jokaleketako ustezko irakurleen hizkuntz usadioez ere mintzo baitzaigu:

En Beterri, desde Irún hasta Rentería inclusive, usan la terminación labortana *dut, duzu* sin interrupción; desde San Sebastián hasta Tolosa interrumpidamente *det, dezu, du* [...], *degu, dezue, dute* [...]. (1882: 268-269)

Hein batean, behintzat, Gipuzkoa eta Nafarroa Garaiko hizkeren borondatezko hibridazioa, hortaz, Mikelestorenaren kodean.

Baina hori esan bezain azkar aitortu behar da idazteko era aski nahasia erakutsi zutela gure josulagunek lehen liburu eredarri hartan eta lesakarrak bere edizio gehienetan, berdin eman baitzituzten era batera zein bestera idatzirik –koherentzia larregirik gabe, alegia– perpaus-osagarri gehienak.

Mikelestorenaren edizioetan begiratu azkar batek islatu bezala, xume-xumeak dira teoriarik euskalki esparru bakoitzari dagozkion bereizgarriak, logika gehiegirik gabeko nahasmendua azaltzen da-eta han-hemen testuetan barrena<sup>75</sup>.

Eta hizkera-ezaugarria bainoago, ildo nahasi berekoa dirudi partizipioan -n duten aditzekin lesakarrak erakusten duen erabilerak, idazlana euskalki guztien arrago bilakatzea lortzen baitu oharkabean:

Al dezun egunean *enzunen* duzu Meza bat. Ecin ba-zoazque Elizara, *enzungo* dituzu gogoz, ta deseoz egun artant [sic] munduan ematen diranac. Egunoro *essain* duzu ichecoequin [...]. (1749: 4; g.l.e.)

Ironiak aparte<sup>76</sup>, Mikelestorenaren irizpideak, argi da, anitzak dira. Anitzak eta eklektikoak, alegia.

<sup>75</sup> Beste baterako utzi beharko dugu testuek koherentzian irabazteko erakusten dituzten moldaketa esanguratsuenen azterketa. Argitu beharrik ez da aditz-denborari dagozkion egokitzapenez (*artu dituen* > *artu cituen*, *maite cenuen* > *maite duzun*...), pertsonenez (*aguer nindequean* > *aguer litequean*, *utci cenuen* > *utci cenion*...) eta bestelakoez ari garela.

<sup>76</sup> Arrazoi pedagogikoez bultzatu ote zuten pentsatzeko zalantza gehiago egon zitekeen, baldin gehiagotan jokatu izan balu *inkoherentzia* horrekin, oso bitxia egiten baita, aipatu adibide berera

Anekdotiko samarra den arren –Mikelestorenaren erdialdeko euskara mugakidean ez baita lar bereizten alde batekoa zein bestekoa–, lehen edizioan bakarrik ageri den *bertce* forma har genezake esku-argi gisa, hain zuzen ere, birritan eta orrialde berean (A: 88) baino ez baita azaltzen, eta betiere beste bospasei *besterekin* lehiatzen.

Ekialdeko hizkera-formak direla eta, *erran* aditza dugu esanguratsuenetakoa bat. Halere, B eta X edizioetan baino ez da aurkitzen, eta aditz horren geroaldia osatzeko, gipuzkerazko laguntzailearekin osatuko du edizio bietan [*errain dezu* (B: 28; X: 29)], ondoan *hirur* zenbatzailea daramatelarik<sup>77</sup>.

Ezaguna da, bestalde, euskalki-desberdintasunen identifikagarri eragin-korragotzat hartu ohi direla aditzaren inguruko ezaugarriak. Alabaina, sailkapen dialektologikoetan sartu gabe ere, gogoan hartu behar da Mikelestorenak geroaldirako darabiltzan *essain*, *joain*, *edain*, *emain* formak ohikoak zirela Mendibururen jaioterrian eta inguruetan ere Larramendiren garaian:

En Oyarzun [ezagunak dira] por *esain*, *emain* y otros acabados en -n, y también *esanen*, *emanen*, *eguien*, en vez de *esango*, *emango*, *eguingo*: y lo mismo es en sus vecindades de acá y de Navarra. (Larramendi, 1882: 269)

Ezin jakin, bada, forma haiek jatorriz zetorkion hizkerari tokia eman nahi ziolako zerabiltzan ala eredutzat hartuak zituen idazleen erabilpenaren eraginagatik jokatzeko zuen horrela.

Eta ez da berezi-ezintasun hori gainditzen edizioen azterketa hutsarekin. Adibidez, aditz-formen azterketak, ezer ematekotan, agian Mikelestorenaren obra irizpide desberdinez multzokaturik ikusteko aukera eman lezake, ez euskalki garbiren azterketak bideraturik. NOR paradigmaren kasuan, orainaldian, hauxe da islatzen dena: *cera[n]* (A: 2, 18; C-Z: 3, 23) eta *bacera* (A: 26; C-Z: 32) vs *zara[n]* (B: 4, 22, 100; X: 4, 22) eta *bazara* (B-X: 30).

---

itzuliz, segidan jarritako bi esaldietako «*enzumen*» *bateratuak* (C-Z: 6) gainerako edizioetan forma bikoitzean –*enzungo* eta *enzumen*– aurkitzea (A: 4; B-X: 6).

<sup>77</sup> A-k ez du behin ere eskaintzen [*h*]inur forma. Eta diogun bidenabar: *laur* zenbakia kasu bakar batean baino ez dela ageri bost edizioetan, *laurgarren* formapean (X: 90).

Aldi berean, baina, multzoen *araua* hautsiko lukeen forma, A edizioan ere ageri baita: *zara* (A:110; B: 98; X: 96).

Kontrasterako kasu bakarra egon arren, muga argiagoa-edo legoke pluraleko bigarren pertsonan ere: *zerazte[n]* (A:2) / *zarazten* (B-X: 5) / *cerate[n]* (C-Z: 5).

Ez luke arazorik emango pluraleko lehen pertsonak, edizio guztietan berdina baita: *gara* (A: 110, 111; B: 98; X: 96); [*ba*]*gara* (A: 33; B-X: 38; Z: 40); *gara[ño]* (A: 56; B-X: 53; Z: 56); *gara[la]* (A: 107; B: 94; X: 92)...

Euskalkiei baino gehiago, gipuzkeraren esparruko ustezko irakurleei begira burututako bitxikeria interesgarri bat da B edizioan (eta, orrialde horiek galduta badituzte ere, C eta X edizioetan ere agertuko zela suposatzekoa da). Bada, izan ere, A edizioan esapide bat, *eldu gara* (A: 111), nafarreraren esparrukoak ez zirenentzat ulergaitza edota, okerrago zena, gaizki uler zitekeena<sup>78</sup>; hurrengo edizioan<sup>79</sup> Mikelestorenak erdialdeko euskalkia zerabiltenentzat ulergarriagoa zen silaba kantitate bereko formula batez ordezkatu zuen bertso-zatia, *emen gatoz* idatziz (B, 99)<sup>80</sup>.

Baina panorama nahaspilatsu horrek sorrarazitako zalantza gaindigaitzen aurrean, egia da ez dakigula argi oraindik, han-hemen azaldutako nafarrra-kutsu apurra lausotu eta gipuzkera hedagarriago baterantz hurbiltzeko asmoa izan balute bezala ez ote zuten jokatu nahi izan C-Z edizioek, B-X edizioetako *erran* guztiak *esan* bilakatu baitzituzten<sup>81</sup>, eta, aldi berean, hitz ulertezinak-edo zeritzenak egokitu<sup>82</sup> (*aitciñean* > *aitciñean edo abrean*; *cere*

<sup>78</sup> Bortzirietan-Malerrekako hizkeran bederen *bidean gaude*, *baina ez gara iritsi* esanahiarekin bizirik dago gaur egun ere. Alegia, Axularren *Gomendiozko kartan* azaltzen den *heldu nintzen*; *ez derautazu iguriki* haren parekoa: *bidean nentorren*; *ez didazu itxaron* (Axular, 1643: 3).

<sup>79</sup> X edizioan orrialde hori falta bada ere, B-koa bezalako bertsioa jaso zela adierazten dute gainerrako kanta-zatiek [ikus, batik bat, hirugarren ahapaldiari dagokion hasiera (*Etceuden bacarric lo-yac*; X: 96) eta azkena osorik (*Ez dut behar maitatu*; X: 100)].

<sup>80</sup> Mendibururen bertsioan ere *emen gatoz* ageri da (1762: 109).

<sup>81</sup> Berdintsu beste hitz zenbaitekin ere: *guti* > *guchi*, *gaua* > *gaba*... Aski modu sistematikoan *Jaungoico* bilakatu zuen *Jainko* hitzaren aldaketaren arrazoia, ordea, etimologia argiagoa baliatzeko nahian bilatu beharko litzateke ziurrenik.

<sup>82</sup> Mendibururen gogoko sinonimo-uztardura (*edo*) baliatuz, hain zuzen.



*oben* > *cere oben edo culpac...*), adizkiak inoizka ukitu (*zara/zarazte* > *cera/cerate...*), etab.

Horrekin guztiarekin batera, gutxienez edizioak multzokatzeko –eta dagokien *stemma* atontzen hasteko– balia litezkeen bestelako *isoglosak* ere antzeman daitezke han-hemenka. Hori da *-en/-ela* eransteako unean *-ke* edo *-keen* daramaten adizkiekin gertatzen dena. Horretan, nabarmena denez, X edizioa da Mikelestorenaren usadiotik<sup>83</sup> gehien urruntzen dena:

<i>dezaquean</i> (A-B-C-Z: azala)	<i>dezaquen</i> (X: azala)
<i>citzaqueala</i> (A: 19; B: 23)	<i>citzaquela</i> (X: 23; C-Z: 24)
<i>cenuqueana</i> (A:22; B: 26), <i>cenuquean</i> (Z: 27)	<i>cenuquena</i> (X: 26)
<i>ditequean</i> (A: 33; B: 38; Z: 40)	<i>ditequeen</i> (X: 38)

Guztiarekin ere, ez zaio X edizioari, arreta gutxiko imitazio-efektuatik ziurrenik, besteen erabilera-indarrari edo zor zaion adizki-sortarik falta: *nuquean* (X: 40, 58), *dezaquean* (49), *nindequean* (53), *nezaquean* (59), *ditezquean* (91), etab.

Berriz ere, nonbait, irizpide lar finkaturik gabeko hautua Mikelestorenarena.

Agerikoa da, Larramendirena ahantzi gabe, Mendibururen eredurantz jo nahi izan zuen bete-betean<sup>84</sup>. Eta logikoa zen, zeren eta, elkarren arteko hurbiltasun fisikoaz eta afektiboaz gainera, hizkera-esparru berak uztartzen baitzuten elizgizon biok.

## 6.2. Idazkeraz

Orain artekoaren ildoko zerbait baizik ezin aipa liteke Mikelestorenaren bestelako hautuez eta *anabasez* ere, maiz asko besterenetan –josulagunen

<sup>83</sup> Mendibururena bezalako usadioa izanik, hain preseski [ohikoagoa honetara...]. Ikus haren *dezaquean* (1747: 9), *lituquean* (13), *ditequeana*, *cezaquean* (14), *dagoquean* (22), etab.

<sup>84</sup> Hona Mendibururen 1747ko liburutik jasotako hainbat adibide: *charraquin* (96), *soñecoquin* (97), *ortzaquin* (112), *guciaquin* (162), *ariñaquin* (235)...; *daudenai* (5), *zaldiai* (17), *gauzai* (150), etab. Berdintsu jokatu zuen Larramendik ere: *náspillai*, etab.

obretan, hain zuzen— antzemandako iparrorrazak gidatzen duela ematen baitu.

Jokamolde nahasi hori, edizioen moldaketetan barrena ahulduz joan bazen ere, ez zen zeharo aldatu.

Zehatzago —ezen ez argiago— ikus daiteke gidaritza eklektiko hori atal desberdinetara hurreratuz. Grafiari dagokionez, esaterako, Mendibururen *-tce*, *-tci* (*urtcen*, *guelditcea*, *utci*) eta Larramendiren *-tze*, *-tzi* direlakoan aurrean, Mikelestorenak —estatistika zehatzik gabe ari gara— bietatik bildu zuen gainerako edizioen erreferentzia izan zen lehenean, eta Mendibururen lerroetatik hurbilago —homogeneoago— jokatzan saiatu zen gero gainerakoetan<sup>85</sup>.

Ortografiari gagozkiola, Larramendirenean sistematikoa da Mendiburuk *h* letrarekin dakartzan hainbat hitz *h*-rik gabe aurkitzea (*biotz*, *bear*). Lesakarraren A edizioan andoaindarrak darama horretan garaipena. Baina lehen edizio hartara isuri zuen *hautua* nahasia izan bazen ere, agerikoa da taxuzkoago bihurtzen joan zela bigarrenetik aurrera. Berdin debozio sakratuaren muina zen *Bihotz* hitzaren kasuan<sup>86</sup>, nola etsenplutzat jarri dugun *behar* delakoarenean<sup>87</sup>.

Jarauntsitako irizpide malgu horiekin jokatzan du, era berean, hainbat konsonante-elkarketaren kasuan. Izatez ere, <*nz*, *lz*, *rz*> elkarketetan berdin

<sup>85</sup> Baina zalantza franko eta irizpide-batasunik eza erakusten ditu beti lesakarrak, *-tce/-tze/-tçe/-ze/-ce* edota *-tci/-tzi* aldakien artean hautatzeko orduan. Adibidez, *comulgatzeco* (A: 17), *comulgatceco* (B-X: 20), *comulgaceco* (C-Z: 21).

<sup>86</sup> Hori da, adibidez, *Jesusen Biotz Mayteari* bertsoetan erakutsi zuena: lehen edizioan berdin ikus daiteke *biotcecoren* ondoan (A: 110-113 orrialdeetako guztiak honela), *biotzeco* forma (114, hiru aldiz). Eta berdintsu ortografiaz den bezainbatean: A edizioan, anabasa berdintsuarekin jokatzan du *biotz/bihotz* bikotearekin ere. Alabaina, koherentzia gehixeago erakutsiko du B-X-Z edizioetan, eta hitz horretan behintzat homogeneizazio aski sistematikoa burutu zuen, akatsen bat gorabehera, *Bihotz* bilakatuko baitzuen hurrengo edizioetan efektu guztietarako: *Bihotzeco*, *Bihotzean*, etab.

<sup>87</sup> Esan bezala, ez da inondik ere bateratua hasieran *bear/behar* bikotearekin azaltzen duen *irizpidea*. Nahas-mahas horren erakusgarria da lehen edizioko 84. orrialdea, *bear* (behin baino ez) eta *behar* (hiru aldiz) azaltzen baitira hamar lerrokatana. Ohargarria, dena den, nola geroko edizioetan areagotzen den *behar* formaren presentzia bestearen kaltetan, nahiz eta, harrigarriro, A, C eta Z edizioek *bear* delakoa zuzendu gabe mantentzen duten azaleko informazioan. Inprimatzaileek ohi dituzten inertziaz zor zaien akatsa, beharbada.

balia ditzake txistukari frikariak zein afrikatuak<sup>88</sup>: *enzun/entzun, etorze/etortze, zorzi/zortzi, zabilza/dabiltza, cembilzala/cembiltzala, ilzeco/iltcen...* Nabarmendu behar da, dena den, <ns, rs> ageri diren kasuetan lesakarrak ia ez duela salbuespenik egiten: *bearsu, indarsu, persona, pensatu, manso, consagratu...*

Ohartarazteko modukoak dira, halaber, ahozko ebakeraren isla erakusten duten fonema-elkarketak, batik bat, aditz laguntzailearen aurreko ez partikula erabiltzean azaleratzen den anbiguotasuna dela bide. Partikulak kate mintzatuan sorrarazten duen aldaketa fonetikoaren errepresentazioarekin idazten du hainbatetan Mikelestorenak, baina soil-soilik <z + z> elkarketetan [*etzaion* (A: 8), *etzaitzu* (A: 9), *etcenuque* (A: 25), *etzaitut* (A: 29), *etab.* (berdin edizio guztietan)]; <z + b> direlakoetan [*ez paduzu, ezpaduzu* (A: 26)]; eta <kontsonantea + z> [*quentcedilla* (Z: 33), *iltcen* (= *il cen*) (Z: 35)]; ez besteetan [*ezdiet* (Z: 18), *ezdut, ezdaquit* (Z: 20)]. Irudipena dugu, aipatu josulagunen ezpalekoak direla hauek ere<sup>89</sup>.

### 6.3. Bilakaeraz

Esan genezake, jesulagunen eraginaren eta Mikelestorenaren geroagoko bilakaera propioaren erakusgarri argiena <y> hizkiaren erabileran dugula, nabarmena baita eragin hori A-B edizioetan (*bay, gayac, gueyenac, ayentzat, oyec, zayela, Ayta, noycean, loyac, etsayaren...*)<sup>90</sup>, eta nabarmena, orobat, haren desagertzea X eta C-Z edizioetan.

Argitalpen guztiak batera hartuta, bada, onartu beharrekoa dirudi ez dela falta Mikelestorenean idazkera erregulartzeko eta finkatzeko ahaleginik. Eta esan bezala, C-Z edizioak dira horretan gehien bereizten direnak.

H hizkia har dezakegu bilakaera gisako horren lehendabiziko erreferentzetzat.

<sup>88</sup> Antzera Larramendiren lerroetan (*hizcúnza/hizcuntza, Euscalerrienzat/Euscaldunentzat...*) eta Mendibururen orrialdeetan (*enzute/entzute...*).

<sup>89</sup> Mendiburu: *etzaitzula* (1747: 133), *etzaitzala* (131), *etcenuque* (140, 146), *ezpacera...* Eta Larramendi: *ezpadira, etzaitzatela, eztezu...*

<sup>90</sup> Adierazgarria da A edizioan azaltzen den perpaus hau: *maytatu nay nuque Ayta etemoa* (31).

Erakusleetan<sup>91</sup>, esate baterako, C-Z edizioak dira hasierako *h*-a sistematikoen baliatzen dutenak<sup>92</sup>, ez kasu guztietan ordea: *hau* (4, 8, 12, 18, 22, 32, 33, 82...)<sup>93</sup>, *hori* (10, 62), *horiec* (14, 49, 71), *honen* (9, 20), *haren* (24, 40), *honetan* (4, 18, 21, 77), *horretan* (58), *hartan* (6, 65), etab.

*Ahal* formaren aldagaiak maiz ageri dira, baina *h*-dunak, itxuraz, oso banaketa arbitrarioan emanak, eta gehienak C-Z argitalpenetan: *hal dezun egunean* (C-Z: 6); *halic onguiena* (C-Z: 25; Z: 42); *hal beçala* (B: 56), *hal bezala* (X: 56); *conta hal baño... gueiago* (B-X: 44; Z: 47); *asma hal adiña neque-requin* (A: 88; Z: 80); *alhequin* (Z: 87).

Ohargarria, orobat, bakanka baino ez datozen hitzen kasua. Orotara, behin bakarrik ageri da Mikelestorenean *honetako* izenlagun *h*-duna (Z: 41); eta hiru aldiz *hala* adberbioa (B-X: 66; C-Z: 4, 19). Zenbatzaileetan, *hirur* da *h*-rekin azaltzen den bakarra, eta behin baino ez (B: 28; X: 29)<sup>94</sup>. Eta ez bide dago *h* esanguratsu gehiagorik lesakarrarenetan.

Bilakaera horretan, oso deigarria da C-Z edizioetan kasu-marka bitan islatzen den homogeneizatze-fenomenoa: ia zeharo sistematikoa sozietibo pluralean, batetik [-*equin* > -*aquin*: *gaistoaquin* (C-Z: 8), *ortzaquin* (11), *gauzaquin* (111)...]<sup>95</sup>, eta zehaztapen bat behar duen datibo pluralean, bestetik. Azken honetan A, B, C eta Z edizioek -*ai* darabilte kasu-marka ohiko gisara (*apostolai*, *lurrai*, *gañeracoai*), eta X edizioa da salbuespena, -*ei* hartzen baitu markatzat (*lurrei*, *gañeracoai*, *etsaiei*...). Jokamolde bateratzaile horrek

<sup>91</sup> Ezin da ahaztu atal honetan nola jokutzen zuten Larramendik (berdin *onec*, *onen*, *oni*, *oyec*... zein *hori*, *hura*, *harc*, *horiec*, *horiei*...) eta *h*-zaleagoa zen Mendiburuk (*hau*, *hura*, *hoec*..., baina, aldi berean, *oec*, *orietatic*...).

<sup>92</sup> Gainerako edizioetan fenomeno anekdotikoa da *h*-aren erabilera: *hau* (A: 2, 26, 28...; B-X: 31 (birritan), 40...), *hori* (A: 85); *horien* (A: 89), etab.

<sup>93</sup> Testua zenbakiakin alferrik ez betetzeko, Z edizioari dagozkion orrialdeak baino ez ditugu emango, jadanik maiz errepikatu den bezala, C edizioaren ale *irenduak* 1-10 eta 23-32 orrialdeak besterik ez baitu utzi.

<sup>94</sup> Edizioetan ez dago *inu*/[*h*]*irur* zenbatzaileen banaketa koherenterik.

<sup>95</sup> A-B-X edizioetan ez da horien estiloko ale solterik falta [*guciaquin* (A: 32; B-X: 37), *hitzaquin* (A: 23; X: 27; C-Z: 29) zein *hitçaquin* (B: 28)], baina ohikoena ekialdeagoko -*equin* marka da.

ez du kentzen, dena den, orrialde beretan bestelako formak ere aurkitzea: *echecoequin* (C-Z: 7), esaterako.

Besteak baino koherenteagoak dirudite C-Z edizioek<sup>96</sup> beste hainbat ataletan ere. Nabarmen horietako bat juntagailu kopulatiboaren erabilerari dagokiona da: edizio bizki horiek nahiko modu sistematikoan jokatu zuten beste edizioetako *ta* konjuntiboak *eta* bilakatzen.

Guztiarekin ere, ez da gogotik ezabatu behar Z edizioak –ez genuke gauza bera baieztatuko C edizioaz– baduela eragozpen larririk ere hizkuntzaren ikuspuntutik begiratuta. Ildo horretan, gogorazi behar da bertan islatzen den joera gipuzkerazalearen inpresioa indartu izan duen *Acto Fedecoak* ez dirudiela Mikelestorenarenak burutua, bestek garraiatua baizik; hau da, gorago azpimarratu legez, itxura guztia du bestek jasoa dela edizio horretako atala Juan Irzusta alkizarraren katiximatik, zuzen-zuzenik eta inolako egokitzapenik gabe.

## 7. Azkentza

Artikuluaren barrera jorratutakotik korolariorik gisakorik atera beharko balitz, honako hauetara labur litezke funtsezkoenak:

- a) Mikelestorenaren *Zerura nahi duenak* izeneko liburuak bost edizio izan zituen, lan honetan ondoko hizki larriez identifikatu ditugunak: A argitalpena (Martinez, 1749), B (Anchuela, 1751), C (Rada, 1754), X (Rada, d.g.) eta Z delakoa (Longas, d.g.).
- b) Datazio zehaztetara iritsi ez arren, argitaratze-datarik gabeko X eta Z edizioetan hurbiltze kronologiko zorrotzagoa proposatu dugu, faktore politiko-erlijiosoaren eta testu-ezaugarrien azterketaren ondorioz. Hartara, lehena 1753-1754 bitartean argitaratu bide zen, eta askoz ere beranduago (1800. urtetik hurbil, nonbait) Z delakoa.

---

<sup>96</sup> *Calvarioco estacioac* izeneko atalean bitxia da erakusten den jokabidea. Lehen, seigarren eta azkeneko estazioei ezarritako izenburuetan A-B-X edizioek [X]garren gurutzeco *otoitza* eskema darabilten arren, hirugarrenetik bosgarrenera (biak barne) eta zazpi-zortzigarrenetan [X]garren *gurutzeta* hutsa erabiltzen da. Alde horretatik ere, askoz bateratuagoa da (C-)Z edizioa.

- c) Alde desberdinak aztertuta, hiru multzotara bil litezke edizioak: gaine-rako edizio guztien oinarrian den A delakoa lukeena, B eta X argitalpe-nena, eta aipatu zioengatik aztergaitzagoa den C eta Z edizioek osatua.
- d) Z edizioaren erreferentzia eta eredu zen C delakoa Mikelestorenaren ardurapean burutu zen, itxura duenez, lesakarrak prestatu zuen azke-na, hain zuzen. Alabaina, arazo politiko-ideologikoak tarteko, C-tik urrunarazten zuen *Acto Fedeco* izeneko atala erantsi zitzaion Z edi-zioari amaieran, arazotsua suertatzen ari zen *Jesusen Bihotzaren bede-ratziurrenaren* orde.
- e) Maila idatzian, oro har, irizpide nahasiak eta homogeneousotasunik ga-bekoak dituzte edizio guztiek ezaugarri, betiere lehen edizioetan Men-diburu eta Larramendiren idazkera-ereduetatik abiaturik dirudiela. C eta Z edizioek irizpide-koherentzia eta erregularitasun gehiago azale-ratzen dute.
- f) Haien arteko desberdintasunak desberdintasun –aski xumeak, gehie-netan–, edizioek ez dute euskalki-ezaugarri agerikorik erakusten, ez behintzat gipuzkeraren eta nafarrera garaieren fusio-guneak islatzen dituenetatik harago lihoakeen zehaztasunik. Ezer ohargarririk izate-kotan, Mikelestorenari suposatzen zitzaion ekialdeko euskalkiaren ezaugarrien nolabaiteko ezabatze mailakakoa litzatekenabarmenena.

Garbi geratu uste da hori guztia aurreko orrialdeotan, eta amaierako *Eranskinean* aurki daitezke horren frogak.

Baina behin honaino iritsirik, eta denbora eta orrialde-kopurua ere sobe-ra gainditurik, beste baterako utzi beharko ditugu hari solteak lotzeko aha-leginak eta haietatik tiratzetik atera litezkeen lerro berriak arakatzekoak. Esan gabe dago oihan horretan sartu nahi lukeenari laguntzera datorrela honen ondoko edizio erkatuen itsaskina.

## Bibliografia

Altuna, P., 1982, *Mendibururen idazlan argitaragabeak. Edizio kritikoa*, I eta II. Bilbo: Euskaltzaindia & Editorial Mensajero.

- , 1984, «La auténtica biblioteca de Larramendi», *Muga*, 28 (1984) 66-81.
- Alzola, N., 1967-1979, «Notas bio-bibliográficas sobre J. A. Miquelestorena», *La Gran Enciclopedia Vasca*, II (1979) 244-246.
- Anonimoa, 1821, *Meditaciones para el Santo Sacrificio de la Misa*. Bartzelona: Brusi.
- Arzak, A. eta Soraluze, P. M., 1894, «Arqueología guipuzcoana. Hernani. El monasterio de san Agustín (Continuación)», *Euskal-Erria. Revista Bascongada*, 30 (1984) 572-576.
- Axular, P., 1643, *Gero*. Bordele: G. Millanges.
- Bidador, J. M., 1999, «Aniversario de la obra *Zerura nai duenak ar dezakean bide erraza* del lesakarra Jose Antonio Mikelestorena», *Diario de Noticias*, 1999/11/07.
- Cano Medina, L., 2007, *La devoción al Sagrado Corazón y a Cristo Rey en España y su recepción por los metropolitanos españoles (1923-1931)*. Roma: Pontificia Università della Santa Croce. [Doktoretza-tesia]. Interneten eskuragarri: <<https://www.isje.org/cano/LuisCanoMedina-SagradoCorazonCristoRey.pdf>>.
- Croiset, J., 1741, *La Devoción al Sagrado Corazón de Jesús*, I. Bartzelona: Mauro Martí.
- Da Porto Maurizio, L., 1732, *Via Sacra, explicada, e iluminada con las declaraciones hechas por la Santidad de N. SS. P. Papa Clemente XII*. Bartzelona: Juan Piferrer.
- Díez de Ulzurrun, P., 1960, «El catecismo manuscrito de Maquirriain de 1828», *Euskera*, 5 (1960) 377-403.
- Erasmus Erroterdameko, 1555, *Preparación y aparejo para bien morir*. Anberes: Martin Nuncio.
- Galliffet, J., 1743, *L'excellence de la Devotion au Coeur adorable de Jesus-Christ*. Lyon: Henri Declaustre.
- Gutiérrez del Caño, M., 1899-1900, «Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII», in *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, III (1899: 662-671) eta IV (1900: 77-85, 267- 272, 667-678 eta 736-739).
- Irazusta, J., 1739, *Doctrina christiana eguin zuana erdaraz, Aita Gaspar Astete, Jesuitac. Ipini du Eusqueraz Don Juan de Yrazusta, Erretore Hernialdecoac, ceña dan Provincia Guipuzcoacoan, bere Feligresiaco aurrari Doctrina eracusteco; eta añaditcen dio Encanacio-*

co, eta Eucaristiaco Mysterioen esplicacioa, baita ere confesio on baten condicioac, eta Acto Fedeco, Esperantzaco, eta Caridadecoac. Iruñea: Joseph Joaquin Martinez.

Iturbide Díaz, J., 1997, «La edición navarra del Año *Christiano* de Jean Croiset. Un testimonio de venta de libros por suscripción en el siglo XVIII», *Príncipe de Viana*, 210 (1997) 191-222.

———, 2007, *Escribir e imprimir. El libro en el Reino de Navarra en el siglo XVIII*. Iruñea: Nafarroako Gobernua.

———, 2015, *Los libros de un reino. Historia de la edición en Navarra (1490-1841)*. Iruñea: Nafarroako Gobernua.

———, 2016, «La biblioteca de un próspero pamplonés del Siglo de las Luces. El hombre de negocios Juan Francisco Garisoain (1695-1750)», *Huarte de San Juan. Geografía e Historia*, 23 (2016), 157-194.

Kardaberaz, A., d.g. (c. 1762), *Christauaren Doctrina, Aita Aстетec erdaraz, eta guero Aita Agustín Cardaberacec euscaraz arguitara emana*. Donostia: Lorenzo Josef Riesgo Montero.

Larramendi, M., 1882, *Corografía de Guipúzcoa*. Bartzelona: J. Subiranaren alarguna eta seme-alabak.

Lopetegi, L., 1973, «Introducción», in A. Kardaberaz, *euskal lan guziak*, I. Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca, 5-47.

Loiola, J., 1739, *Meditaciones del Sagrado Corazón de Jesús*. Valladolid: Congregación de la Buena Muerte.

Luengo Rodríguez, M., 1767, *Colección de papeles varios*. Azpeitia: Loiolako Historia Artxiboa. [XVIII. mendeko eskuizkribuak, 10. apala].

Mendiburu, S., 1747, *Jesusen Bihotzaren Debocioa*. Donostia: B. Riesgo Montero. Interneten eskuragarri: <<http://www.liburuklik.euskadi.eus/handle/10771/9125>>.

———, 1760, *Jesusen amore-nequeei dagozten cembait otoiitz-gai*. Iruñea: Juan Antonio Castilla.

———, 1762, *Euscaldun onaren viciera, mezaren entzun-vide labur erreza, errosarioco amarrecoen asiera eta cembait bederatz-urren edo novena*. Iruñea: Martin Joseph Rada.



———, 1765, «Carta del P. Mendiburu al R. P. Prov. Idiaquez. 1765», in *Mendibururen idazlan argitaragabeak. Edizio kritikoa*, II. [P. Altuna (arg.), 1982]. Bilbo: Euskaltzaindia & Editorial Mensajero, 363-379.

Mestre Sanchís, A., 1996, «Reacciones en España ante la expulsión de los jesuitas de Francia», *Revista de Historia Moderna*, 15, 101-128.

Mikelestorena, J., 1749, *Cerura nai duenac ar dezaquean vide erraza*. Iruñea: Joseph Joaquin Martinez.

———, 1751, *Cerura nai duenac ar dezaquean vide erraza*. Iruñea: Jeronimo Anchuela (Olaso Dorrea Sorrerakundearen jabetzapekoa). [Euskaltzaindiaren Azkue Liburutegian kontsultagai].

———, 1754, *Cerura nayduenac ardezaquean, vide erraza*. Iruñea: Martin Joseph Rada.

———, (d.g.), *Cerura nai duenac ar dezaquen vide erraza*. Iruñea: Martin Joseph Rada. Interneten eskuragarri: <<http://www.liburuklik.euskadi.eus/handle/10771/8886>>.

———, (d.g.), *Cerura nay duenac ar dezaquean, vide erraza*. Iruñea: Jose Longas. Interneten eskuragarri: <<http://www.liburuklik.euskadi.eus/handle/10771/8884>>.

Revuelta González, M., 2008, *La Compañía de Jesús en la España Contemporánea*, III. Madril: Universidad Pontificia Comillas.

Salaberri, P., 2019-a, «Testu-erlazioak eta eklektizismoa zeruko bidean (Oharrrak Mikelestorenaren *Zerura nahi duenak* liburuz)», *Egan* 72-3/4, 9-58.

———, 2019-b, «Mikelestorenaren *Cerura nai duenac* liburuaren lehen edizioa (1749)», *Karmel* 308, 29-70.

Telletxea Idigoras, J. I., 1967, «Traducción al euskera del catecismo del P. As-tete. Larramendi y Mendiburu», *Euskera*, 12 (1967) 301-314.

———, 1990, «Cardaveraz, Larramendi y Mendiburu», in *Escritos breves. Obras del padre Larramendi*, [Telletxea Idigoras (arg.)]. Donostia: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones eta Gipuzkoa-Donostia Kutxa, 573-580.

Uriarte, J. E., 1880, *Principios del reinado del Corazón de Jesús en España*. Madril: B. M. Araque.

Vinson, J., 1891. *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Paris: J. Maisonneuve.

## Eranskina

### ZERURA NAHI DUENAK HAR DEZAKEEN BIDE ERRAZA (Edizio kontrastatua)

#### OHARKIZUNA

Ondoren datorren bertsioaren erreferentziek adierazitako legez, Z deitu dugun edizioa –hots, Iruñeko Longasen Etxean datarik gabe kaleratu zena– hartu da edizio osatua burutzeko oinarri gisa. Esana dugu jadanik kronologikoki azkena izan zela, baina formalki, dakigunez, Radak 1754an inprimatutakoa bezalakoxea. Mikelestorenak atondutako azken bertsioaren berri ematen duen edizioa da, hortaz, (C-)Z delakoa<sup>97</sup>.

Ezaugarri hori eta aurreko edizioetatik bereizten duten gainerako faktoreak izan dira, azken buruan, Z edizioa erreferentziatzen hartzera bulkatu gaituztenak, bai testuan, (orto)grafian, zuzenketetan zein formen erregularitasunean, huraxe agertzen baita koherenteen eta bateratuen.

Z edizioak ez dakarren *Jesusen Bihotzaren Bederatziurrena* eskaini ahal izateko, Radaren datarik gabeko edizioa eta Anchuelaren 1751koa ere erabili dira (X eta B, hurrenez hurren), lehena, zuzenagoa den heinean, horretarako erreferentzia nagusi gisa, eta bigarrena aurrekoari falta zaizkion txatalak osatzeko<sup>98</sup>. Era berean, *Arquivedea* delakoak ere X edizioan du jatorria.

Edizioen arteko dibergentzia guztien berri emateko ezintasunaren aurrean, inoiz, testuak argitze aldera, ukituren bat edo beste eman izan zaie puntuazioari eta tipografiari. Azken honetan, adibidez, era homogeneoagoan jarri dira lerroburuak, eta letrakera beltzez nabarmendu atal

<sup>97</sup> Desberdintasun esanguratsu bat uste zegoen bien artean, Longasek *Acto fedecoa* izenekoa tarrekatu baitzuen Radarenak bide zekarren *Jesusen Bihotzaren Bederatziurrenaren* ordez.

<sup>98</sup> Z eta X-B aleei falta zaizkien orrialdeak zein pasarteak dagokien tokian adieraziko diren edizioen bitartez osatu dira. Hori da, esate baterako, 99-100 orrialdeen kasua, non A ediziotik (1749) eta Mendibururen *Euscaldun onaren viciera* obratik atera behar izan diren *adabakiak*.

nagusien izenburutzat hartutakoak<sup>99</sup>. Kako karratuen artean ([I]) doazen zenbakiak orrialdeek dagokien edizioan daramaten zifra adierazteko baliatu dira.

**CERURA/ NAYDUENAC/ AR DEZAQUEAN<sup>100</sup>,/ VIDE ERRAZA./**

D. JOSEPH MIQUE-/ *lestorena, Lesacaco Ape-/ zac eracusten duena*<sup>101</sup>.  
*Bear diran baimenaquin./ Iruñean: Longás Echean*<sup>102</sup>.

[2]<sup>103</sup>

[3]

**Ongui vicitzeco<sup>104</sup> modu labor errazac**

GOIZOROCO<sup>105</sup> OTOITZA

Nere Jauna, eta Jaungoicoa<sup>106</sup>, milla esquer sortu ninzanic honara, zure escutic artu ditudan ondasun, ta favore guciac gatic. Zure icenean nere

<sup>99</sup> Hau da: (1.) *Ongui vicitzeco modu labor errazac*, (2.) *Meza entzuteco modua*, (3.) *Calvarioco estacioac*, (4.) *Acto Fedeco* eta (5.) *Jesusen Bihotzaren bederatz-urrena*.

<sup>100</sup> X edizioa: *dezaquen*.

<sup>101</sup> A-B edizioak: [...] *Miquelestorenac eracutsia*.

X: [...] *Miquelestorenac aguertua*.

<sup>102</sup> A: *Bear bezala, Iruñeco/ MARTINEZ Libru/ guillearen ondoren/ goen Echean*. 1749.

B: 1751. Urtean/ BEHAR BEZALA,/ IRUÑEAN: Geronimo/ Anchuela, Libru guil-/ learen Echean.

C: *Bear diran baimenaquin./ Iruñean: Martin Josef Rada/ ren Echean*. 1754 urtean.

X: BEHAR BEZALA./ Iruñean: Martin Jo-/ seph Rada-ren/ Echean.

<sup>103</sup> A edizioan, azalaren ifrentzuan amabirjina baten irudia eta ondoko testua: «AVE MARIA/ GRATIA PLENA/ DOMINUS TECUM».

<sup>104</sup> A-X: *vicitceco*.

<sup>105</sup> B-X: *Goizoroco*.

<sup>106</sup> A-B: *ta Jaincoa*.

X: *ta Jangoicoa*.

egun honetaco itz<sup>107</sup>, asmo, gogo, ta lan on guciac. Indazu Jesusen Bihotceco<sup>108</sup> [4] amoreagatic, diranac ongui eguiteco gracia. (*Nai duenac bere animaren, nai duenac gueiena zor dien Purgatorioco animen favoretan ofrecituco ditu.*) Jesus maitea, ez dedilla egun honetan<sup>109</sup> becatuaren loiric nere bihotcean<sup>110</sup> sartu: hala escatcen<sup>111</sup> dizut zure Bihotceco<sup>112</sup> amoreagatic. *Aita gurea, &c. ta Ave Maria, &c.*

Guciz<sup>113</sup> garbia ceran Jesusen Ama maitea, lagun zaquzquit<sup>114</sup> egun hau garbiro pasatcen<sup>115</sup>. *Iru<sup>116</sup> Ave Maria, &c.*

Nerequin zabiltzan<sup>117</sup> Aingueru Guardiacoa, nere iceneco, nere devocio<sup>118</sup> Santu, ta Ceruan [5] arquitcen<sup>119</sup> ceraten<sup>120</sup> guciac, izan zaitezte egun nere laguntzalle<sup>121</sup> onac. *Aita gurea, ta Ave Maria, &c.*

---

<sup>107</sup> A-B-X: hitz.

<sup>108</sup> A: Biotzeco.

B-X: Bihotzeco.

<sup>109</sup> A-B-X: onetan.

<sup>110</sup> A: biotzean.

B-X: bihotzean.

<sup>111</sup> B: escatzen.

<sup>112</sup> A: Biotzeco.

B-X: Bihotzeco.

<sup>113</sup> A-B-X: Guztiz.

<sup>114</sup> A-B-X: zaquzquit.

<sup>115</sup> A-B: pasatzen.

<sup>116</sup> A-X: Iru.

<sup>117</sup> A-B-X: zabilzan.

<sup>118</sup> A-B-X: devocioco.

<sup>119</sup> A-B: arquitzen.

<sup>120</sup> A: zerazten.

B-X: zarazten.

<sup>121</sup> A-B-X: laguntzalle.

GOICETIC ARRATSERAÑO EGUIN BEHAR<sup>122</sup> DIRAN, CEMBAT<sup>123</sup> GAUZA<sup>124</sup>

Jan otordu, gucietan. *Aita gurea, &c. ta Ave Maria, &c.* Jesusen Bihotceco<sup>125</sup> amore penen icenean.

Orduoroco<sup>126</sup> Jesusen Ama Virginari *Ave Maria, &c.* Irabazten dira berrogei eguneco Indulgenciac. *Ave Maria* esan ondoan, esaten bada.

Jesus maitatcen<sup>127</sup> dut zure [6] Bihotza, eta esquez nago Virgiña Amari, lagun daquidan orain ta beti.

*Beste berrogei egunecoac irabazten dira orduoro, eta noiznai esatearequin.* Jesus maitea, zure Bihotzari<sup>128</sup> non nai, ta nion baño gueiago A dareco<sup>129</sup> Sacramentuan zor diodan amoreari eranzuteagatic, nai niquezu eman nere bihotz<sup>130</sup> oso osoa.

Hal<sup>131</sup> dezun egunean, enzunen dezu<sup>132</sup> Meza bat. Ezin zoazquenean<sup>133</sup> Elizara, enzunen<sup>134</sup> dituzu gozoz<sup>135</sup>, ta deseoz egun hartan<sup>136</sup> munduan ematen diranac.

---

<sup>122</sup> A: *bear.*

<sup>123</sup> A-B-X: *cembait.*

<sup>124</sup> B-X edizioek dakarten *Arquiveda* delakoan: *Goizetic arratserañoico gauzac.*

<sup>125</sup> A-B-X: *Bihotzeco.*

<sup>126</sup> A-B-X: *Ordu/-oro.*

<sup>127</sup> A-B-X: *maitatzen.*

<sup>128</sup> A: *Biotzari.*

<sup>129</sup> A-B-X: *Aldareco.*

<sup>130</sup> A: *biotz.*

<sup>131</sup> A-B-X: *Al.*

<sup>132</sup> A-B-X: *duzu.*

<sup>133</sup> A-B-X: *ba/-zoazque.*

<sup>134</sup> A-B-X: *enzungo.*

<sup>135</sup> A-B-C-X: *gogoz.*

<sup>136</sup> A: *artant.*

B-X: *artan.*

[7] Egun oro esain dezu<sup>137</sup> ehecoequin<sup>138</sup>, edo campoan bazabilza, bacaric, Ama Virginaren Rosario Santua.

Cere bearri, beguiaz<sup>139</sup>, cere mingain, ta bihotzaz<sup>140</sup> iduquico duzu becatuz loitu ez ditecen egun gucian contu.

Arratsetan<sup>141</sup> ecin<sup>142</sup> baño len, ecusico dezu<sup>143</sup>, certan, edo nola pasatu dezun<sup>144</sup> eguna, arquitcen<sup>145</sup> badezu<sup>146</sup> cembait gaucetan utseguin duzula<sup>147</sup>, escatuco diozu Jaungoicari<sup>148</sup> barcacioa, ta esain dezu Acto<sup>149</sup> Contricioz-coa guisa onetan.

## [8] CONTRICIOA

Nere Jesu-Christo Jauna, Jaungoico, ta Guizon eguiazcoa, nere Criadore, ta Redentorea ceren ona zaran, eta<sup>150</sup> maite zaitudan gauza gucien gañean, damu dut zu<sup>151</sup> ofendituaz, nai ditut confesatu nere becatu guciac, eta utci diranac<sup>152</sup>,

---

<sup>137</sup> A-B-X: *duzu*.

<sup>138</sup> A-B-X: *ichecoequin*.

<sup>139</sup> A-B-X: *bearri/-/beguiez*.

<sup>140</sup> A: *biotzaz*.

<sup>141</sup> A-B-C-X: *Arratsean*.

<sup>142</sup> A-B-X: *etzin*.

<sup>143</sup> A-B-X: *duzu*.

<sup>144</sup> A: *duzun*.

<sup>145</sup> A: *arquitzen*.

<sup>146</sup> A-B-X: *baduzu*.

<sup>147</sup> A-B-X: *dezula*.

<sup>148</sup> A-B-X: *Jaincoari*.

<sup>149</sup> A-B-X: *Actu*.

<sup>150</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>151</sup> Testuan, C edizioan bezala, lotuta hitz biak: *dutzu*.

<sup>152</sup> A-B-X: *nai ditut confesatu, ta utzi nere becatu guciac, beren occasio*. Hemen, *diranak* = *guztiak*.

beren ocasio, eta<sup>153</sup> vide gaistoaquin<sup>154</sup>, zure gracia, edo lagunzarequin batean.

Hau<sup>155</sup> esan, edo eguin, ta ondoan escatuco diozu Virgiña Ama onari<sup>156</sup> irur<sup>157</sup> *Ave Mariarequin*, gaba<sup>158</sup> pasatceco<sup>159</sup>, deusetan [9] utseguin<sup>160</sup> bague, gorde zaitzala Jesusen Bihotcean<sup>161</sup>, eta<sup>162</sup> Bihotz<sup>163</sup> honen<sup>164</sup> amoreac gatic esain duzu, *Aita guerea*<sup>165</sup>, &c. eta<sup>166</sup> *Ave Maria*, &c.

GAÑERACO DEMBORAN EGUIN BEHAR<sup>167</sup> DIRANAC<sup>168</sup>

Etzaitzu hasteric joain baruren bat, edo cerbait mortificacio eguin bague.

---

<sup>153</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>154</sup> A: *gastioequin*.

B-X: *gasto-equin*.

<sup>155</sup> A-B-X: *Au*.

<sup>156</sup> A-B-X: *Virgiña Amari*.

<sup>157</sup> A-B-X: *iru*.

<sup>158</sup> A-B-X: *gaita*.

<sup>159</sup> A-B-X: *pas/s/atzecco*.

<sup>160</sup> X: *urseguin*.

<sup>161</sup> A: *Biotcean*.

B: *Biotz-ean*.

X: *Bihotz-ean*.

<sup>162</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>163</sup> A-B: *Biotz*.

X: *Bihotz*.

<sup>164</sup> A-B-X: *onen*.

<sup>165</sup> A-B-X: *gurea*.

<sup>166</sup> X: *ta*.

<sup>167</sup> A: *bear*.

<sup>168</sup> B-X edizioek dakarten *Arquívidea* delakoan honela: *Hasteco, illeco* eta urteco [B] / ta urtetaco [X] *gauzac*.

Confesatuco cera<sup>169</sup> hasteoro<sup>170</sup>, amabostetic amabostera, ogueian, bein edo beranduenean illetic illera.

Ez dezazula jai igandeetan Meza nagusira joan bague [utzi] [10] utci<sup>171</sup>. Ez dezazula vezperetara falta, ez ta Rosario Santu, edo beste<sup>172</sup> edocean devociozco<sup>173</sup> lan, edo obratarara<sup>174</sup> ere.

Egun hoitan<sup>175</sup> iracurricu duzu<sup>176</sup> cerbait, edo leituco libru onen batean: edo<sup>177</sup> iracurtcen<sup>178</sup> ezbadaquizu<sup>179</sup>, iracurzalleren bati hori<sup>180</sup> zure aitciñean, edo abrean<sup>181</sup> eraguiñen diozu.

Eguizu hurteoro<sup>182</sup> hurteco<sup>183</sup> confesio generala.

Ocasio gaistoetatic igues eguiteco, etsaiaren, eta<sup>184</sup> araguiaren tentacioac garaitceco<sup>185</sup>, eta<sup>186</sup> mundu eroa oiñ pean erabilteco<sup>187</sup>, ecarrico

---

<sup>169</sup> A: *zera*.

X: *zara*.

<sup>170</sup> B-X: *haste oro*.

<sup>171</sup> A-B-X: *utzi*.

<sup>172</sup> A-B-X: *veste*.

<sup>173</sup> A: *devocizco*.

<sup>174</sup> A-B-X: *obretara*.

<sup>175</sup> A-B-X: *oitan*.

<sup>176</sup> X: *dezu*.

<sup>177</sup> B-X: *ez da edo ageri*.

<sup>178</sup> A-B-X: *iracurcen*.

<sup>179</sup> B-X: *ez pa-da-quizu*.

<sup>180</sup> A-B-X: *ori*.

<sup>181</sup> A-B-X: *bi hitz hauek (edo abrean) ez dira azaltzen*.

<sup>182</sup> A-B-X: *urteoro*.

<sup>183</sup> A-B-X: *urteco*.

<sup>184</sup> A-B-X: *etsayaren, ta*.

<sup>185</sup> X: *garaiceco*.

<sup>186</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>187</sup> A-B-X: *erabilteco*



duzu noicean bein cere gogora, zure [11] vicitza, ta egunac laburrac dirala, zure vicitzan eguiten duzun<sup>188</sup> guciatz, il bezain laster, eman behar<sup>189</sup> diozula, deus gordecu etzaion Jaungoicoari<sup>190</sup> contu, estu<sup>191</sup> eta arrigarria, eta<sup>192</sup> contu hau<sup>193</sup> ongui ematen ez baduzu<sup>194</sup>, beharco<sup>195</sup> duzula, Jaungoicoa Joungoico den artean<sup>196</sup>, egosten, ta erretcen<sup>197</sup> egon infernuan.

*Edertasun, ondasonac<sup>198</sup>  
lurra bere gauzaquin<sup>199</sup>,  
eriotzac uzten ditu  
urraturic ortzaquin<sup>200</sup>.*

*Contu andi, contu gogorr<sup>201</sup>,  
becatuen contua!  
[12] ni zu emateco nago,  
ez non daquit, ez nola.*

---

<sup>188</sup> A-B-X: *dezun*.

<sup>189</sup> A: *bear*.

<sup>190</sup> A-B-X: *Jaincoari*.

<sup>191</sup> X: *esta*.

<sup>192</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>193</sup> A-B-X: *au*.

<sup>194</sup> A: *ez-ba-dezu*.

B-X: *ez-pa/-/dezu*.

<sup>195</sup> A: *bearco*.

<sup>196</sup> A: *duzula, Jaincoa den artean*.

B-X: *duzula, Jaincoa Jainco den artean*.

<sup>197</sup> B: *erretzen*.

<sup>198</sup> A-B-X: *ondasunac*.

<sup>199</sup> A: *gaucequin*.

B-X: *gauzequin*.

<sup>200</sup> A: *ortcequin*.

B-X: *ortzequin*.

<sup>201</sup> A-B-X: *gogor*.

Contu hau<sup>202</sup> pasatuco da  
guchiren aitzinean<sup>203</sup>;  
bigarren izugarria  
munduaren aurrean.

Non zabilza, certaco da  
ambat<sup>204</sup> becatu itsusi?  
Asco da bat, Infernuan  
erretceco<sup>205</sup> zu beti.

Zure begui loi ciquiñac  
egoïn dira lerturic,  
zure zain, ta zure ezurrac,  
su ta gar biurturic.

Suzco lanzaz<sup>206</sup> belarriac,  
bihotza<sup>207</sup> iltez<sup>208</sup> josiric,  
sabela iduquico duzu<sup>209</sup>  
pozoï, ta azufre eguiñic.

[13] Beti tiratuco dizu  
Dragoiac mingañetic,  
arrac erorico dira  
buru gorputz gucitic.

Ango suac, ango garrac  
edain dituzu beti:

---

<sup>202</sup> A -B-X: au.

<sup>203</sup> B-X: gutiren aitzinean.

<sup>204</sup> A-B: amabat.

<sup>205</sup> A-B-X: erretzeco.

<sup>206</sup> B-X: lanzez.

<sup>207</sup> A: biotza.

<sup>208</sup> A-B-X: ilcez.

<sup>209</sup> A-B-X: dezu.

*milla suge zaŕo dira  
mai artaco janari.*

*Odol muñac iraquiten,  
ezur zañac urturic,  
aragui gucia egoin da  
icatz eguin ta erreric.*

*Otso tzarrac, basa urdeac<sup>210</sup>  
an ortzac zorrozturic,  
erabilli<sup>211</sup> behar<sup>212</sup> zaituzte  
urratu, ta lerturic.*

[14] CONFESATU BAÑO LEN EGUIN BEHAR<sup>213</sup> DIRAN GAUZAC<sup>214</sup>

Lembicicoa: becatuen contua ongui ateratcea<sup>215</sup>. Bigarrena: becatuen gañean ciñezco damu, ta urriquimentua arcea<sup>216</sup>, ceren diran Jaungoico<sup>217</sup> guztiz mitagarri baten contra eguiñac, edo ceren escua ematen dioten, Jaungoicoari<sup>218</sup>, Cerua quendu, ta infernuan beti erretcen<sup>219</sup> iduquitceco horiec<sup>220</sup> eguiten dituen. Irurgarrena<sup>221</sup>: ez berriz becatuetara itzultceco<sup>222</sup>,

<sup>210</sup> A-B-X: *bas-urdeac*.

<sup>211</sup> B-X: *erabillico*.

<sup>212</sup> A: *bear*.

B-X: Ø

<sup>213</sup> A: *bear*.

<sup>214</sup> B-X edizioek dakarten *Arquívidea* delakoan *Confesatu baño lenagocoac* da izenburua.

<sup>215</sup> A-B-X: *ateratzea*.

<sup>216</sup> A-B-X: *artzea*.

<sup>217</sup> A-B-X: *Jainco*.

<sup>218</sup> A-B-X: *Jaincoari*.

<sup>219</sup> X: *erretzen*.

<sup>220</sup> A-B-X: *oriec*.

<sup>221</sup> A-B-X: *Irurgarrena*.

<sup>222</sup> A-B-X: *itzulceco*.

eta<sup>223</sup> becatuen ocasio gaistoetatic igues eguiteco, eguiazco asmo, [15] edo propositu sendo bat arcea<sup>224</sup>.

Confesatcera zoacenean ongui<sup>225</sup> beguira zazu, certara zoacen, eta<sup>226</sup> no-requin izt<sup>227</sup> eguitera. Aserretua daducazun Jaungoico andiarequin baqueac eguitera zoaz. Bere lecuana ta bere escu guziarequin daducan Confesore Jaunarequin itz<sup>228</sup> eguitera zoaz. Itz<sup>229</sup> eguiozu, bada, begui, ta bihotz<sup>230</sup> humillaquin<sup>231</sup>. Ez diezagozula deus ere gorde; gucia daquien Jaungoicoa<sup>232</sup> beguira dago, osoro esaten bandituzu<sup>233</sup> cere oben, edo culpac<sup>234</sup>, ta biotza<sup>235</sup> damuz, eta<sup>236</sup> proposituz [16] betea daducazula, guci guciac barcatceco, bere hume maite zu eguiteco, graciaz, edo dohaiez<sup>237</sup> betetceco<sup>238</sup>, becatuarequin galdu dituzun ondasun, edo merezimentu guciac itzultceco<sup>239</sup>,

---

<sup>223</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>224</sup> A-B-X: *artzea*.

<sup>225</sup> A-B-X:  $\emptyset$

<sup>226</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>227</sup> A: *itz*.

B-X: *hitz*.

<sup>228</sup> B-X: *hitz*.

<sup>229</sup> B-X: *hitz*.

<sup>230</sup> A: *begui biotz*.

B-X: *begui-biotz*.

<sup>231</sup> A-B-X: *humillequin*.

<sup>232</sup> A-B-X: *Jaincoa*.

<sup>233</sup> A: *esaten badituzu*.

B-X: *erraten ba/-/dituzu*.

<sup>234</sup> A-B-X: *cere obenac*.

<sup>235</sup> A: *eta biotza*.

B-X: *eta bihotza*.

<sup>236</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>237</sup> A-B-X: *doayez*.

<sup>238</sup> A-B: *betetzeco*.

<sup>239</sup> A-B-X: *itzulceco*.

eta<sup>240</sup> secular aserretu ez balitzaitzu<sup>241</sup> bezain, zurequin adisquide guelditceco<sup>242</sup>. Baña cerbait, esan behar den gauza<sup>243</sup>, gordetcen badiozu, leneco becatu gucien<sup>244</sup>, eta<sup>245</sup> eguiten duzun confesio gaistoco<sup>246</sup> cate izugarri batequin loturic ucico zaiti<sup>247</sup>, ta len baño zurequin aserreago gueldituco da<sup>248</sup>.

Ongui artcen<sup>249</sup> den absolucioac [17] berequin dacartci<sup>250</sup>, Christo Jaunac gugatic isuri zuen odolaren mercimentu guciac<sup>251</sup>. Mercimentu horiequin<sup>252</sup>, iturrian ongui beraturicaco oiala baño obequi garbitcen da, behar<sup>253</sup> bezala confesatcen<sup>254</sup> denaren anima confesatcera<sup>255</sup> zoacenean eguizu contu, Christo Jauna iltcen<sup>256</sup> Calvario Santura zoacela, an eman zuen odol gucia, edo odolaren valioa cere bihotcean<sup>257</sup> arcera<sup>258</sup>, ta dituzun, animaco loi guciac quencera.

---

<sup>240</sup> B-X: *ta*.

<sup>241</sup> B-X: *ez palitzaitzu*.

<sup>242</sup> A: *guelditzeco*.

<sup>243</sup> A: *Baña esan bear den gauzaric*.

B-X: *Baña erran behar den gauzaric*.

<sup>244</sup> A-B-X: *guciequin*.

<sup>245</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>246</sup> A-B-X: *gaistoaren*.

<sup>247</sup> A-B-X: *utzico zaitu*.

<sup>248</sup> A-B-X: *ta len baño eserreago gueldituco da zurequin*.

<sup>249</sup> A-B-X: *artzen*.

<sup>250</sup> A-B-X: *dacartzi*.

<sup>251</sup> A-B-X: *mercimentuac*.

<sup>252</sup> A-B-X: *oriequin*.

<sup>253</sup> A: *bear*.

<sup>254</sup> A-B-X: *confesatzen*.

<sup>255</sup> A-B-X: *confesatzera*.

<sup>256</sup> A: *il cen*.

B-X: *ill cen*.

<sup>257</sup> A: *biotzean*.

B-X: *Bihotzean*.

<sup>258</sup> A-B-X: *artzera*.

[18] CONFESOREAREN OÑETARACO BAÑO LEN,  
ESAN<sup>259</sup> BEHAR<sup>260</sup> DEN OTOITZA<sup>261</sup>

Ah, nere Jaungoico ona<sup>262</sup>, badaquizu, bai, cein gaistoa nazan ni, eta<sup>263</sup> cein gogorra! Cere graciaren golpez bera zadazu arrizco bihotz<sup>264</sup> hau, honetan<sup>265</sup> sar dedin zure amorea, ta ar ditzadan beguitan eguin ditudan, eta<sup>266</sup> eguin nitzaquean<sup>267</sup> becatu guciac. Aita Eternoa, zure Seme maiteac eraman cituen neque doloreac gatic, barcatuac guerta bitez harren<sup>268</sup> nere becatuac. Ez diezagozula beguiratu nere gogorrari<sup>269</sup>, beguira [19] zaguzu<sup>270</sup> dolarez nere culpac gatic erdiratua dagoen aren Bihotzari<sup>271</sup>. Ez niri beguiratu baca-rric, beguira zadazu nere culpac bere gañ artu dituen zure Semearequin batean. Honen<sup>272</sup> escuetan utci ditut nere gauzac: Honen<sup>273</sup> Bihotzean<sup>274</sup>

---

<sup>259</sup> A: *esan*.

B-X: *erran*.

<sup>260</sup> A: *bear*.

<sup>261</sup> B-X edizioek dakarten *Arquividea* delakoan honela: *Confesatzecoan esan bear [B] / behar [X] den otoitza*.

<sup>262</sup> A-B-X: *Jainco maitea*.

<sup>263</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>264</sup> A: *biotz*.

<sup>265</sup> A-B-X: *onetan*.

<sup>266</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>267</sup> X: *nitzaquean*.

<sup>268</sup> A-B-X: *arren*.

<sup>269</sup> B: *nere bihotz gogorrari*.

X: *nere biotz gogorrari*.

<sup>270</sup> A-B-X: *zagozu*.

<sup>271</sup> A: *aren Biotzari*.

B-X: *Jesus onarenari*.

<sup>272</sup> A-B-X: *Onen*.

<sup>273</sup> A-B-X: *Onen*.

<sup>274</sup> A: *Biotzean*.

B-X: *Bihotzean*.

nai nuque sartu nere bihotza<sup>275</sup>, itzuli liezadan nere bidebague<sup>276</sup>, nere oben ta culpen damuz urturic, zure beguietara atera ledin, zuri damuric emain ez dizun guisan, edo estaduan. Hala<sup>277</sup> guerta dedilla, ta irabaz dezadala nic, arcera<sup>278</sup> noan absolucioarequin<sup>279</sup> batean, zure bendicio santua, ta gracia.

[20] CONFESATU TA ONDOAN<sup>280</sup> ESAN<sup>281</sup> BEHAR<sup>282</sup> DENA<sup>283</sup>

Milla, ta milla esquer Jaungoico<sup>284</sup> maitea, ceren lotua nenducaten becatuen cate izugarriac urratu, ta auts eguiñac utci<sup>285</sup> dituzun<sup>286</sup> Ez dut nic indarric: ez daquit nola zure misericordia, ta piedadea laudatu: lauda zaitzate la nere icenean Ceruan diran Aingueru, ta Santu guciac. Uste dut, zure laguntzarequin<sup>287</sup> batean, ez nazala berriz becatuen cate gaistoetara itzulico. Ceruco Santuac gatic, [21] cere Seme maite, eta<sup>288</sup> onen Ama garbiagatic escatzen<sup>289</sup> dizut, didazula nere asmo, edo proposito honetan<sup>290</sup> beti iraute-co behar dudan gracia gucia.

---

<sup>275</sup> A: *biotza*.

<sup>276</sup> A: *bidebagueen*.

B-X: *vide-bagueen*.

<sup>277</sup> A-B-X: *Ala*.

<sup>278</sup> A: *artzera*.

B-X: *artcera*.

<sup>279</sup> A-B-X: *absolucioarequin*.

<sup>280</sup> A-B-X: *Confesatu/-/ondoan*.

<sup>281</sup> B-X: *erran*.

<sup>282</sup> A: *bear*.

<sup>283</sup> B-X edizioek dakarten *Arquividea* delakoan honela: *Confesatu ondocola*.

<sup>284</sup> A-B-X: *Jainco*.

<sup>285</sup> A-X: *utzi*.

<sup>286</sup> Galdera-ikurra da edizio honetan ageri dena.

<sup>287</sup> B-X: *laguntzarequin*.

<sup>288</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>289</sup> A: *escatzen*.

<sup>290</sup> A-B-X: *propositu onetan*.

COMULGATU BAÑO LEN EGUIN BEHAR<sup>291</sup> DENA<sup>292</sup>

Comulgaceco<sup>293</sup> zaudenean, beguiratuco duzu ongui, edo pensatuco, certa-  
ra zuacen<sup>294</sup>, ta norgana, edo nor datorren zugana. Zugana dator Jesus maitea,  
Jaungoico<sup>295</sup>, eta<sup>296</sup> Guizon eguiazcoa, Aitaren escuetic<sup>297</sup> dagoena. [22] Ce-  
ruaren, ta lurrearen<sup>298</sup> jabea, zu eguin cinduena, bere escutic zaduzquiena<sup>299</sup>,  
zu galdu etcindecen<sup>300</sup>, Guizon eguin cena, eta<sup>301</sup> zure beguiratce, queñu, ta  
eguin<sup>302</sup>, edo asmatu dituzun gauzaric chiquienen contu estu arrigarria artu  
behar<sup>303</sup> dizuna: Jaun bat gucia<sup>304</sup> daquiena, ondasunez betea, bazterric bague-  
co anditasuna duena, Ceruan diran Aingueru, ta Santuac beguiratce batequin  
icara daducatciena<sup>305</sup>; Jaun hau<sup>306</sup> bada da bocadu eguiñic zuregana datorrena.  
Arritua dago Eliza, nola Jaungoicoa<sup>307</sup> eguin cen Guizon, eta<sup>308</sup> sartu [23] Vir-

---

<sup>291</sup> A: *bear*.

<sup>292</sup> B-X edizioek dakarten *Arquiveida* delakoan honela: *Comulgatu baño lenagocoa*.

<sup>293</sup> A: *Comulgatzèco*.

B-X: *Comulgatceco*.

<sup>294</sup> A: *zoazen*.

B-X: *zoacen*.

<sup>295</sup> A-B-X: *Jainco*.

<sup>296</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>297</sup> A-B: *escoyetic*.

X: *escoietic*.

<sup>298</sup> A-B-X: *lurraren*.

<sup>299</sup> A-B-X: *zaduzcana*.

<sup>300</sup> A: *etzindecen*.

<sup>301</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>302</sup> X: *ta zic eguin*.

<sup>303</sup> A: *bear*.

<sup>304</sup> A: *gucia*.

<sup>305</sup> B-X: *daduzcana*.

<sup>306</sup> A-B-X: *au*.

<sup>307</sup> A-B-X: *Jaincoa*.

<sup>308</sup> A-B-X: *ta*.



giña<sup>309</sup> Ama garbiaren sabelean: *Non horruisti Virginis uterum*: gueiago arritu behar<sup>310</sup> luque, ecusiric sartcen duzula zuc ambat becatuen<sup>311</sup> sugue, ta sierpe iduqui dituen cere barren orretan.

Badaquizu nor heran<sup>312</sup> zu? Zu heran<sup>313</sup> aren beguetan aur char bat, cere ezaguera edo adimentua itsutasen, ellumbez<sup>314</sup> beteadauczuna, eta<sup>315</sup> cere bihotza<sup>316</sup> becatuz josi<sup>317</sup>, eta<sup>318</sup> loi eguiña. Ecusi zazu, baldin, Centurion, edo soldaduen nagusi<sup>319</sup>, guizon prestu, Evangelico ura ezpazan<sup>320</sup> tribe<sup>321</sup> Christo Jauna bere echean artcera<sup>322</sup>, [24] nola trebe izain zara<sup>323</sup> zu Christo Jauna bera cere iche, edo barren ciquin orretan arceco<sup>324</sup>? San Pedroc, ceren gaistoa cela ceritzan etcion<sup>325</sup> utci<sup>326</sup> nai oñac garbitcen<sup>327</sup>; utcico<sup>328</sup> diotzazu zuc beldurric bague, daquizun bezain gaistoa cerala, oñac, eta den gucia bere Jaungoicota-

---

<sup>309</sup> B-X: *Virgini*.

<sup>310</sup> A: *bear*.

<sup>311</sup> A-B-X: *becaturen*.

<sup>312</sup> B-X: *zaran*.

<sup>313</sup> B-X: *zara*.

<sup>314</sup> A-B-X: *itsutasumez, ta illumbez*.

<sup>315</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>316</sup> A: *biotza*.

<sup>317</sup> A-B-X: *josi*.

<sup>318</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>319</sup> A-B-C-X: *nagusi*.

<sup>320</sup> A: *ez pazen*.

B-X: *ez-pacen*.

<sup>321</sup> A-B-C-X: *trebe*.

<sup>322</sup> A: *artzera*.

<sup>323</sup> A-B-X: *zaran*.

<sup>324</sup> A: *artzeco*.

<sup>325</sup> A: *etzion*.

<sup>326</sup> A: *utzi*.

<sup>327</sup> A: *garbitzen*.

<sup>328</sup> A: *utxico*.

sunarequin<sup>329</sup> sartcen<sup>330</sup>? Etzuen uste San Juan Bautistac, quentcitzaqueala<sup>331</sup> Christo Jaunaren zapatetaco locarriac: Aingueruac berac ez tira<sup>332</sup> behar<sup>333</sup> bezain garbiac haren<sup>334</sup> beguetara ateratceco<sup>335</sup>; eta<sup>336</sup> zu atrebitcen<sup>337</sup> cera, ambat becatu iduqui dituen, [25] cere barreneco lece izugarri orretan arcera<sup>338</sup> Jaun andi ura bera? Halic<sup>339</sup> onguiena garbitu, ta apaindu bague, etcenuque<sup>340</sup> artuco cere eche charrean Erregue bat; ta Erregue gucien Erreguea or artececo<sup>341</sup>, garbitu duzu ongui, ta apaindu virtutez, cere biotceco<sup>342</sup> iche char, ambat demboraz, becatuaren ciquinqueriac<sup>343</sup>, ta pozoiez beteric egondu den ori?

Certara ore<sup>344</sup> dator zuregana Erregue andi ori? Animaco eritasun eta<sup>345</sup> beharren<sup>346</sup> azpitic zu ateratcera<sup>347</sup>; zuri cere zorrac barcatce-

---

<sup>329</sup> A-B-X: Jaincotasunarequin.

<sup>330</sup> A: sartzen.

<sup>331</sup> A-B: *quen citzaqueala*.

X: *quen citzaqueala*.

<sup>332</sup> A-B-X: *ez dira*.

<sup>333</sup> A: *bear*.

<sup>334</sup> A-B-X: *aren*.

<sup>335</sup> A: *ateratzeco*.

<sup>336</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>337</sup> A: *atrebitzen*.

<sup>338</sup> A: *artzera*.

B-X: *artcera*.

<sup>339</sup> A-B-X: *Alic*.

<sup>340</sup> A: *etzenuque*

<sup>341</sup> A: *artzeco*.

B-X: *artceco*.

<sup>342</sup> A: *biotzeco*.

B-X: *bihotceco*.

<sup>343</sup> A-B-X: *ciquinqueriz*.

<sup>344</sup> A-B-X: *ote*.

<sup>345</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>346</sup> A: *bearren*.

<sup>347</sup> A: *ateratzera*.

ra<sup>348</sup>, zu bere adisquide, eta<sup>349</sup> berequin bat [26] eguitera, eta<sup>350</sup> zuri bere graciaren vicitza<sup>351</sup> ederra ematera.

Virgiña Amaren sabelera etorcearequin aditcera<sup>352</sup> eman zuen Christo Jaunac: anitz nai ciola munduari: ta etorcearequin<sup>353</sup> bein, ta ascotan cere<sup>354</sup> biotcera<sup>355</sup>, ez du ongui asco, edo claroqui aditcera<sup>356</sup> ematen, nai zaituela zu berea eguin, eta<sup>357</sup> ondasunez betea utci<sup>358</sup>? Ustu zazu<sup>359</sup> bihotza<sup>360</sup>, ta garbitu ongui, ondasun oriequin betea gueldi dedin: esca zagozu Espiritu Santuari, biguñ diezazula, bere doai, ta virtuteaquin<sup>361</sup>, edertu diezazula, ta apaindu, orren [27] Erregue andiari eman behar<sup>362</sup> diozun zure bihotceco<sup>363</sup> hostatua. Esca zaiezu cere Aingueruari, ta Aldarean arquitcen<sup>364</sup> diran guciai<sup>365</sup>, Ceruco Santu, ta Santai, gucien gañean, artcera<sup>366</sup> zoacen Jesus onaren Ama maiteari, eracutsi diezazutela, cer eguin

---

<sup>348</sup> A: *barcatzera*.

<sup>349</sup> B-X: *ta*.

<sup>350</sup> B-X: *ta*.

<sup>351</sup> X: *vizitz*.

<sup>352</sup> A: *aditzera*.

<sup>353</sup> A: *etorcearequi*.

<sup>354</sup> A-B-X: *zure*.

<sup>355</sup> A: *bihotzera*.

B-X: *bihotcera*.

<sup>356</sup> A: *aditzera*.

<sup>357</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>358</sup> A: *utzi*.

<sup>359</sup> X: *za/hu [sic]*.

<sup>360</sup> A: *biotza*.

<sup>361</sup> B-X: *virtuteequin*.

<sup>362</sup> A: *bear*.

<sup>363</sup> A: *bihotzeco*.

<sup>364</sup> A-B-X: *arquitzen*.

<sup>365</sup> B-X: *guciei*.

<sup>366</sup> A: *artzera*.

behar<sup>367</sup> duzun<sup>368</sup> Erregue andi ori zure icheratcen<sup>369</sup> denean, eta<sup>370</sup> dagui-tela berac, zuc eguin behar<sup>371</sup> cenuquean<sup>372</sup>, ta berac daquiten gucia.

[28] COMULGATCERACOAN<sup>373</sup> ESAN<sup>374</sup> BEHAR<sup>375</sup> DEN OTOITZA<sup>376</sup>

Bihotz<sup>377</sup> becatuen damuz erdiratu bat escatcen<sup>378</sup> duzun, Jaungoico ona, indazo<sup>379</sup> cerorrec, orretaraco behar<sup>380</sup> dudan urriquimentu gucia. Ecin ecusi ditut, zu atsecabez bete zaituzten<sup>381</sup> nere becatu ciquiñac: damu gueiena<sup>382</sup> ematen didatenac dira, Aldareco Sacramentu<sup>383</sup> Santuaren contra eguin ditudanac, nere comunio gaisto, edo provecho<sup>384</sup> guchicoac, Elizan<sup>385</sup> bazterretara<sup>386</sup> begui-

---

<sup>367</sup> A: bear.

<sup>368</sup> A-B-X: *dezun*.

<sup>369</sup> A: *icheratzen*.

<sup>370</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>371</sup> A: bear.

<sup>372</sup> A-B: *cenuqueana*.

X: *cenuquena*.

<sup>373</sup> A-B-X: *Comulgatzeracoan*.

<sup>374</sup> A: *esan*.

B-X: *erran*.

<sup>375</sup> A: bear.

<sup>376</sup> B-X edizioek dakarten *Arquivea* delakoan honela: *Orduco otoi-tza*.

<sup>377</sup> A: *Biotz*.

<sup>378</sup> A-B: *escatzen*.

<sup>379</sup> A-B-X: *indazu*.

<sup>380</sup> A: bear.

<sup>381</sup> B: *çaituzten*.

<sup>382</sup> X: *guciena*.

<sup>383</sup> A: *Sacrameutu*.

<sup>384</sup> A-B-X: *probechu*.

<sup>385</sup> B: *Eliçan*.

<sup>386</sup> B: *baçter-etara*.

X: *bazter etara*.

ra, edo gogoia, [29] Elizaz campoan neducala egoteac, eta zure<sup>387</sup> Gorputz<sup>388</sup> Santuac ambat aldiz<sup>389</sup> uquitu dituzten nere mihi, ezpañaz<sup>390</sup> ain contu guti iduquitceac<sup>391</sup>, edo ambat aldiz behar<sup>392</sup> ez diran hitzaquin<sup>393</sup> ciquintceac<sup>394</sup>. Ceren Balthasar Babiloniaco Erregue arc bere main<sup>395</sup> paratu cituen Jerusalemgo Elizaco<sup>396</sup> Calizac<sup>397</sup>, galdu cituen bere Imperioco baster andiac, eta il zuten<sup>398</sup> bere etsaiaren soldaduac: cer castigu mereci dut nic, ceren ambat alditz<sup>399</sup>, nere mingaiñ ezpañā<sup>400</sup>, anima, ta gorputza<sup>401</sup> loitu ditudan? Bada Jerusalemgo Calicetan Cecenen [30] odola sartcen<sup>402</sup> cen; eta nere Gorputcean<sup>403</sup> Christo Jaungoico<sup>404</sup>, ta Guizon eguiuzcoaren odola. Ah, Jesus ona, lotsaz, ta alquez beteric nator zure<sup>405</sup> mai Santura! Zure<sup>406</sup> Biho-

---

<sup>387</sup> B: çure.

<sup>388</sup> A-B-X: Gorputz.

<sup>389</sup> B: aldiç.

<sup>390</sup> A: mihi-ezpañaz.

B-X: mihi-ezpañez.

<sup>391</sup> A-X: iduquitzeac.

B: iduquitçeac.

<sup>392</sup> A: bear.

<sup>393</sup> B: hitçaquin.

<sup>394</sup> A: ciquintzeac.

<sup>395</sup> A-B-X: maian.

<sup>396</sup> B: Eliçaco.

<sup>397</sup> B: Caliçac.

<sup>398</sup> B: çuten.

<sup>399</sup> A-B-X: aldiz.

<sup>400</sup> A-B-X: ezpañac.

<sup>401</sup> B: gorputça.

<sup>402</sup> A: sartzen.

<sup>403</sup> A: Gorputzean.

B-X: Gorputcean.

<sup>404</sup> A-B-X: Jainco.

<sup>405</sup> B: çure.

<sup>406</sup> B: çure.

tcetic<sup>407</sup> nai nuque, nere gaitzac behar<sup>408</sup> duten remedioa<sup>409</sup> atera; loi pitsic ecin eraman duen, ta amorez erretcen dagoen zure Bihotzac<sup>410</sup> garbi dezala nereia; eta<sup>411</sup> daguiela beste ainbeste nere mingañarequin<sup>412</sup>, begui, ta beharriacquin<sup>413</sup>, ta anima guciarequin; Bihotz<sup>414</sup> guctic, ta<sup>415</sup> osoro maita zaitzadan. Ala guerta dedilla.

[31] COMULGATU, TA ONDOAN<sup>416</sup> EGUIN BEHAR<sup>417</sup> DENA<sup>418</sup>

(B ETA X EDIZIOAK)<sup>419</sup>

{ [29] Comunioco maiera urbiltcen zaranean urbilduco zara, beguiac lurrean dituzula, ta humiltasunez, ta

---

<sup>407</sup> A: *Biotcetic*.

X: *Bihotzetic*.

<sup>408</sup> A: *bear*.

<sup>409</sup> A-B-X: *eremedioa*.

<sup>410</sup> A: *Biotzac*.

<sup>411</sup> B-X: *ta*.

<sup>412</sup> A: *migañarequin*.

B-X: *mihiarequin*.

<sup>413</sup> A: *bearriequin*.

B-X: *beharriequin*.

<sup>414</sup> A: *biotz*.

<sup>415</sup> A-B-X: *eta*.

<sup>416</sup> A: *Comulgatu-ondoan*.

B-X: *Comulgatcean, ta comulgatu-ondoan*.

<sup>417</sup> A: *bear*.

<sup>418</sup> B-X edizioek honela dute atalburua: *Comulgatcean, ta comulgatu-ondoan eguin behar dena*. Eta dakarten *Arquividea* delakoan, honela: *Comulgatu ondoan eguin bear* [B] / *behar* [X] *dena*.

<sup>419</sup> Honako sarrera hau B (Anchuela, 1751) eta X (Rada, d.g) edizioek bakarrik egiten diote kapitulari. Ikus daitekeenez, hirugarren lerroaldean batzen da beste edizioen testuarekin.

Orrialdeen zenbakiak letra etzanez jarri ditugu eta sarrera-paragrafo hori giltza-ikurren artean sartu.

errespetuz beteric. Apezac Hostia<sup>420</sup> Santua aguertcen duenean, errain dezu arequin batean, hirur aldiz: *Ez naiz ni, Jauna, ez, zu artceco diña: asqui da zuc hitz bat erratea, nere anima sendatceco.*

Artuco dezu guero, nor artcen duen ezagutcen duenac bezala<sup>421</sup> begui bilduequin, ta gogo bihotzac beragan daduzcatzula.

Artu orduco joain zara baztercho [30] batera, edo cere toquira; ta, ezaguturic, zu zarala Sagrario bat [...]}.

Christo Jauna cere barrenean artu bezain laster, eguiñen<sup>422</sup> duzu contu, zu cerala<sup>423</sup> Sagrario bat, beren Jauna adoratcen<sup>424</sup>, ta maitatcen<sup>425</sup> dauden Aingueruz ingurutua<sup>426</sup>; ta zuc ere zurequin dagoen artean iduquico dituzu oriequin batean, beñere<sup>427</sup> quendu bague cere beguiac, ta<sup>428</sup> bihotza, Jaun andi orri beguira,<sup>429</sup> eguiten dizun favorearen<sup>430</sup> esquerrac ematen, eta dizun amoreari amorez erantzuten<sup>431</sup>.

---

<sup>420</sup> B: *Hostia*.

X: *Hosti*.

<sup>421</sup> B: *beçala*.

X: *bezala*.

<sup>422</sup> A: *egiñeñ*.

<sup>423</sup> B-X: *zarala*.

<sup>424</sup> B: *adoratçen*.

X: *adoratzen*.

<sup>425</sup> A: *maitatzen*.

<sup>426</sup> A: *inguratua*.

<sup>427</sup> B: *benere*.

<sup>428</sup> A-B-X: *eta*.

<sup>429</sup> B-X edizioek esalditxo hau tartekatu dute leku horretan: *ta egoim zara. Zurequin dagoño*.

<sup>430</sup> A-B-X: *favoreagatic*.

<sup>431</sup> A: *erantzuteco*.

B-X: *eranzuten*.

[32] Ohartcen<sup>432</sup> bacera<sup>433</sup>, edo siñistea galdu ezpadazu<sup>434</sup>, ezagutuco duzu, zure barrenean arquitcen<sup>435</sup> dela, bederatzi<sup>436</sup> illabetez bere sabelean Ama Virgiñac iduqui zuen, ta Belengo Portalean otzez<sup>437</sup>, ta negarrez icara egondu cen Jaungoico<sup>438</sup> Aur eguiña. Cer atseguin ta contentu<sup>439</sup> Ama Virginarena Jaungoico<sup>440</sup> Guizon<sup>441</sup> hau bere barrenean ceducan demboran, eta guero bere besoetan, gu becatutic<sup>442</sup> ateratceco<sup>443</sup> jaioric ecusi zuenean! Ez-tut<sup>444</sup> nic atseguin, ta contentuz beteric guelditu behar<sup>445</sup>, ecusten dudanean nere barrenean, nere<sup>446</sup> [33] animaren besoetan etciñic Jaun andi hau bera? San Pedroc esaten<sup>447</sup> bacion, bere aldean ecusi zuen batean, Christo Jaunari, quentcedilla<sup>448</sup>, ain guizon gaistoaren aldetic, cer esan behar diot nic, nere barrenean sarturic ecusten dudanean?

---

<sup>432</sup> A: Oartzen.

B-X: Oarcen.

<sup>433</sup> B-X: *ba/-/zara*.

<sup>434</sup> A-B-X: *ez paduzu*.

<sup>435</sup> A: *arquitzen*.

<sup>436</sup> A: *bederatzi*.

<sup>437</sup> B-X: *otcez*.

<sup>438</sup> A-B-X: *Jainco*.

<sup>439</sup> X: *contentua*.

<sup>440</sup> X: *Jangoico*.

<sup>441</sup> B: *Guiçon*.

<sup>442</sup> A-X: *becatutic*.

<sup>443</sup> B: *ateratceco*.

<sup>444</sup> A-B-X: *ez dut*.

<sup>445</sup> A: *bear*.

<sup>446</sup> X: *ta nere*.

<sup>447</sup> B-X: *erraten*.

<sup>448</sup> A-B-X: *quen cedilla*.



Eldu da Christo Jauna nigana, anitz, edo asco<sup>449</sup> daquien, guztiz ona den, ta nai duena eguin dezaquean<sup>450</sup> medicu bat bezala<sup>451</sup>. Aguertuco diotzat<sup>452</sup> nere beguietaco, nere beharri<sup>453</sup>, mingaiñ<sup>454</sup>, ta bihotceco zauri guciac, sendatuac utci<sup>455</sup> ditzan daquien bidez<sup>456</sup>, ta moduz; [34] aguertuco diotzat<sup>457</sup> nere oben, edo becatuen arrasto, ta ondoreac, gucietatic garbi diezadan nere barrena, edo anima. Escatuco diot, eracutsi diezadala, ez daquidan, eta<sup>458</sup> jaquin behar<sup>459</sup> dudan gucia, ta diezquidala bera maitatzeco<sup>460</sup> behar<sup>461</sup> ditudan indar guciac. Azquenean utcico diot bere escuan nere bihotza<sup>462</sup>, ta naizan<sup>463</sup> gucia, guciac daguien, jabeac bezala<sup>464</sup>, nai duen gucia<sup>465</sup>.

---

<sup>449</sup> A-B-X edizioetan ez da *edo asko* azaltzen.

<sup>450</sup> X: *dezaquen*.

<sup>451</sup> B: *beçala*.

<sup>452</sup> B-X: *diozcat*.

<sup>453</sup> X: *beharrico*.

<sup>454</sup> A: *mingain*.

B-X: *mingain*.

<sup>455</sup> A-X: *utzi*.

<sup>456</sup> A-B-X: *videz*.

<sup>457</sup> B-X: *diozcat*.

<sup>458</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>459</sup> A: *bear*.

<sup>460</sup> A: *maitatzeco*.

<sup>461</sup> A: *bear*.

<sup>462</sup> A: *biotza*.

<sup>463</sup> B-X: *nazan*.

<sup>464</sup> B: *beçala*.

<sup>465</sup> A-B-X: *nai duena*.

Christo Jaunaren Ama ecusi zuenean Santa Isabelec bere echean<sup>466</sup>, *nondic* (esan zuen) *nondic niri, edo cer nola, Jesusen Ama, ni escustera?* [35] Obequi esan dezaquezu zuc arrituric gucia, ta amorez zoraturic<sup>467</sup>, Jesus bera etortcen<sup>468</sup> zaitzunean<sup>469</sup> cere bihotcera<sup>470</sup>: *nondic niri onembat*<sup>471</sup> *favore?* *Nondic niri mundu guciaren Jaun, ta Jabea? Nondic niri nigatic guizon eguin, ta iltcen*<sup>472</sup> *Jaungoicoa*<sup>473</sup>? Esan dezaquet<sup>474</sup> alaber, Jacob Patriarca Santuarequin, *besarca iduquico zaitut nere bihotcean*<sup>475</sup>; *etzaitut utcico*<sup>476</sup> *graciaz*<sup>477</sup>, *eta ondasunex*<sup>478</sup> *bete nazazun artean. Arquitu dut* (esan dezaquet<sup>479</sup> anima Santuarequin<sup>480</sup>) *arquitu dut*<sup>481</sup>, *arquitu nai nuena; emen iduquico dut nerequin;* [36] *ez diot utcico*<sup>482</sup> *ni beñere bacarric uztera, edo ondasunex bete nazan artean.*

---

<sup>466</sup> Ondoko lerroetako formula dialogikoa nabarmentzen duen letrakera etzana B-X edizioetan baino ez da azaldu.

<sup>467</sup> B: *zoraturic*.

<sup>468</sup> A: *etortzen*.

<sup>469</sup> B: *zaitzunean*.

<sup>470</sup> A: *biotzera*.

<sup>471</sup> X: *onenbat*.

<sup>472</sup> A-B-X: *il cen*.

<sup>473</sup> A-B-X: *Jaincoa*.

<sup>474</sup> B: *dezaquet*.

<sup>475</sup> A: *biotcean*.

<sup>476</sup> A: *utzico*.

<sup>477</sup> B-X: *graciz*.

<sup>478</sup> B: *ondasunze*.

<sup>479</sup> B: *dezaquet*.

<sup>480</sup> A: *Santarequin*.

B-X: *Santarequin*.

<sup>481</sup> A-B-X edizioetan ez da errepikatzen honako *arquitu dut* hau.

<sup>482</sup> A: *utzico*.

COMULGATU ONDOAN EMAN BEAR<sup>483</sup> DIRAN ESQUERRAC<sup>484</sup>

Nigana etorri zaran<sup>485</sup> Ceruco Erregea, gaur ta secula guciac<sup>486</sup> izan zaitez nere bihotzaren<sup>487</sup> Jaun, ta Jabe. Gauguero zurea<sup>488</sup> nai dut izan nazan<sup>489</sup> guci gucia. Zurea den ezquero nere burua, bete zazu<sup>490</sup> Ceruco asmo<sup>491</sup>, ta pensamentuz; ez dedilla nere gogotic galdu zure<sup>492</sup> eriotzaren<sup>493</sup>, nigatic eram dituzun damu penen, [37] eta<sup>494</sup> niri didazun bazterric bagueco amorearen oroitzapena<sup>495</sup>, behartu nazan oroitzapen honec<sup>496</sup> zure Bihotzaren<sup>497</sup> idurira nerea moldatcera<sup>498</sup>, ta zure damuaren damuz, ta amorearen amorez beteric vicitcera. Cer emain dizut, nere Jaungoico ona, nigana etorcearequin<sup>499</sup> zuc eguin didazun favoreagatic? Mundu guciaren Erregue izanagatic ni; nic izanagatic Aingeru gucien virtutea, nere virtutea, ta escua laburrac izain liraque zure escu, ta anditasunaren aldean: Cer eguiñen dut bada zure beguietan [38] aguer ditequean<sup>500</sup> videren batez nere ezaguera zuri eracus-

---

<sup>483</sup> B-X: *behar*.

<sup>484</sup> B-X edizioek dakarten *Arquividea* delakoan honela: *Orduco esquerrac*.

<sup>485</sup> B: *çaran*.

<sup>486</sup> A-B-X: *gucian*.

<sup>487</sup> A: *biotzaren*.

B: *bihotçaren*.

<sup>488</sup> B: *çurea*.

<sup>489</sup> B: *naçan*.

<sup>490</sup> B: *zaçu*.

<sup>491</sup> A-B-X: *asmoz*.

<sup>492</sup> B: *çure*.

<sup>493</sup> B: *eriotçaren*.

<sup>494</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>495</sup> X: *ooitzapena*.

<sup>496</sup> A-B-X: *onec*.

<sup>497</sup> A: *Biotzaren*.

<sup>498</sup> A-X: *moldatzèra*.

<sup>499</sup> A: *etorcearequin*.

<sup>500</sup> X: *ditequen*.

teco<sup>501</sup>? Sartuco naiz<sup>502</sup> Ceruco atseguin, ta gusto guciac bildu dituen zure Bihotcean<sup>503</sup>; honequin<sup>504</sup>, ta nerearequin eguiñen dut<sup>505</sup> bihotz<sup>506</sup> bat, ta<sup>507</sup> itzulico<sup>508</sup> dizut artu dudan diña; eta<sup>509</sup> nerearen amorea bacarric orretaraco asco ez den ezquero, maitatu nai nuque Aita Eternoan zure Bihotzaren<sup>510</sup> amore guciarequin; nai niozcaque<sup>511</sup> Bihotz<sup>512</sup> onequin zuc<sup>513</sup> ematen diozcatzun<sup>514</sup> esquer guciac eman; eta<sup>515</sup> orain, ta beti laudatu behar<sup>516</sup> duen bezala<sup>517</sup>, alabatcen<sup>518</sup> egon, vici [39] nazan artean, ta secula gucian. Nere Jesus ona, itz<sup>519</sup> eguiözu zuc nere lecuan.

---

<sup>501</sup> A: *eragusteco*.

<sup>502</sup> A-B-X: *naz*.

<sup>503</sup> A: *Biotzean*.

X: *Bihotzean*.

<sup>504</sup> A-B-X: *onequin*.

<sup>505</sup> A: *duc*.

<sup>506</sup> A: *biotz*.

X: *bihoz*.

<sup>507</sup> A-B-X: *eta*.

<sup>508</sup> A: *inzulico*.

<sup>509</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>510</sup> A: *Biotzaren*

<sup>511</sup> A-B-X: *niotzcaque*.

<sup>512</sup> A: *Biotz*.

<sup>513</sup> A: *zuz*.

<sup>514</sup> X: *diozcatzun*.

<sup>515</sup> B-X: *ta*.

<sup>516</sup> A: *bear*.

<sup>517</sup> B: *beçala*.

<sup>518</sup> A: *alabatzen*.

<sup>519</sup> B-X: *hitz*.

### Meza entzuteco<sup>520</sup> modua

Guizonac<sup>521</sup>, eta Aingueruac eguiten dituzten gauza on guciaquin baño, Meza batequin honra gueiago ematen zaio Jaungoicoari<sup>522</sup>. Ez da munduan Mezac adifña valio duen gauzaric. Meza da behar<sup>523</sup> dugun gucia decarren iturria. Mezan eguiten diogu [40] Aita Jaungoicoari<sup>524</sup> ezin<sup>525</sup> asan<sup>526</sup> ditequeen<sup>527</sup> valizco<sup>528</sup> presenta<sup>529</sup> bat: nola bada uca diezaquegu<sup>530</sup> ori escuetan dugula escatcen zaion gauzaric? Meza enzun ondoan beharsu<sup>531</sup> guelditcen bagara, izain da, ceren ez dugun enzun behar<sup>532</sup> bezala, edo ceren enzun dugun gogoia. Elizaz campoan, ta bihotza<sup>533</sup> Jaungoicoac<sup>534</sup> daquien bezala<sup>535</sup> daducagula, ta Jesusen Odol<sup>536</sup>, vici<sup>537</sup>, ta erihotzaz<sup>538</sup> casoric eguin gabe

---

<sup>520</sup> A-B: *entzuteco*.

<sup>521</sup> A: *Guizona*.

<sup>522</sup> A-B-X: *Jaincoari*.

<sup>523</sup> A: *bear*.

<sup>524</sup> A-B-X: *Jaincoari*.

<sup>525</sup> B-X: *ecin*.

<sup>526</sup> A: *esan*.

B-X: *erran*.

<sup>527</sup> X: *ditequeen*.

<sup>528</sup> A-B-X: *valiozco*.

<sup>529</sup> B-X: *present*.

<sup>530</sup> B-X: *dezaque*.

<sup>531</sup> A-X: *bearsu*.

<sup>532</sup> A: *bear*.

<sup>533</sup> A: *biotza*.

<sup>534</sup> A-B-X: *Jaincoac*.

<sup>535</sup> A: *beonzala*.

B-X: *lecuan*.

<sup>536</sup> A-B-X: *Odolaz*.

<sup>537</sup> A-B-X: *viciaz*.

<sup>538</sup> A-B-X: *eriotzaz*.

Meza da Jesusen Gurutceco<sup>539</sup> neque, ta erioztzaren<sup>540</sup>, odol isurtceric ez dacarren, berritce bat. Enzuten dutenac, [41] egoin dira Mezan<sup>541</sup>, dena urratu, ta odolturic azqueneco asnaseetan<sup>542</sup> Gurutcean cegoen Jesusi beguira baleude bezala, eta<sup>543</sup> gogoan artcen dutela, nola egoin diran<sup>544</sup> ordu<sup>545</sup> artan, han<sup>546</sup> ceuden San Juan, ta Virgiña Amaren bihotza<sup>547</sup>, ta<sup>548</sup> beguiac. Honelaco<sup>549</sup> asmoarequin Elizan sartcen dena, Mezan egoin da amore, ta nequezco Jesusen Pasio santuco itsasotic ez gogoa, ta ez beguiric quentcen duela<sup>550</sup>; sartuco da Jesusen Bihotzeraño<sup>551</sup>: ta Bihotz<sup>552</sup> orretan icasico du, nola vici egun artan, ta eriotceco orduraño. [42] Icasten duena eguiten badu, izain du Cerutic emen behar<sup>553</sup> duena, ta an seculaco Gloria.

---

<sup>539</sup> A: *Gurutceco*.

<sup>540</sup> A-B-X: *eriotzaren*.

<sup>541</sup> B: *Meçan*.

<sup>542</sup> A-B-X edizioetan ez da honako *azqueneco asnaseetan* hau tartekatu.

<sup>543</sup> B-X: *ta*.

<sup>544</sup> A-B-X: *ciran*.

<sup>545</sup> B-X: *hordu*.

<sup>546</sup> A-B-X: *an*.

<sup>547</sup> A: *biotzac*.

B-X: *bihotzac*.

<sup>548</sup> B-X: *eta*.

<sup>549</sup> A-B-X: *Onelaco*.

<sup>550</sup> Hemengo ez gogoa, ta ez beguiric quentcen *duela* zatiaren orde, A-B-X edizioetan: *gogoa, ta beguiac quendu gabe*.

<sup>551</sup> A: *Biotzeraño*.

X: *Bihotzeraño*.

<sup>552</sup> A: *Biotz*.

<sup>553</sup> A: *bear*.

MEZA ASI BAÑO LEN ESAN<sup>554</sup> BEHAR<sup>555</sup> DENA

Badaquit, Jaungoico<sup>556</sup> Ona, ez natorrela, behar<sup>557</sup> nuquean bezala<sup>558</sup>, Meza<sup>559</sup> au entzutera<sup>560</sup>: cerorrec lagundu behar<sup>561</sup> didazu, eguiteco hau<sup>562</sup> halic<sup>563</sup> onguiena eguiten. Eguin nai nuque, siñitezco arguiz<sup>564</sup> adimentua beteric, ta<sup>565</sup> damuzco suan bihotza<sup>566</sup> urcen<sup>567</sup> daducadala. Aita, ta<sup>568</sup> Se-mea, ta [43] Espiritu Santua, zure icenean, eta nere, ta Purgatoriocoen oneraco izan dedilla enzutera noan, ta Jesus maitearen lecuan dagoen Apaiz Jaunaren escuz esqueintzen<sup>569</sup> dizudan, oraingo Meza<sup>570</sup> ori.

---

<sup>554</sup> B-X: *erran*.

<sup>555</sup> A: *bear*.

<sup>556</sup> A-B-X: *Jainco*.

<sup>557</sup> A: *bear*.

<sup>558</sup> B: *beçala*.

<sup>559</sup> B: *Meça*.

<sup>560</sup> B-X: *enzutera*.

<sup>561</sup> A: *bear*.

<sup>562</sup> A: *au*.

<sup>563</sup> A-B-X: *alic*.

<sup>564</sup> Honako *siñitezco arguiz* honen orde, A-B-X: *fedez*.

<sup>565</sup> A-B-X: *eta*.

<sup>566</sup> A: *biotza*.

<sup>567</sup> A-B-X: *urcen*.

<sup>568</sup> A-B-X edizioetan ez da dotrina trinitarioan funtsezkoa den emendiozko juntagailu hau azaltzen.

<sup>569</sup> A-B: *esqueintcen*.

<sup>570</sup> B: *Meça*.

MEZA ASITCERACOAN<sup>571</sup>

Ezagutzen dut, nere Jauna, ta Jabea, ni bezain gaizqui vicitu denac ez luqueala<sup>572</sup>, ni nagoen lecuan egon behar<sup>573</sup>; baña zuc utci nazun ezquero emen sartcen, Meza<sup>574</sup> ematera doan Apaizaren otoitzaquin<sup>575</sup> batean escatu [44] behar<sup>576</sup> dizut<sup>577</sup> nere becatuen barcacioa<sup>578</sup>. Aitorcen dut gogotic Ceruaren, ta lurraren<sup>579</sup>, Ama Virginaren, San Miguel Aingueru, San Pedro, San Paulo, ta Ceruan arquitcen<sup>580</sup> dirán gucien beguietan, peccatore naizala<sup>581</sup>, ta aguitz andia, baña<sup>582</sup> gaurdanic diot artu ditudala beguitan, ta nai ditudala seculaco utci<sup>583</sup> arras<sup>584</sup> diracac<sup>585</sup>; ta<sup>586</sup> bitarceco emanic zuri, nere<sup>587</sup> Jaungoico<sup>588</sup> mai-

---

<sup>571</sup> B-X: *asitzeracoan*.

A: lerroburuaren gainean, meza-hasieraren irudia.

<sup>572</sup> X: *luquela*.

<sup>573</sup> A: *bear*.

<sup>574</sup> B: *Meça*.

<sup>575</sup> A: *otoitzequin*.

B-X: *otoitzequin*.

<sup>576</sup> A: *bear*.

<sup>577</sup> X: *ditut*.

<sup>578</sup> B: *barcacio*.

<sup>579</sup> B-X edizioetan ez da gogotic Ceruaren, ta lurraren ageri.

<sup>580</sup> A-B: *artquicen*.

<sup>581</sup> A-B-X: *naçala*.

<sup>582</sup> B-X: *bada*.

<sup>583</sup> B: *utzi*.

<sup>584</sup> A-B-X edizioetan ez da arras azaltzen.

<sup>585</sup> A-B-X: *diranac*.

<sup>586</sup> B: *eta*.

X: *era*.

<sup>587</sup> B-X edizioetan ez dator nere.

<sup>588</sup> A-B-X: *Jainco*.



tea, Virginia vera<sup>589</sup> gañeraco Ceruan diranaquin<sup>590</sup>, escatcen<sup>591</sup> dizut<sup>592</sup>  
bihotz<sup>593</sup> humil<sup>594</sup> damuzco batequin, gueldi ditecela guciac barcatuac.

[45] APAIZA ALDARERA IGATEN DENEAN<sup>595</sup>

Garbi zazu, Jauna, nere becatuen loa, enzun dezadan bihotz<sup>596</sup> garbi batequin asi den Meza. Bai arren nigatic, eta gañeraco Cerucoac gatic ez bada ere<sup>597</sup>, Aldare orretan bere cutsua, edo reliquiatic dituzten Santuac gatic<sup>598</sup>.

KYRIAC<sup>599</sup> ASTEN DIRANEAN<sup>600</sup>

Ez duzu, Jaungoico<sup>601</sup> ona, cer beguiratu gure gaizqui eguin, edo becatuetara: [46] beguira zagozu gugatic, edo gu zorretatic ateratcera Aldare orre-

---

<sup>589</sup> A: *bera*.

B: *bera, ta*.

X: *bera-ta*.

<sup>590</sup> A: *diranequin*.

B-X: *diranac*.

<sup>591</sup> A-B-X: *escantcen*.

<sup>592</sup> A: *dituz*.

<sup>593</sup> A: *biotz*.

<sup>594</sup> X: *humill*.

<sup>595</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia dator.

<sup>596</sup> A: *biotz*.

<sup>597</sup> A: *ez-badere*.

B-X: *ez-pa dere*.

<sup>598</sup> A: testuaren azpian, uso baten irudia dator.

<sup>599</sup> A: *Kiriec*.

B-X: *Kyriec*.

<sup>600</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia dator.

<sup>601</sup> A-B: *Jainco*.

X: *Jangoico*.

tan aguertuco den zure Seme maiteari: Seme orregatic escatcen dizut, barca ditzazula nere utseguñac, nere oben, ta culpac, eta ez dezazula utci cere escutic, zure escuac eguin zuten nere anima urricaria<sup>602</sup> hau<sup>603</sup>.

GLORIA IN EXCELSIS EASAN<sup>604</sup> BITARTEAN<sup>605</sup>

Atseguin, ta contentu Ceruan Jaungoicoac<sup>606</sup>; eta Jaungoicoac<sup>607</sup> nai due-na eguiten dutenac lurrean, izan dezatela [47] baque osoa. Aren escutic artu ditudan ondasun, ta gauzac gatic, nai diotzat<sup>608</sup> eman conta hal<sup>609</sup> baño laudacio<sup>610</sup>, ta esquer gueiago. Dena bere escutic daducan Aitaren Seme bacar Jesus maitea; becatuen azpitic ateratceagatic gu, Jaungoicoaren<sup>611</sup> BILDots eguiñic Aldarera zatocen gure Salvatzallea, urricari zaquizquigu, ta atera gaitzatzu lembaitlen honembat<sup>612</sup> loi gaisto, ta carga andiaren<sup>613</sup> azpitic, ta<sup>614</sup> eraman zure edertasuna Ceruan ecustera.

---

<sup>602</sup> A-B-X: *urricari*.

<sup>603</sup> A: testuaren azpian, uso baten irudia.

<sup>604</sup> A: *esan*.

B-X: *erran*.

<sup>605</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia dator.

<sup>606</sup> A-B-X: *Jaincoac*.

<sup>607</sup> A-B-X: *Jaincoac*.

<sup>608</sup> B-X: *diozcat*.

<sup>609</sup> A: *al*.

<sup>610</sup> A-B-X: *laudario*

<sup>611</sup> B-X: *Jauncoaren*.

<sup>612</sup> A-X: *onenbat*.

B: *onenbat*.

<sup>613</sup> A-B-X: *andiren*.

<sup>614</sup> A-B-X: *eta*.

[48] OTOITZETACO<sup>615</sup> DEMBORAN<sup>616</sup>

Jesus maiteagatic, aren Amaren, ta egungo Santuaren icenean escatcen dizugu, Jaungoico<sup>617</sup> Ona, ez dezazula ucatu Apaicac<sup>618</sup> bere, ta gure oneraco escatcen dizunic. Nic escatcen dizut nere becatuen damu, ta barcacioa, ta emen ta Ceruan zu bihotcetic<sup>619</sup> maitatceco gracia<sup>620</sup>.

## EPISTOLACO DEMBORAN

Cere Profeta<sup>621</sup>, ta Apostoloi<sup>622</sup> Escritura Santuan<sup>623</sup> [49] dagoena iracutsi<sup>624</sup> cenien, nere Jaungoicoa<sup>625</sup>, lagun zaquizquit, horiecc<sup>626</sup>, ta zure lecuau niri Ceruco videa eracusteco dauden gucien esanac<sup>627</sup> eguiten; bada zure lagunzarequin<sup>628</sup> batean eguiteco nago nigandic nai duzun gucia.

---

<sup>615</sup> A: *Otoizetaco*.

<sup>616</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>617</sup> A-B-X: *Jainco*.

<sup>618</sup> A-B-X: *Apaizac*.

<sup>619</sup> A: *biotcetic*.

<sup>620</sup> A: testuaren azpian, hurrengo atalburuak adierazten duenaren irudia.

<sup>621</sup> X: *Profetei*.

<sup>622</sup> A-B: *Apostolai*.

X: *Apostolei*.

<sup>623</sup> X: *Santan*.

<sup>624</sup> A-B-X: *eracutsi*.

<sup>625</sup> A-B-X: *Jaincoa*.

<sup>626</sup> A-B-X: *orien*.

<sup>627</sup> B-X: *erranac*.

<sup>628</sup> B: *lagunzarequin*.

X: *lagunzarequin*.

EVANGELIOCOAN<sup>629</sup>

Goititu naz, nere Jaungoicoa, Ceru lurrai<sup>630</sup> adierazteco<sup>631</sup>, behar<sup>632</sup> baliz, emain nuquela<sup>633</sup> zure Evangelio Santuco eguiac gatic nere vicia, dudan bihotceco<sup>634</sup> odolarequin. Evangelioac eracusten didan [50] videba baicic ez dut nai nic artu. Copetan, aoan, tu<sup>635</sup> bularrean eguin ditudan Gurutceac<sup>636</sup> aditcera ematen dutena diot gogo guciarequin: diot bada, cere Evangelio garbian eracusten didazuna baicic siñistu nai dudala, ez itcez adieraci, ta ez bihotcez maitatu<sup>637</sup>. Badaquit, zure itzac<sup>638</sup>, ta<sup>639</sup> eguiac baño len galduco dirala Cerua, ta lurra.

---

<sup>629</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>630</sup> X: *lurrei*.

<sup>631</sup> X: *adiazteco*.

<sup>632</sup> A: *bear*.

<sup>633</sup> A-B: *nuqueala*.

<sup>634</sup> A: *biotceco*.

B-X: *bihotzece*.

<sup>635</sup> A: *ta*.

B-X edizioetan ez dago juntagailurik.

<sup>636</sup> B-X: *Gurutzeac*.

<sup>637</sup> Aldrebesa perpausa eta heterodoxoa esanahia. Egokiagoa A-B-X edizioen erredakzioa: *diot bada, cere Evangelio garbian eracusten didazuna baicic siñistu nai ez dudala, ez dudala nai itcez* [A] / *hitcez* [B-X] *adieraci, edo biotcez* [A] / *bihotcez* [B-X] *maitatu*.

<sup>638</sup> B-X: *hitzac*.

<sup>639</sup> A-B-X: *eta*.

CREDOCOAN<sup>640</sup>

Jauna, sinisten ditut<sup>641</sup> zuc aguertu dituzun, ta Elizac eracusten dituen, eguia<sup>642</sup> [51] guciac. Siñisten dut zu zarala Jaungoico<sup>643</sup> bat, ta<sup>644</sup> iru Persona, Aita, Seme<sup>645</sup>, ta Espiritu Santua, Jaungoico asitcera izandu etzuen<sup>646</sup>, ta beti iraun behar<sup>647</sup> duzuna, nai duzun gucia eguin dezaquezuna, ta Ceru lurrac<sup>648</sup> diran gauzaquin<sup>649</sup> eguin dituzuna. Siñisten dut Aitaren Seme bacar gure Jesu-Christo<sup>650</sup> Jauna, gauza gucietan Aita diñacoa, eguin cela gugatic guizon, edo gu, suzco lece arrigarrian erori lecuan, sar guindecen Ceruan. Orretaraco jaio cen bere Virgina Amagandic, vicitu<sup>651</sup> lurrean, ill<sup>652</sup> [52] Gurutcean, illen artetic atera irugarren egunean, ta igan<sup>653</sup> Aitaren escoieco aldera, andic etortceco<sup>654</sup> onai Cerua, ta gañeracoait<sup>655</sup> irabaci zuten sententia ematera. Siñisten dut Espiritu Santua dela Aita, ta Semea bezala<sup>656</sup> Jaungoicoa<sup>657</sup>, ta

---

<sup>640</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>641</sup> B-X: *dituz*.

<sup>642</sup> X: *egui*.

<sup>643</sup> A-B-X: *Jainco*.

<sup>644</sup> A-B-X: *eta*.

<sup>645</sup> A-B-X: *Semea*.

<sup>646</sup> Desberdin A-B-X edizioetan: *ta Espiritu Santua. Siñisten dut zu zarala Jainco asieraric izandu etzuena*.

<sup>647</sup> A: *bea*.

<sup>648</sup> X: *Cenlurac*.

<sup>649</sup> A-B-X: *gaucequin*.

<sup>650</sup> X: *Jesu-Cristo*.

<sup>651</sup> A-B-X: *vicitu cen*.

<sup>652</sup> A-B-X: *ill cen*.

<sup>653</sup> A-B-X: *igan cen*.

<sup>654</sup> B: *etortceco*.

<sup>655</sup> A-B: *gañeracoai*.

X: *gañeracoei*.

<sup>656</sup> B: *beçala*.

<sup>657</sup> A-B-X: *Jaincoa*.

virtute<sup>658</sup>, ta Ceruco doaien iturria: Eta<sup>659</sup> gucia beingoan esateagatic, siñisten ditut ecin utseguin dezaquean Eliz Ama Santuac<sup>660</sup> eracusten dituen eguia guciac. Indazu Jauna siñiste vici bat, ta siñiste arc<sup>661</sup> escatcen duen bezala<sup>662</sup> vicitceco gracia.

[53] OFERTORIOCOAN<sup>663</sup>

Jauna, zor dizudan gaciari<sup>664</sup> erantzuteagatic, ta<sup>665</sup> beguitan artu ditudan nere becatuen alderaco<sup>666</sup> ematen dizut Apaizaren escuz, diran gauza guciac baño gueiago balio<sup>667</sup> duen, ta gure zorrac bere gain artu cituen<sup>668</sup> zure Semea. Seme onegatic barcatu behar<sup>669</sup> dituzu nere zorrec, emen nerequin arquitcen diranen, edo zure gracion ceudela ill ciranen zor guciac, eta lembicicoric nigandic cerbait uste duten, edo ichedan dezaqueen guciac<sup>670</sup>.

---

<sup>658</sup> A-B-X: *virtuteen*.

<sup>659</sup> B-X edizioek ez dute juntagailurik erabili.

<sup>660</sup> X: *Santac*.

<sup>661</sup> A-B-X: *onec*.

<sup>662</sup> B: *beçala*.

<sup>663</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>664</sup> A-B-X: *gaciari*.

<sup>665</sup> A-B-X: *eta*.

<sup>666</sup> B-X: *alde*.

<sup>667</sup> B-X: *valio*.

<sup>668</sup> A-B-X: *dituen*.

<sup>669</sup> A: *bear*.

<sup>670</sup> Esaldi honek erredakzio desberdina izan zuen A-B-X edizioetan. Honatx: *Seme onegatic barcatu bear* [A] / *behar* [B-X] *dituzu nerea ez-cic* [A] / *nereac ez-cic* [B-X], *emen nerequin arquitcen* [A-X] / *arquitcen* [B] *diranen, ta Purgatoriam dauden* [A] / *daudenen* [B-X], *zor guciac, eta ez dezaquila eman bague utci, nigandic cerbait uste dutenac* [A-B] / *dutenai* [X] *bear* [A] / *behar* [B-X] *duten gauzaric*.

[54] CONSAGRATU ARTEAN<sup>671</sup>

Gugana zatocen ezquero, gure Jesus maitea, garbi zazu gure bihotza<sup>672</sup> becatuen loi, ta ecutsi ciquiñetatic<sup>673</sup>, bada ecin dagoque zure beguietan gauza loi, ta lizunic<sup>674</sup>. Amorez erretcen dagoen zure Bihotceco<sup>675</sup> sutic eman behar<sup>676</sup> diguzu cerbait, bero dedin gurea, ta maita zaitzagun gogotic. Asco zor dizut, Jesus maitea, bada gugatic, ez urtean bein, baicic egunoroco, ta egunean anitz aldiz<sup>677</sup>, etorcen zara Mezacoan<sup>678</sup> gugana; eta<sup>679</sup> Gurutcean odola [55] eman cenuen bezala, nai duzu cere aldetic gure zorren alderaco cere odola, cere gorputza, ta zarana eman cere Aitari<sup>680</sup>. Non arquituco ditugu, zuri zor zaizquitzun esquerrac!

Jesusen, ta gure Aita, Cerua utci gabe, lurrean arquitcera doan zure Semearen Bihotceco amoreac gatic, artu zazu harren Eliza guciagatic, Elizaco Nagusiatic gatic, gure aide adisquide, ta gure etsaiagatic ematera goazquitzun beraren gorputz, ta mundu guciac baño gueiago valio duen odol garbia<sup>681</sup>.

---

<sup>671</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>672</sup> A: *biotza*.

<sup>673</sup> A-B-X: *ta cutsitic*.

<sup>674</sup> A-B-X: *bada ez dago ongui zure beguietan gauza lizunic*.

<sup>675</sup> A: *Biotceco*.

B-X: *Bihotceco*.

<sup>676</sup> A: *bear*.

<sup>677</sup> A-B-X edizioetan: *bada gugatic, urtean bein ez ecic egunoro* [A] / *egun oro* [B-X], *ta egunan* [A] / *eguenan* [B] / *egunean* [X] *anitz aldiz ere* [X].

<sup>678</sup> B: *Meçacoan*.

<sup>679</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>680</sup> Perpaus horren ordezt, A-B-X edizioek honako esaldi xume hau dakarte: *Mezacoan gugana, ta etorcen zara gurutcean eman cenuen, odola gure zorren alde cere Aitari* escaincera [A] / *esqueincera* [B-X].

<sup>681</sup> Honela argitaratua zuten A-B-X edizioek pasartea: *Jesusen, ta gure Aita, Cerua utci gabe, lurre-ra dator zure Semea. Badaquizu, Seme onec mundu guciac baño gueiago valio duela. Badaquit nic ere, ez dela au* [A] / *hau* [B-X] *adiña, estimatcen dezun gauzaric. Onembat estimatcen dezun cere Semea eman nai dizut Eliza guciaren, Elizaco Nagusien, nere Aide, Adesquide* [A] / *Aidsquide* [B] / *adisquide* [X], *ta Etsai guciaren icenean*.

[56] Ecarritzazu<sup>682</sup> cere Elizara, Eliz onetan<sup>683</sup> sartu baguez, galduriz<sup>684</sup> dabil-tzan guciac. Goratzazu<sup>685</sup>, edo jaso becaturic<sup>686</sup>, becatuaren loiean dauntz-anac<sup>687</sup>. Ar dezatela<sup>688</sup> elcar, elcar<sup>689</sup> icusi nai ez dutenac. Atera bitez<sup>690</sup> Pur-gatorioco sutic, an erretcen daudenac, ta<sup>691</sup> lembicico lecuan Jesusen Bihotza<sup>692</sup>, ta Ama Virgíña<sup>693</sup>, gueiena maitatu dutenac; eta<sup>694</sup> lagun cequiz-quigu<sup>695</sup> guri, izan gaitecen vici garaño behar<sup>696</sup> dugunac.

Orain Apaizaren escuz zure escuetaraco da gure zorren pagatzalle zure Seme maitea, ta<sup>697</sup> egunen batean [57] aguertu bearco<sup>698</sup> dut nic ere, zuri nere zorren

---

Agerikoa da argiagoa dela Longasen argitalpeneko erredakzioa, batik bat *cere Semea eman nai dizut* perpausaren esanahiari zegokionez.

<sup>682</sup> A-B-X edizioek honela ekiten diote perpausari: *Seme beragatik ecarritzazu [A] / ecarzquitzu [B] / ecazquitzu [X]*.

<sup>683</sup> A-B-X: *Elizan*.

<sup>684</sup> A-B-X: *galduric*.

<sup>685</sup> B-X: *Gora izquitzu*.

<sup>686</sup> A-B-X: *becatutic*.

<sup>687</sup> A-B-X: *dautzanac*.

<sup>688</sup> A-X: *bezate*.

B: *beçate*.

<sup>689</sup> A-tik jaso, B-Z edizioek ez baitakarte bigarren *elcar* hau; eta X edizioak, *elcara*.

<sup>690</sup> X: *bielcartez*. Agerikoa da begien aurrean zuzenketetarako zuten B edizioko bigarren *elcarren* falta osatzean, konfusioz (ezlekuan idatzitako eskuzko ohar batek nahasturik, seguru asko), beste *elcar* hau *isuri* zitziela tipografoei *bitez* aditzaren erdian.

<sup>691</sup> A-B-X: *eta*.

<sup>692</sup> A: *Biotza*.

<sup>693</sup> X: *Virgína*.

<sup>694</sup> B-X edizioek ez dute juntagailurik erabiltzen, puntuaren ondoko perpaus bilakatu baitute on-dokoa.

<sup>695</sup> A-B-X: *zaquizquigu*.

<sup>696</sup> A: *bear*.

<sup>697</sup> A-B-X edizioek ez dute juntagailurik erabili, puntuaren ondoko perpaus bilakatu baitute on-dokoa.

<sup>698</sup> B-X: *bearco*.



contua<sup>699</sup> ematera. Ah gaurdanic iltcen balira nere asmo, lan, ta gogo gaisto guciac, nere, behar<sup>700</sup> ez diran itzaquin<sup>701</sup>! Gueroz izain ninzaque zure beguietan aguer litequean<sup>702</sup> presenta. Gugatic Aldarera zatocen Jesus maitea eguin gaitzatu bat cerequin. Erre zazu<sup>703</sup> cere suz nere bihotza<sup>704</sup>, ta utzazu gucia zure<sup>705</sup> dirudiela gueroz<sup>706</sup> izan ez dezan<sup>707</sup>, zuc nai ez decun<sup>708</sup> asmo, edo gogoric.

[58]<sup>709</sup> HOSTIA<sup>710</sup> SANTU<sup>711</sup> GORATCEAN<sup>712</sup>

Amorez Bihotza<sup>713</sup> erretcen daducazun, munduco becatnac<sup>714</sup> quentcen<sup>715</sup> dituzun<sup>716</sup>. Ceru lurrac ondasunez betetcen dituzun, ta Hostia<sup>717</sup>

---

<sup>699</sup> A-B-X: *contu*.

<sup>700</sup> A: *bear*.

<sup>701</sup> A: *itcequin*.

B: *hitzequin*.

X: *hitcequin*.

<sup>702</sup> X: *nindequean*.

<sup>703</sup> B: *zacu*.

<sup>704</sup> A: *biotza*.

<sup>705</sup> A-B-X: *zurea*.

<sup>706</sup> A-B-X edizioek ez dakarte *gueroz* delakoa.

<sup>707</sup> B: *ican ez deçan*.

<sup>708</sup> A-B-X: *duzun*.

<sup>709</sup> A: hurrengo atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia dator.

<sup>710</sup> X: *Hosti*.

<sup>711</sup> A-B-X: *Santua*.

<sup>712</sup> B: *goratzean*.

<sup>713</sup> A: *Biotza*.

<sup>714</sup> A-B-X: *becatuac*.

<sup>715</sup> A: *quen-cen*.

X: *quentzen*.

<sup>716</sup> A-B-X: *dituzun*.

<sup>717</sup> X: *Hosti*.

horretan<sup>718</sup> zauden Jesus maitea, indazu cere sutic cerbait, eta erre zazu nere bihotza<sup>719</sup>, esqueñi diozadan zurearequin batean zure Aitari: bitartean indazu eguin ditudan becatuen ciñezco damu, ta urriqumentu andi bat<sup>720</sup>.

[59] CALIZA GORATCEAN<sup>721</sup>, TA ONDOTIC<sup>722</sup>

Guciac gatic isurri<sup>723</sup> ciñan Jesusen odola, itzali zazu, nere bihotza<sup>724</sup> erretcen duen, lurreco su ciquin gaistoa, ta garbi zadazu becatuaren loi, ta cutsuetatic, ta<sup>725</sup> indazu, berriz loiean erori ez nadin, escua.

Niri escua emateagatic, besoac gurutcean zabaldu cenituen, infernuco miru gaistoac nere ondotic cebiltzanean<sup>726</sup>, zure Bihotcean<sup>727</sup> gorde nendin, cere bularra idequia<sup>728</sup> utci cenidan, ta nere becatuen, [60] loiac quentceco, cenuen odol gucia eman cenuen Jesus maitea, orain berritcen da, nere one-raco Meza Santu onetan ambat nequerequin eraman cenuen Pasio Santua<sup>729</sup>. Orduco neque, betico amore, ta oraingo favore berriagatic<sup>730</sup>, lagun

<sup>718</sup> A-B-X: *orretan*.

<sup>719</sup> A: *biotza*.

<sup>720</sup> A: testuaren azpian, uso baten irudia.

<sup>721</sup> B: *Goratzean*.

<sup>722</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>723</sup> A-B-X: *isuri*.

<sup>724</sup> A: *biotza*.

<sup>725</sup> B-X: *eta*.

<sup>726</sup> B-X: *cebiltzañean*.

<sup>727</sup> A: *Biotcean*.

B-X: *Bihotzean*.

<sup>728</sup> A-B-X: *idiquia*.

<sup>729</sup> A-B-X edizioek beste modu honetara emana zuten pasarte hori: *cenuen odol gucia eman cenuen, Jesus*, au [A] / hau [B-X] *bein* eguiatea [A] / eguitea [B-X], *guti baliz* bezala [A] / beçala [B] / becala [X] *orain berritcen da gucia, bada berritcen da*, al [A] / hal [B-X] bezala [A-X] / beçala [B] , Meza [A-X] / Meça [B] *Santuan ambat nequerequin eraman cenuen Pasioa*.

<sup>730</sup> A-B-X edizioek honela: *Orduco nequeagatic, betico amoreagatic, eta oraingo favore berriagatic*.

zaquizquit<sup>731</sup> nere vici gucico neque lanetan izan ditecen guciac zure beguie-  
tara aguer ditezqueanac.

HOSTIA SANTUAREQUIN GURUTCEAC<sup>732</sup> EGUITEAN<sup>733</sup>

Gurutcean goraturic munduari beguira egondu [61] ciñan Jesus maitea,  
beguira zagozu beharreen<sup>734</sup> dagoen nere anima tristeari eta<sup>735</sup> emaiozu  
behar<sup>736</sup> duen atsequin<sup>737</sup>, consuelo<sup>738</sup>, ta gracia<sup>739</sup>.

PATER NOSTER ESATEAN

Cerorrec eracutsi cenigun *Aita gureco*<sup>740</sup> otoitz, edo oracioan escatcen  
den gauzaric, uca ez daquidan, nai diet, zure esanac eguiteagatic<sup>741</sup>, Jesus  
maitea, barcatu zure icenean nere etsaiai<sup>742</sup> eguin didaten gaizqui, edo vide-  
gabe gucia; ta indazu ordañez nere culpen barcacioa.

---

<sup>731</sup> B-X: *zaquitquit*.

<sup>732</sup> A-B: *Gurutzeac*.

<sup>733</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>734</sup> A-B-X: *beharreen*.

<sup>735</sup> A-B-X: *ta*.

<sup>736</sup> A: *bear*.

<sup>737</sup> A-B-X: *atsequin*.

<sup>738</sup> X: *consueo*.

<sup>739</sup> A: testuaren azpian, hurrengo orrialdeko atalburuak adierazten duenaren irudia.

<sup>740</sup> A: *gurreco*.

<sup>741</sup> B-X: *egutea-gatic*.

<sup>742</sup> B-X: *etsaiei*.

[62] AGNUS DEI ESATEAN<sup>743</sup>

Munduco becatuac quentceco<sup>744</sup> cere odol gucia eman cenuen, Bildots manso Jesus ona, balia<sup>745</sup> daquidala odol garbi hori<sup>746</sup>, ta<sup>747</sup> quen diezadala nere culpen loi gucia, ta utz nazala indarrez beteric nere pasio, ta aztura gaistoac garaitceco, ta nai nuquean bezala eguin ditzadan nai duzun gauza on guciac eguiteco<sup>748</sup>.

## COMUNIOCO DEMBORAN

Gorputza Gurutcean ill ceneco, animarequin [63] limboco guciac ecusi<sup>749</sup>, ta atseguin, ta gustoz betetcera jaitsi ciñan Jesus maitea, atoz arren nere barren illun hau arguiz, ta graciaz<sup>750</sup> betetcera, edo zouden<sup>751</sup> Aldare orretatic, indazu Comunio Santu batean irabaz nezaquean gucia.

---

<sup>743</sup> A: atalburu honen gainean, bertan adierazitakoaren irudia.

<sup>744</sup> X: *quenceco*.

<sup>745</sup> A-B-X: *valia*.

<sup>746</sup> A-B-X: *ori*.

<sup>747</sup> A-B-X edizioetan ez dator juntagailurik eta bai, ordea, puntu eta koma argiak.

<sup>748</sup> A-B-X edizioetan honela ematen da pasartea: *ta nai nuquean* bezala [A-X] / beçala [B], *nere gauza guciac eguiteco*.

A: testuaren azpian, hurrengo orrialdeko atalburuak adierazten duenaren irudia.

<sup>749</sup> A-B-X: *ecustera*.

<sup>750</sup> A-B-X: *graciç*.

<sup>751</sup> A-B-X: *zauden*.

AZQUEN<sup>752</sup> OTOITZ, EDO ORACIOETAN<sup>753</sup>

Limbotic atera, ta berrogeigarren<sup>754</sup> egunean Limbocoacquin<sup>755</sup> Cerura igan ciñan Jesus gurea, eraman nazazu, deritzazunean, nequezco vici hone-tatic<sup>756</sup>, nequeric ez duen cere gloriara<sup>757</sup>.

## [64] AZQUENECO EVANGELIOAN

Cerura igatearequin<sup>758</sup> triste guelditu ciran zure Apostolo, ta gañeracoai Espiritu Consolagarria bidaldu cenien Jesus ona, eguizu datorquidala niri ere, bere graciaren consueloz betetcera; indarrac arturic, eta emengo ne-queac garaitcen<sup>759</sup> ditudala, sar nadin egunen batean; angoen lagun izatera, cere<sup>760</sup> Ceruan. Amen.

---

<sup>752</sup> A: atalburuaren gainean, bertan adierazitakoaren irudia dator.

<sup>753</sup> B-X: *Oracioan*.

<sup>754</sup> A: *berrogeueigarren*.

<sup>755</sup> A-B-X: *limbocoequin*.

<sup>756</sup> A-B-X: *onetatic*.

<sup>757</sup> A: testuaren azpian, hurrengo orrialdeko atalburuak adierazten duenaren irudia dator.

<sup>758</sup> B-X: *zu igatearequin*.

<sup>759</sup> A: *garaitzen*.

<sup>760</sup> A-B-X: *zure*.

[65]

**Calvarioco estacioac**<sup>761</sup>

Calvarioco devocioa da Jesusengo Amac, Jerusalemic asi, ta Semearen Sepulcraño, iltcera ceramatenean, aren ondotic asco nequerequin cebillela eracutsia<sup>762</sup>. Jesus Onari vide hartan<sup>763</sup> guertaturicacoaren<sup>764</sup> señalezat<sup>765</sup>, dauden Gurutce bacoitcean belaunico esan behar<sup>766</sup> [66] da ango otoitz, edo ofrecimentua, *Aita gurea*, ta *Ave Mariarequin*. Jesusen Ama da munduco vide macurrac, eta josteta ciquiñac utciric vide au artu nai dutenen guia, edo guidari<sup>767</sup>. Amabigarren Inocencio ceritzan Aita Santuac laudatua daduca, ta Indulgenciaz<sup>768</sup> betea Calvarioco devocioa. Irabaci<sup>769</sup> di-tuenac ascotan, behar<sup>770</sup> du maiz ibilli emen Jesusen Amaren ondotic.

---

<sup>761</sup> A: izenburuaren azpian, Jesukristoren pasioarekin lotura duten sinbolo, tortura-tresna eta elementu zenbaitez osatutako koadroa dator.

<sup>762</sup> A-B-X edizioek honela dakarte lehen perpausa: *Calvarioco devocioa, Jesusen Amac, Jerusalemic asi ta Semearen obi edo Sepulcraño, eguin zuen videarequin eracutsia da*. Nabarmentzekoa da aditz nagusiaren toki-aldaketa.

<sup>763</sup> A-B-X: *artan*.

<sup>764</sup> A-B-X: *gertaturiacoaren*.

<sup>765</sup> X: *señalezat*.

<sup>766</sup> A: *bear*.

<sup>767</sup> A-B-X: *guidaria*.

<sup>768</sup> A-B-X: *Indulgenciz*.

<sup>769</sup> A-B-X: *irabacico*.

<sup>770</sup> A: *bear*.

[67] CALVARIOCO VIDEA ASITCEAN<sup>771</sup> EGUIN BEAR<sup>772</sup> DEN OTOITZA

Astera noan Calvarioco videan eman behar<sup>773</sup> ditudan pausoac<sup>774</sup> izan bitez, Jesus maitagarria, zuc Gurutce pisuarequit<sup>775</sup> cembiltzala<sup>776</sup>, Jerusalem-ic Calvariora eman cenituenen icenean, ta Aita Santuac devocio hau<sup>777</sup> eguiten dutenai beresi<sup>778</sup>, edo señalatu diezten Indulgentiac<sup>779</sup> irabatceco<sup>780</sup>. Orretaraco escatcen dizut Bihotz gucitic, Elizaren behar, estutasun, edo necesidadeac gatic<sup>781</sup>. Irabazten dudan gucia izan bedi [68] nic gueiena zor dietedan<sup>782</sup>, edo zuc nai duzun<sup>783</sup>, ta Purgatorioan erretcen<sup>784</sup> dadenen<sup>785</sup> favorean<sup>786</sup>.

---

<sup>771</sup> A-B: *asitzean*.

<sup>772</sup> B-X: *behar*.

<sup>773</sup> A: *bear*.

<sup>774</sup> A-B-X: *pausuac*.

<sup>775</sup> A-B-X: *pisuarequin*.

<sup>776</sup> B: *cembiltçala*.

<sup>777</sup> A: *au*.

<sup>778</sup> A-B-X: *bereci*.

<sup>779</sup> A-B-X: *Indulgentiac*.

<sup>780</sup> A-B-X: *irabatceco*.

<sup>781</sup> A-B-X edizioek ez dakarte koiuntura politiko-erlijiosoarekin ezin lotuago zegoen perpaus hau.

<sup>782</sup> B-X: *diedan*.

<sup>783</sup> A-B-X: *dezun*.

<sup>784</sup> A: *erretzen*.

<sup>785</sup> A-B-X: *daudenen*.

<sup>786</sup> B-X: *favore*.

LEMBICICO<sup>787</sup> GURUTCECO<sup>788</sup> OTOITZA

*Azoteen ondoan ematen zaio Jesus onari ilceco<sup>789</sup> Sentencia*

Gaizquigullea bezala loturiz Juez gaistoen echez eche erabilli cinduzten, ta azotez urratu ta ondoan, Pilatosec Gurutceco eriotz gogorrera sentenciatu cinduen [69] nere Jesus maitea, lagun zaquizquit, eraman ditzadan zure icenean, izaten ditudan videbague, charqueri, ta neque guciac, nere necatcearequin emen zurequin irabaz dezadan Ceruco atseguin, ta gloria<sup>790</sup>. Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria, etc.*

BIGARREN GURUTCECO<sup>791</sup> OTOITZA

*Ematen zaio soñera Gurutcea<sup>792</sup>*

Ni nere etsaien<sup>793</sup> escuetara ez nadin, cere etsaien [70] escuetara cere burua utci cenuen, ta ni becatuen petic ateratceagatic nere becatuac eguin dizuten Gurutce pisu, edo sendorra cere gain artu cenuen Jesus ona<sup>794</sup>, in-

---

<sup>787</sup> B: *Embico*.

<sup>788</sup> B: *Curtutzeco*.

<sup>789</sup> A: *ilzeco*.

<sup>790</sup> Erredakzio berriaren aurretik A-B-X edizioek honela mamituta zekarten otoitza: *Gaizqui-gulle bat bezala [A-X] / beçala [B] loturic Juezez Juez ibili ciñan, ta azotez urratua utci cinduzten [A] / cinduzten [B-X], Jesus maitea, Pilatosec eman cizun, ta gugatic onzat artu cenuen Gurutcean illceco sentencia [A-B] / sentenci [X] gogorratic, lagun zaquizquit [A] / zaquitquit [B-X] eramaten, izaten ditudan videbague [A] / bidebague [B-X], charqueri, ta neque guciac, nere necatcearequin irabaz dezadan Ceruco atseguin, ta gloria.*

<sup>791</sup> A-B: *Gurutzeco*.

<sup>792</sup> A: *Gurutzea*.

<sup>793</sup> A-B-X: *etsaien*.

<sup>794</sup> Zertxobait aldatua da A-B-X edizioek dakarten bertsoia: *cere etsaien escuetara zaran, ta ni becatutic ateratceagatic Gurutce pisu, ta sendo [A] / sendor [B-X] ori sonean [A] / soñean [B-X] daramazun Jesus Ona.*



dazu cere gracia, edo<sup>795</sup> escua, nere oben,<sup>796</sup> ta<sup>797</sup> culpac behar<sup>798</sup> duten neque, ta castigüen<sup>799</sup> gurutcea eraman dezadan gogo on, edo borondate<sup>800</sup> osoarequin, nagoen guero Ceruan zurequin<sup>801</sup> nequeric bague, ta atsequin, ta gustoz<sup>802</sup> beteric secula gucian. Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria.*

[71] IRUGARREN GURUTCECO OTOITZA<sup>803</sup>  
*Erortcen*<sup>804</sup> *da Gurutcearen azpian*

Andia da nombait<sup>805</sup>, nere bihotceco<sup>806</sup> Jesus, nere oben, edo culpen<sup>807</sup> Gurutcea, bada erori eraci du bazterric bagueco indarrac dituen Jaungoico guizon bat! Nola ote naducate culpa horiec orrelaco indarric ez dudan criatura char au! Indazu arren horien itsustasuna ezagutceco behar dudan arguia, ta lagun zaquizquit cere graciarequin, [72] garbi dezadan negarrez, loitu didaten anima. Amen<sup>808</sup>. *Aita gurea, ta Ave Maria, &c.*

---

<sup>795</sup> A-B-X: *ta.*

<sup>796</sup> A-B-X: *obenac.*

<sup>797</sup> A-B-X: *eta.*

<sup>798</sup> A: *bear.*

<sup>799</sup> A-B-X: *neque/-/castiguen.*

<sup>800</sup> A-B-X: *vorondate.*

<sup>801</sup> A-B-X: *nagoen guero zurequin batean.*

<sup>802</sup> A-B-X edizioetan ez da juntagailurik: *atsequin gustoz.*

<sup>803</sup> A: *Irugarren Gurutcea.*

B: *Irugarren Gurutcea.*

X: *Irugarren Gurutcea.*

<sup>804</sup> B: *Erortzen.*

<sup>805</sup> A: *nonbait.*

<sup>806</sup> A: *biotceco.*

<sup>807</sup> A-B-X: *nere obenen, ta culpen.*

<sup>808</sup> A-B-X edizioek bestelako erredakzioa dakarte: *bada ecin jasoz, ba zara, ere [A] / izanic zu [B-X] Jainco guizon indarsua, eroria zautza orren azpian. Lagundu nai niqezu, Jesus maitea, zautzan lecutic jaiquitcen. Badaquit nola: arintcen [A] / arincen [B-X] dudala zure gurutcea, ta uzten ditudala beca-*

LAUGARREN GURUTCECO OTOITZA<sup>809</sup>  
*Batzen du bere Virgīna Ama*<sup>810</sup>

Izandu den Semeric Onena galt era<sup>811</sup> zoacen Aingueruen Erreguin garbia<sup>812</sup>, orra non datorren Gurutce pisu bat soñean duela zure Seme maitagarria<sup>813</sup>. Ezba ezu nai odolturic dena, ta icerdiz, ta [73] reloiez<sup>814</sup> betea ecustearequin erdira daquizun cere Bihotza, ez diozazula beguiratu<sup>815</sup>; edo beguiratcen<sup>816</sup> badiozu, izan bedi<sup>817</sup> berari escatceco, nere nequeac ondo eramateco, didala gracia, ta guero betico gloria<sup>818</sup>. Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria, &c.*

---

*tu guciac. Indazu eguin ditudanen damu andi bat, eta berriric ez eguiteco, gracia. Ala [A] / Hala [B-X] guerta dedilla.*

<sup>809</sup> A: *Laugarren Gurutzea.*

B-X: *Laugarren Gurutcea.*

<sup>810</sup> A-B-X: *Batcen [A] / Batzen [B] / Patcen [X] du Jesusec Ama.*

<sup>811</sup> A-B-X: *galtcera.*

<sup>812</sup> *Aingueruen Erreguina garbiaren ordez, A-B-X edizioetan: Ama Virgīna.*

<sup>813</sup> *Zure Seme maitagarriaren ordez, A-B-X edizioetan: zurea.*

<sup>814</sup> *Loiez hitzaren transkribatze-akatsa ala herdoilezen aldaera? Alegia, zikinkeriaz betea.*

<sup>815</sup> *Perpau horren ordez, A-B-X edizioetan: ecusi nai ezbadezu odolturic dena, ta icerdiz, ta loiez betea; nai ezbadezu [A] / ez-pa dezu [B-X], ura orrela ecusteac erdira diezazun cene Biotza [A] / dezan zure Bihotza [B-X], ez da cer beguiratu.*

<sup>816</sup> A: *beguiratzen.*

<sup>817</sup> A-B: *bebi.*

<sup>818</sup> *Horren ordez, A-B-X edizioetan: nere nequeac ongui eramateco, ta cerua irabateco bear [A] / irabazteco behar [B-X] dudan gracia.*

BOSTGARREN GURUTCECO OTOITZA<sup>819</sup>  
*Laguntzen*<sup>820</sup> *dio Gurutcea erameten*<sup>821</sup> *Simon Cirineoc*<sup>822</sup>

Calvariora baño len Gurutce pean asnasea, ta [74] vicia gal cenitzan beldurrac, ta Gurutcean ilcez josiric eraman ditequean nequeric andienean ecusteagatic zu<sup>823</sup>, eman cizuten lagun<sup>824</sup> Simon ceritzan guizon bat<sup>825</sup>. Ar nazazu, harren, ni ere vide gogor onetan cere laguntzac<sup>826</sup>, sar nadin guero zurequin batean, Gurutce orretan irabaci<sup>827</sup> behar<sup>828</sup> didazun Ceruco glorian. Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria, &c.*

---

<sup>819</sup> A: *Bostgarren Gurutzea.*

B-X: *Bostgarren Gurutcea.*

<sup>820</sup> B: *Laguntzen.*

<sup>821</sup> A-B-X: *eramaten.*

<sup>822</sup> A-B: *Cireneoc.*

<sup>823</sup> A-B-X edizioetan desberdina: *Gurutce pean vicia gal cenezan beldurrac* [A] / *beldurrez* [B-X], eta [A-B] / ta [X] *lembait len Gurutcean ilcez josiric ecusteagatic zu.*

<sup>824</sup> A-B-X: *lagun eguiteco.*

<sup>825</sup> A-B-X edizioek honako esaldi hau dakarte jarraian erantsia: *Zori oneco guizona ori: ta zori onecoa ni ere, artcen ba-ninduzu orrequin batean!*

<sup>826</sup> A-B-X edizioetan: *Ar nazazu arren orain cere lagunzat* [A-B] / *lagunzat* [X].

<sup>827</sup> A: *irabatzi.*

B: *irabatci.*

<sup>828</sup> A: *bear.*

SEIGARREN GURUTCECO OTOITZA<sup>829</sup>*Garbitcen*<sup>830</sup> *dio Veronicac icerdia*

Gurutce pisuarequin<sup>831</sup> cembiltzanean<sup>832</sup>, errotcen<sup>833</sup> citacitzun<sup>834</sup> odol, ta icerdia garbitceco<sup>835</sup>, Veronicac ecarri cizun oialean, cere antza, ta imagiña utci<sup>836</sup> cenion<sup>837</sup> Jesus nequez<sup>838</sup> betea, utzazu<sup>839</sup> nere bihotcean<sup>840</sup> ere zure neque gucien señailea, oroi nadin zuri zor dizudanaz, ta nagoen beti esquerrac ematen<sup>841</sup> emen, ta Ceruan. Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria.*

---

<sup>829</sup> A-B: *Seigarren Gurutzeco Otoitza.*

<sup>830</sup> B: *Garbitzen.*

<sup>831</sup> A: *pisaurequin.*

<sup>832</sup> A: *cembiltzanean (?) (tintaz lausotua).*

<sup>833</sup> A-X: *erortcen.*

B: *erortcen.*

<sup>834</sup> B-X: *citacitzun.*

<sup>835</sup> B: *garbitceco.*

<sup>836</sup> A: *utzi.*

<sup>837</sup> A-B-X: *cenuen.*

<sup>838</sup> X: *nequez.*

<sup>839</sup> A: *utzazu.*

<sup>840</sup> A-X: *biotcean.*

B: *bihotcean.*

<sup>841</sup> A-B-X: *esquerrac zuri ematen.*

[76] ZAZPIGARREN GURUTCECO OTOITZA<sup>842</sup>

*Erortcen*<sup>843</sup> *da bigarren aldian*

Simon Cirineoc<sup>844</sup> laguntcen<sup>845</sup> dizularic<sup>846</sup>, Gurutcea<sup>847</sup> ecin eramanez, berriz erortcen<sup>848</sup> zaran, Jesus maitea; orduan artu cenituen ille tiraca, ta ostico ciquifiac gatic, indazu gracia, ar ditzadan<sup>849</sup> nic zure icenean lurrean eguiten zaizquidan videbague guciac, nagoen guero, zu ecusten zaitudala, atseguin, ta gustoz beteric Ceruan. Amen<sup>850</sup>. *Aita gurea, ta Ave Maria.*

---

<sup>842</sup> A: Zazpigarren Gurutzea.

B-X: Zazpigarren Gurutcea.

<sup>843</sup> A: Erortcen.

B-X: Erortzen.

<sup>844</sup> A-B: Cireneoc.

<sup>845</sup> A: laguntzen.

<sup>846</sup> A-B-X: dizula ere.

<sup>847</sup> A: gurutzea.

<sup>848</sup> A-B-X: erori.

<sup>849</sup> A: ditzadau.

<sup>850</sup> X: Am.

[77] ZORTZIGARREN GURUTCECO OTOITZA<sup>851</sup>*Itz*<sup>852</sup> *eguiten die Jerusalemgo Alabai*

Flaquiaz<sup>853</sup>, cargaz, ta nequez beteric cembiltzanean<sup>854</sup>, necatua ez ba-  
 ceunde bezala<sup>855</sup>, Jerusalemgo Alabai jaquin behar<sup>856</sup> zutena eracutsi cenien  
 Jesus maitagarria, eracus zadazu, cer eguin behar dudan, Ceruco videan ez  
 utseguiteco, ta vide honetan<sup>857</sup> izan behar<sup>858</sup> ditudan neque guciaquin<sup>859</sup>  
 iraun dezadan zure gracion eriotceco<sup>860</sup> orduraño, [78] ta indazu, darama-  
 zun neque andiagatic, orrataraco<sup>861</sup>, behar dudan laguntzea<sup>862</sup>, ta escua.  
 Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria, &c.*

---

<sup>851</sup> A: Zortzigarren Gurutzea.

B-X: Zortzigarren Gurutcea.

<sup>852</sup> B-X: Hitz.

<sup>853</sup> A-B: Flaquidiaz.

<sup>854</sup> A-B-X: cembilzala.

<sup>855</sup> B: beçala.

<sup>856</sup> A: bear.

<sup>857</sup> B-X: onetan.

<sup>858</sup> X: bear.

<sup>859</sup> B-X: guciequin.

<sup>860</sup> B: eriotzeco.

X: eriorceco.

<sup>861</sup> A-B-X: orretaraco.

<sup>862</sup> A: lagutza.

B-X: laguntza.

BEDERATCIGARREN<sup>863</sup> GURUTCECO OTOITZA  
*Erortcen*<sup>864</sup> *da irugarren aldian*

Becatuen azpitic atera<sup>865</sup>, ta jaiqui nadin, irugarren aldian lurrea<sup>866</sup> zaituen gurutcearequin zabilzan Jesus necatua, lagun zaquizquit lembait len, becatuen carga utciric, [79] arin diezazudan Gurutce pisu ori<sup>867</sup>, eguin dizuten nere culpen damu andi batequin, ta irabaz dezadan gaurguero zu bihotz gucitic<sup>868</sup>, maitatceco<sup>869</sup> gracia. *Aita gurea, ta*<sup>870</sup> *Ave Maria*.

---

<sup>863</sup> A: *Bederetcigarren*.

<sup>864</sup> B: *erortzen*.

<sup>865</sup> A: *tera*.

<sup>866</sup> A-B-X: *lurrera*.

<sup>867</sup> A: *hori*.

<sup>868</sup> B-X: *guciz*.

<sup>869</sup> A: *maitatzeco*.

<sup>870</sup> B-X: *eta*.

AMARGARREN GURUTCECO<sup>871</sup> OTOITZA*Quentzen*<sup>872</sup> *diotzate soñecoac*

Soñecoric bague cere burua ecusi cenuenan<sup>873</sup> izandu cenuen<sup>874</sup> lotsagatin<sup>875</sup> escatcen dizut<sup>876</sup>, Cerua izarrez, ta [80] lurra lorez estalcen duzun, Jesus nere Jaungoicoa estal nazazula graciaren, ta virtuteen<sup>877</sup> soñeco ederrarequin, jar nadin, egunen batean, Ceruco eztei garbietaco maian Aingueru, ta Santu gucien artean.<sup>878</sup> *Aita gurea, ta Ave Maria.*

AMAICAGARREN<sup>879</sup> GURUTCECO OTOITZA<sup>880</sup>*Gurutcean itzatcen*<sup>881</sup> *dute Jesus*

Asma hal<sup>882</sup> adiña nequerequin ecarri duzun gurutcean, [81] itzaturic<sup>883</sup> arquitcen zaran, Jesus Ona, nere becatuac eguin dizuten ohatce, edo oi<sup>884</sup> gogorraatic<sup>885</sup>, edo orretan daramazquitzun neque penac gatic, eguizu ha-

---

<sup>871</sup> B: *Gurutceco.*

<sup>872</sup> A: *Quentcen.*

<sup>873</sup> A-B-X: *cenuenean.*

<sup>874</sup> A: aditzaren ondoan: *alque, ta lotsagatic.*

<sup>875</sup> A-B-X: *lotsagatic.*

<sup>876</sup> B-X edizioetan honela ondoko esaldia: *escatcen dizut, Jesus maitea, Cerua izarrez, ta lurra lorez estaltcen [B] / estaltzen [X] duzun beçala [B] / bezala [X], estal nazazula.*

<sup>877</sup> A: *virtuten.*

<sup>878</sup> A edizioak honako lerroalde hau du erantsia: *ta soñecoa, azotex urratu cizuten, Gorputcetic tira-ca etsaiac quentcearequin artu cenuen Oñace, ta doloreac gatic, indazu nere becatuen, ta aztura gaistoan soñeco ciquiñac quentceac emain didan Oñacea eramateco gracia. Amen.*

<sup>879</sup> A: *Amecagarren.*

<sup>880</sup> B: *otoitzaren orde, itza.*

<sup>881</sup> X: *ilzatzen.*

<sup>882</sup> B-X: *al.*

<sup>883</sup> B-X: *itzatutic.*

<sup>884</sup> A edizioak ez dakar *edo oi.*

<sup>885</sup> A-B-X: *gogorraatic.*



rren<sup>886</sup>, gueldi dedilla nere bihotza, ta anima pena, ta neque horien<sup>887</sup> damuzco iltcen<sup>888</sup> zure Gurutcean jotsia<sup>889</sup>; beste<sup>890</sup> munduraño ez dut nai zurequin necatcea beste<sup>891</sup> atseguifiñic. *Aita gurea, ta Ave Maria.*

[82] AMABIGARREN GURUTCECO<sup>892</sup> OTOITZA  
*Iltcen<sup>893</sup> da Jesus Gurutcean*

Oiñ<sup>894</sup>, ta escuetaco zain ezurrac iltce<sup>895</sup>z urraturic, Gorpuz<sup>896</sup> gucia odol, ta nequez betea ceneducala, ta anima neque, edo dolozco itsaso eguiñic, azqueneco asnasea<sup>897</sup> nigatic eman cenuen Jesus Ona, badaquit, cere neque gucien artean ez ninduzula cere gogotic utci<sup>898</sup>. Ez dut nic<sup>899</sup> zuri nondic eman zor dizudana; eman dezaquedana, [83] ta gaurguero gogotic emain dizudana da<sup>900</sup>, nigatic eraman duzun<sup>901</sup> nequearen damu andi bat. *Aita gurea, ta Ave Maria.*

---

<sup>886</sup> B-X: *arren.*

<sup>887</sup> B-X: *orien.*

<sup>888</sup> A: *itcez.*

B-X: *iltce<sup>z</sup>.*

<sup>889</sup> A-B-X: *jotsia.*

<sup>890</sup> A: *bertce.*

<sup>891</sup> A: *bertce.*

<sup>892</sup> B-X: *Gurutceco.*

<sup>893</sup> B: *iltzen.*

<sup>894</sup> B-X edizioek honako hasiera hau dakarte: *Oiñ escuetaco zainac iltce<sup>z</sup> urratuac, Gorpuzta odolez, ta oñacez betea, ta anima neque<sup>z</sup>co itsaso eguiñic, azqueneco asnasearaño iduqui cenituen Jesus ona, badaquit [...].*

<sup>895</sup> A: *itcez.*

<sup>896</sup> A: *Gorputz.*

<sup>897</sup> A: *atsa.*

<sup>898</sup> A edizioak jarraian honako hau erantsia: *baita escatu ere ceniola cere Aitari nere oben, ta culpa gucien barcaciao.*

<sup>899</sup> B-X: *nit.*

<sup>900</sup> A edizioak hiru hitz tartekatzen ditu: *emain dizudana zure graciarequin batean, da.*

<sup>901</sup> B-X: *dezun.*

AMAIRUGARREN<sup>902</sup> GURUTCECO<sup>903</sup> OTOITZA  
*Jesusen Amaren Dolorezco bacartasuna*

Nere becatuac quendu cizuten cere seme bacarra illa<sup>904</sup> ecusi cenuen<sup>905</sup>, norc nai daqui, Ama maitea, itsasoa bezain<sup>906</sup> andia izandu cela [84] zure Bihotceco<sup>907</sup> illuntasuna<sup>908</sup>, ta sentimentua. Damuz nago ni ere, ceren nigatic galdu duzun<sup>909</sup>, guciac baño gueiago valio duen, ta ecin gueia-goraño maite duzun<sup>910</sup> cere Semea. Cere Bihotceco<sup>911</sup> neque andiagatic indazu harren<sup>912</sup>, ez zure nequeric, ta ez zure Semearen eriotza becatu berriquin<sup>913</sup>, berritceco gracia<sup>914</sup>. Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria.*

---

<sup>902</sup> B: *Amairucarren.*

<sup>903</sup> B: *Gurutzeco.*

<sup>904</sup> B-X: *illic.*

<sup>905</sup> B-X: *cenuenan.*

<sup>906</sup> B: *beçain.*

<sup>907</sup> B-X: *Bihotzeco.*

<sup>908</sup> A: *illuntasun.*

<sup>909</sup> B-X: *dezun.*

<sup>910</sup> B-X: *cenuen.*

<sup>911</sup> B-X: *Bihotzeco.*

<sup>912</sup> B-X: *arren.*

<sup>913</sup> A-B-X: *berriequin.*

<sup>914</sup> B-X edizioek aldaturik dakarte azken perpausa: *indazu arren*, zure nequeac, eta Semearen eriotza becatu berriequin, berritu gabe vicitceco gracia.

[85] AMALAUARREN<sup>915</sup> GURUTCECO OTOITZA<sup>916</sup>  
*Jesu-Christoren Sepultura Santua*<sup>917</sup>

Cere Gorputcean<sup>918</sup> eraman cenituen neque andi, ta eriotza gogorraren ondoan Gorputza bera gurutcean ill, ta illen sepulturara eraman cezabela uztearequin, guizon eguiazcoa ciñala eracutsi cenuen Jesus nere Jaungoico Ona, nigatic eraman dituzun neque andi, ta eriotzagatic<sup>919</sup> escatcen dizut, izan nadilla [86] ni, comulgatcen nazan gucietan, zure Sepulcro garbia, utci nazazun orduan cere graciz<sup>920</sup>, ta amorez betea<sup>921</sup>, irabaz dezadan aisa secularo gloria. Amen. *Aita gurea, ta Ave Maria.*

---

<sup>915</sup> A: *Azqueneco*. Honetan ez bezala, beste edizioetan hurrengo da *Azqueneco gurutceco otoitza*.

<sup>916</sup> A: *Otoizza*.

<sup>917</sup> X: *Santa*.

<sup>918</sup> B-X edizioek hasiera desberdina dakarte: *Badaquit, Jesus maitea, Gorputcean eraman cenituen, nequeac neque andi-gogorrac cirala* [B] / *zirala* [X]: *badaquit, ill ondoan illen sepulturara eraman cinduztela; ta badaquit, Jaincoa ez-cic* [B] / *ezecic* [X] *guizon eguiazcoa zarala. Nigatic [...]*.

<sup>919</sup> A. *er otzagatic*.

B-X: *eriotza* [B] / *eriotz* [X] *gogorragatic*.

<sup>920</sup> A: *graci*.

<sup>921</sup> B-X edizioetan: *Sepulcro garbia; ta utci* [B] / *utzi* [X] *nazazula cere graciz ta amorez betea*.

AZQUENECO GURUTCECO<sup>922</sup> OTOITZA<sup>923</sup>  
 Aguertcen<sup>924</sup> zaio Magdalenari<sup>925</sup>

Necatua cembiltzanean<sup>926</sup> zure nequeen sentimentuz, ta bere pecatuen damuz beteric zure ondotic ibilli cen [87] Magdalenari piztu, edo resucitatu, ta bereala aguertu cintzaitzan Jesus maitagarria, nai nuque ni ere emendic deitcen nazunean zure arpegui ederra Ceruan ecusteagatic, zure nequeac, eta Pasio santua<sup>927</sup> gogoan ditudala garbirocho vici. Au da, Jauna, nere bihotceco alheguin guziarequin eguitea desatcen dudana, zure naia eta borondatea gauza guztietan. Indazu aharren orretaraco behar dudan gracia. *Aita gurea, ta Ave Maria*<sup>928</sup>.

---

<sup>922</sup> B: Gurutzeco.

<sup>923</sup> Azken otoitz hau ez dator A edizioan, aurrekoarekin eman baitzion bukaera *Calvarioco Estacioac* atalari.

<sup>924</sup> B-X: *aguercen*.

<sup>925</sup> X: *Madalenari*.

<sup>926</sup> B-X edizioetan honela hasiera: *Necatua cembiltzanean, Jesus maitea, zurequin cebillen, zure nequeen sentimentuz beteric Santa Maria Magdalena [B] / Madalena [X]; ta viztu, edo resucitatu orduco billatu cenuen, lengo damu sentimentuen alde atseguin andi bat ematera: nai nuque nic ere, emendic [...]*.

<sup>927</sup> X: *santa*.

<sup>928</sup> B-X edizioek desberdina dute amaiera: *gogoan ditudala damuz, ta sentimentu onez beteric vici. Indazu onetaraco behar dudana, ta zuc nai dezun guzia eguiteco gracia. Aita gurea, &c.*

[88]<sup>929</sup>

**Acto Fedeco, Esperantzaco, eta Caridadecoac,  
ceñac eguin behar diradan urtean bein guchiena**

ACTO FEDECOA

Sinisten det dala Jaungoico eguiazco bat, eta iru Persona diferenteac, ceñac diraden Aita, eta Semea, eta Espiritu Santua. Sinisten det Trinitate Santisimoco bigarren Persona eguin zana Guizon Maria Santisimaren entraña garbietan Espiritu Santuaren obraz, eta virtutez, [89] guelditcen zala Señora Soberana au Virgiña, Semea eguin baño leen, eguitean, eta eguin ezquero. Sinisten det Jaun onec padecitu zuana, eta iltzana guc [sic] salvatceagatic; piztu zana illen artetic irurgarren egunean, igo zana Ceruetara, eta etorrigo dana viciac, eta illac juzgatcera: au da, onac premiatcera, eta egaitzac castigatcera. Sinisten det Aldareco Sacramentu Santuan dagoana Jesu-Christo gure Jauna Jaungoico, eta Guizon eguiazcoa, Ceruan dagoan becela. Sinisten det Ama Eliza Santa Catolica Erromacoac [90] sinisten duan guztia, eta fede onetan nai det vici, eta il.

ACTO ESPERANTZACOA

Daducat esperantza Jaungoicoagan, barcatuco diuztala nere pecatu guztia eta emango didala bere gracia, eta Gloria, bere misericordia infinitoagatic, Jesu-Christo nere Jaunaren merecimentuac gatic, eta aren Ama Santisimaren erreguac gatic, eguiten badet nere partetic obligacio dedana, eta eguin dezaquedana, ceña dan penitencia eguiazcoa.

---

<sup>929</sup> *Acto Fedeco* delakoa Z edizioan bakarrik kaleratu zen (Iruñea, J. Longas, d.g.). *Jesusen Bihotza-  
ren Bederatziurrenaren* ordez jarria dago eta Juan Irazustaren *Doctrina Christiana* (Iruñea, J. J. Martinez, 1739) liburutik zuzen-zuzen jasoa da. Ezaguna den bezala, Asteteren katiximaren gipuzkerazko itzulpena da. Hortik, beraz, atal hau lesakarrak erabili ohi zuten hizkeratik hain urrun egotearena.

## [91] ACTO CARIDADECOAC

Amatcen det Jaungoicoa beste gauza guztiac baño gueiago eta naiago ditut galdu guztiac aren Divina Magestadea baño. Eta nai nuque amatu, munduco justo guztiac, eta Ceruco Bienaventuradu, eta Serafin guztiac amatcen duen becela. Eta posible baliz nai nuque amatu, beraren Ama, ta nere Señora Maria Santisimac amatcen duan becela. Ez amatua, ofenditua, ezatea aimbeste ofenditcen duenac, eta guztiac [92] ez amatcea, aren Divina Magestadea, bere dana izanagatic, damu det nere bihotz guztitic, eta proponitcen det enmendatcea, aren gracia mediante dala.

FIN

(X EDIZIOA: RADA, D.G.)<sup>930</sup>

[79]

Jesusen<sup>931</sup> Bihotzaren<sup>932</sup> Bederatz-urruna<sup>933</sup>

Bederatz-urren<sup>934</sup> hau asi oi da Corpus Christi egunean, acaba dedin Jesusen Bihotzarenean<sup>935</sup>. Anizec<sup>936</sup> eguin oi dute illoro ere, asitcen dute-

<sup>930</sup> *Jesusen Bihotzaren Bederatziurruna* delakoa ez da Z delako edizioan azaltzen. Hori dela eta, hemen Radaren eta Anchuelaren edizioak erabili dira (X eta B, hurrenez hurren), lehena erreferentzia nagusi gisa (Rada, d.g.) eta bigarrena (Anchuela, 1751) aurrekoari falta zaizkion orrialdeak osatzeko.

Orrialde-zenbakiak edizio horiexenak dira, jakina.

<sup>931</sup> A edizioa: Izenburu honen aurretik dagoen orrialdea oso-osorik hartzen du Jesukristoren Bihotzaren irudiak. Askoz oiesagoa izan arren, erkaketa xume batek erakutsi bezala, irudigileak J. Loiolaren *Meditaciones del Sagrado Corazón de Jesús* idazlaneko irudia (1739; lehen orrialdea) izan bide zuen kopiatzeko erreferentzia.

<sup>932</sup> A-B: *Biotzaren*.

<sup>933</sup> A-B: *Bederatzi-urruna*.

<sup>934</sup> A-B: *Bederatci-urren*.

<sup>935</sup> A: *Biotzarenean*.

<sup>936</sup> A: *Anitcec*.

B: *Anitzec*.

la illaren azqueneco ostegunean, acabatzeco<sup>937</sup> ill berriaren lembicico ostiralean.

Bederatz-urrena<sup>938</sup> eguiten den egunetan eguin behar<sup>939</sup> dira, [80] beste egunetan baño, cemait<sup>940</sup> obra on gueiago. *Lembicicoa* izan diteque ongui confesatu, ta comulgatcea. *Bigarrena*, bost aldiz edo ditequeenetan<sup>941</sup>, joatea Jesus Sacramentatua Elizan ecustera: an dion amorea cembat estimatcen duen, ta gaizqui comulgatcen diranac eman derozten sentimentuen penez dagoela, aditcera ematera.

*Iruigarrena*, bere mihi, begui, beharri, ta gañeraco sentiduac cuidadoz gordetcea, ta<sup>942</sup> osasunac laguntcen badio, edo uzten badiote eguitecoac, baruren bat edo beste ateratcea, [81] edo edocean videz gorputza cerbait necatcea.

*Laugarrena*, iracurtcen, edo leitcen, eta Jesusen *Bihotzeco*<sup>943</sup> neque amoretan pensatcen, cerbait dembora pasatcea.

---

<sup>937</sup> A: ta acabatcen.

<sup>938</sup> A: Bederatzi-urrena.

B: Bederatzi-urrena.

<sup>939</sup> A: bear.

<sup>940</sup> A-B: cembait.

<sup>941</sup> A: dezaqueanetan.

B: di-ditequeenetan.

<sup>942</sup> A: eta.

<sup>943</sup> A: Biotceco.

BEDERATZ-URRENAREN<sup>944</sup> ASITCEA

Al badedi, eguin behar<sup>945</sup> da bederatz-urren<sup>946</sup> hau, edo Sacramentu Santuaren, edo Jesusen *Bihotzaren*<sup>947</sup> Estamparen<sup>948</sup> baten aitcinean, edo abrean. Lembicico otoitz, edo oracioa asitcen da, ciñatu, ta [82] *Nere Jesu-Christo Jauna*, &c. erran, ta ondoan<sup>949</sup>.

EGUNORO LEMBICICO LECUAN ESAN BEHAR<sup>950</sup> DEN OTOITZA

Gure Jesus maitea, zure *Bihotzari*<sup>951</sup> Trinitade guciac eman ciozcan<sup>952</sup> graciaco ondasunac gatic, iguzu zurea dirudien bihotz<sup>953</sup> garbi bana, bederatz-urren<sup>954</sup> onetan escatu behar<sup>955</sup> dizugun, ta conveni zaicula zuc daquizun guciarequin.

---

<sup>944</sup> A: *Bederatci-urrena*.

B: *Bederatzi-urrena*.

<sup>945</sup> A: *bear*.

<sup>946</sup> A: *bederatci-urren*.

<sup>947</sup> A: *Biotzaren*.

<sup>948</sup> Ohikoa izan zen era soltean inprimatutako bederatz-urrenaren –kaieratxoa– Jesusen Bihotzaren estanpa batekin banatzea.

<sup>949</sup> A: *Nere Jesu-Christo Jauna*, &c. pag. 5. esan ta ondoan. Erantsi beharrik ez da *Contricioa* izeneko atalera bidaltzen duela orrialdearen erreferentziak.

<sup>950</sup> A: *bear*.

<sup>951</sup> A: *Biotzari*.

<sup>952</sup> A: *ciotzan*.

<sup>953</sup> A: *biotz*.

<sup>954</sup> A-B: *bederatci-urren*.

<sup>955</sup> A: *bear*.



[83] LEMBICICO EGUNEAN BAICIC ERRAN<sup>956</sup> BEHAR<sup>957</sup> EZ DEN OTOITZA

Gure biotceco<sup>958</sup> Jesus ona, gure oztasun, ta utseguiteac gugandic quentceco cere *Bihotzean*<sup>959</sup> duzun ansia, ta deseo andiagatic, bero zazu cere amorearen suan gure bihotza<sup>960</sup>, ta lagun zaguzu, gure damu, ta sentimentuarequin zure *Bihotze*<sup>961</sup> sentimentu, ta nequeac arintcen, ta ez arren ucatu bederatci urren onetan escatcen dugun gauzaric. Ala guerta dedilla.

[84] *Orain erran*<sup>962</sup> *behar*<sup>963</sup> *dira* iru Aita gure, &c.<sup>964</sup> *Jesusen Bihotzaren*<sup>965</sup> *iru*<sup>966</sup> *señaleac aditcera ematen duten amore, ta penen icenean.*

EGUN GUCIETAN AITA ETERNOARI EGUIN BEHAR<sup>967</sup> ZAION OTOITZA

Aita Eternoa, bitarteco emanic ecin gueiagoraño nai dizun zure Seme maitearen *Bihotza*<sup>968</sup>, escatcen dizugu, argui ditzatzula, zu ezagutu, ta maitatceco, itsuturic vici diranac; artean, ta beti nai cinduzquegu gucienean ezagutu guc, eta gogotic maitatu. Iduqui zatzu [85] cere gracion baitaiaturic dauden guciac, eta ecarri graciaren arguira, argui onetatic urrun dabilztanac. Ez dezala arren batec ere Jesus ona ezagutu bague, ta maitatu

---

<sup>956</sup> A: *esan.*

<sup>957</sup> A: *behar.*

<sup>958</sup> B: *bihotceco.*

<sup>959</sup> A: *Biotcean.*

<sup>960</sup> A: *biotza.*

<sup>961</sup> A: *Biotceco.*

<sup>962</sup> A: *esan.*

<sup>963</sup> A: *behar.*

<sup>964</sup> A edizioak honako hau eransten du: *eta iru Ave Maria.*

<sup>965</sup> A: *Biotzaren.*

<sup>966</sup> B: *irur.*

<sup>967</sup> A: *behar.*

<sup>968</sup> A: *Biotza.*

bage<sup>969</sup> gauguero utci<sup>970</sup>. Guciac gatic il cen ezquero, guciac sar ditecela beragatic Ceruan. Beraren Bihotzean<sup>971</sup> sarturic utci nai guenituque gure Aide, ta adisquide, guc zor diegun, ta guri ongui, edo gaizqui nai diguten guciac; guciac ar dezaten zuregandic emen gracia, ta beste munduan gloria. Ala guerta dedilla.

[86] Emen escatzen<sup>972</sup> da, Jesusen Bihotza<sup>973</sup> bitarteco arturic, erditsi nai den gucia. Guero erraten<sup>974</sup> da:

Aña. Improperium expectavit Cor meum, & miseriam, & sustinui, qui simul contristaretur, & non fuit, & qui consolaretur, & non inveni.

V. Discite à me, quia mitis sum, humilis Corde.

R. Et invenietis requiem animabus vestris.

#### OREMUS

Domine Jesu, qui inefabiles<sup>975</sup> Cordis tui divitias Ecclesiae Sponsae tuae singulari dilectionis [87] beneficio aperire dignatus es, concede propitius ut gratiis coelestibus, ex hoc dulcissimo fonte manantibus, corda nostra ditari, ac recreari mereantur. Qui vivis, & regnas in saecula saeculorum. Amen.

---

<sup>969</sup> A-B: ezagutu, ta maitatu bague.

<sup>970</sup> A: utzi.

<sup>971</sup> A: Biotcean.

<sup>972</sup> A-B: escatcen.

<sup>973</sup> A: Biotza.

<sup>974</sup> A: esaten.

<sup>975</sup> A-B: ineffabiles.

EMEN, TA COMUNIOCO EGUNETAN BEHINTZAT  
ERRAN<sup>976</sup> BEHAR<sup>977</sup> DEN, TA ANITZ VALIO DUEN OTOITZA<sup>978</sup>

*Jesusen Anima, virtutez bete nazazu.*  
*Jesusen Bihotza*<sup>979</sup>, *amorez erre nazazu.*  
*Jesusen Gorputza, salva nazazu.*  
*Jesusen Odola, amorez zora nazazu*  
 [88] *Jesusen Bihotzeco*<sup>980</sup> *ura, garbi nazazu.*  
 [Jesusen icerdia, *gracizco viciz bete nazazu*]<sup>981</sup>.  
*Jesusen Pasioa, indarsu eguin nazazu.*  
*Nere Jesus ona, adi nazazu.*  
*Zure Llaguetan zure Bihotzaren*<sup>982</sup> *erdian gorde nazazu.*  
*Ez nadilla ni ortic beñere atera*<sup>983</sup>.  
*Ez nadilla ni etsaien Escuetan erori.*  
*Nere eriotceco*<sup>984</sup> *orduan deitu nazazu.*

---

<sup>976</sup> A: *esan.*

<sup>977</sup> A: *bear.*

<sup>978</sup> Loiolako Inaziok oso gogoko zuen eta ordurako aski zaharra zen *Anima Christi* –Kristoren Arima– izeneko otoitza osatzen dute ondoko eskakizunek. Kristori zuzendutako eskakizunak baziren ere, haren *Bihotzaren Bederatzi-urrena* delakorako itzulita eta egokituta geratu ziren josulagunek debozio hau bultzatzen hasi zirenean (jatorrizkoan ageri ez den bigarren eskakizuna eta gainerako *Bihotz* hitzak lekuko). Honatx latinezko bertsiio ezaguna: *Anima Christi, sanctifica me./ Corpus Christi, salva me./ Sanguis Christi, inebria me./ Aqua lateris Christi, lava me./ Passio Christi, conforta me./ O bone Iesu, exaudi me./ Intra tua vulnera absconde me./ Ne permittas me separari a te./ Ab hoste maligno defende me./ In hora mortis meae voca me./ Et iube me venire ad te, ut cum Sanctis tuis laudem te, in saecula saeculorum./ Amen.*

<sup>979</sup> A: *Biotza.*

<sup>980</sup> A: *Biotceco.*

<sup>981</sup> Honako eskakizun hau A eta B edizioetan baino ez da azaltzen. Hori bai, Mendiburuk Mikelestorenaren A-B edizioena bezalakoa du zerrenda guztia (ikus *Jesus Bihotz maitearen Congregacio Erregla laburrac* in 1760, o. g.).

<sup>982</sup> A: *Biotzaren.*

<sup>983</sup> Eskakizun hau ez da A eta B edizioetan ageri.

<sup>984</sup> B: *eriotzeco.*

*Zuregana*<sup>985</sup> eraman nazazu.  
*Zure Santuequin alaba zaitzadan beti secula gucian.*

#### BIGARREN EGUNECO BIGARREN OTOITZA

Jaincoac gugana etortceco, ta beregana eramateco [89] ate, ta videtzat artu zaituen, Jesusen *Bihotza*<sup>986</sup>, egon zaitetz beti idiquia, ta zabaldua, noiz nai sar gaitecen zure Aitagana, zu maitatceco behar<sup>987</sup> dugun graciaren esque. Iguzu zure penen pena andi bat, eta orain escatcen dizugun gucia. Ala guerta dedilla.

#### IRUGARREN EGUNECO BIGARREN OTOITZA

Ur garbizco iturri Jesusen *Bihotz*<sup>988</sup> andia, egarriz itotcen<sup>989</sup> gaude, edo zure virtute, ta devociozco urez ase naiez. Nai guenuque dembora berean, Aldare Santuan mundu [90] guciac eguin dizquitzun<sup>990</sup> videbague, edo injurien damu andi bat, baita orain escatcen dizugun gucia<sup>991</sup> ere. Ala guerta dedilla.

---

<sup>985</sup> B: *Zeregana*.

<sup>986</sup> A: *Biotza*.

<sup>987</sup> A: *bear*.

<sup>988</sup> A: *Biotz*.

<sup>989</sup> A: *itotzen*.

<sup>990</sup> A-B: *diezquitzun*.

<sup>991</sup> A: *guacia*.

LAURGARREN<sup>992</sup> EGUNECOIA

Jesusen *Bihotz*<sup>993</sup> garbi, virtute, ta Santidadezco ispillu ederra: nai guenuque, zuri beguira gaudela, hitz<sup>994</sup>, asmo, lan, ta gogo gucietan zure irudico bihotz<sup>995</sup> batequin guelditu, baita artu ere gugatic anitzetan, ta nion baño gueiago Aldareco Sacramentu Santuan artu dituzun videbague gucien damu andi bat, egun onetan escatcen [91] dugun guciarequin. Ala guerta dedilla.

## BOSTGARREN EGUNECOIA

Gure gauza, ta lan onai azqueneco izatea, edo edertasuna ematen diezun, ta *Bihotz*<sup>996</sup> bera duzun, Jesus on maitagarria, uzten<sup>997</sup> ditugu guciac zure escuetan, molda ditzatzun, ta utzi<sup>998</sup> zure Aitaren beguietara atera ditezquean becala<sup>999</sup>; ta escatcen dizugu, diguzula zure escua, munducoen escutic artu dituzun videbagueen damu, ta sentimentu andi bat artceco, orain escatcen dizugun favorearequin batean. Ala guerta dedilla.

---

<sup>992</sup> A-B: *Laugarren*.

<sup>993</sup> A: *Biotz*.

<sup>994</sup> A: *itz*.

<sup>995</sup> A: *biotz*.

<sup>996</sup> A: *Biotz*.

<sup>997</sup> A: *utcen*.

<sup>998</sup> B: *utci*.

<sup>999</sup> A: *bezala*.

B: *beçala*.

[92] SEIGARREN<sup>1000</sup> EGUNECOIA

Behar<sup>1001</sup> duguna Jaincoari escatceco Eliz eder bat cere *Bihotzean*<sup>1002</sup> utci<sup>1003</sup> diguzun Jesus, amorez betea: milla esquer zuri Eliza onetan arquitcen dugun atseguin, contentu, ta dichagatic. Ortic atera bague, nai guenituque gure egunac acabatu; nai guenituque<sup>1004</sup>, or vici garala, gueren<sup>1005</sup> damuarequin zure damua<sup>1006</sup>, ta penac arindu, ta zure escutic behar<sup>1007</sup> ditugun gauza guciac artu. Ala guerta dedilla.

## [93] ZAZPIGARREN EGUNECOIA

Zure icenean, ta zure *Bihotze*<sup>1008</sup> amoreac gatic escatcen zaion gauzaric utcatcen<sup>1009</sup> ez<sup>1010</sup> daquien Aytaren Seme Jainco Guizon eguiazcoa, zu bitarteco emanic, eta zure Aldareco videbagueen damu, ta sentimentuz beteric, escatcera goaz, erditsi nai duguna. Lagun zaquizquigu, uca ez diezagun beñere, escatcen dugun gauzaric. Ala guerta dedilla.

---

<sup>1000</sup> Akats tipografikoa da X edizio honetan argitaratu ordinala, *Eigarren* aurkitzen baitugu idatzirik.

<sup>1001</sup> A: *Bear*.

<sup>1002</sup> A: *Biotcean*.

<sup>1003</sup> A: *utzi*.

<sup>1004</sup> A-B: *guenuque*.

<sup>1005</sup> A: *gure*.

B: *guere*.

<sup>1006</sup> A-B: *damu*.

<sup>1007</sup> A: *bear*.

<sup>1008</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1009</sup> A: *utcatzen*.

<sup>1010</sup> A edizioak ez dakar ezezko partikula hau.

## ZORZIGARREN EGUNECOA

Gure amorez urtcen zauden, Jesusen *Bihotz*<sup>1011</sup> ederra, nai guenuque gueldi litezen<sup>1012</sup> gure, ta gucien bihotzac<sup>1013</sup> su orretan urtuac, amorez erantzuteco zure amoreari. Ez arren hau<sup>1014</sup> ucatu, ez eta orain escatcen dugun gauzaric ere. Ala guerta dedilla.

## [95] AZQUENECO EGUNECOA

Gure becatuen arantza gurutceac<sup>1015</sup> nequez bete zaituzten, Jesus maitea, bete behar<sup>1016</sup> dituzu zure *Bihotzeco*<sup>1017</sup> amoreac gatic<sup>1018</sup> graciaz<sup>1019</sup>, ta Ceruco ondasunez<sup>1020</sup> gure bihotz<sup>1021</sup> gogor gaistoac. Eman behar<sup>1022</sup> diguzu dembora berean, gure becatu itsusiac zuri eman dizuten tristuraren damu, ta tristura andi bat. Eta ez arren ucatu bederatz urren<sup>1023</sup> onetan escatu dizugun gauzaric. Ala guerta dedilla.

---

<sup>1011</sup> A: *Biotz*.

<sup>1012</sup> A-B: *litecen*.

<sup>1013</sup> A: *biotzac*.

<sup>1014</sup> A: *au*.

<sup>1015</sup> A: *arrantza gurrutzeac*.

<sup>1016</sup> A: *bear*.

<sup>1017</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1018</sup> B: *omoreac gatic*.

<sup>1019</sup> A: *graciz*.

<sup>1020</sup> A-B: *onsadunez*.

<sup>1021</sup> A: *biotz*.

<sup>1022</sup> A: *bear*.

<sup>1023</sup> A: *bederatz urren*. B: *bederatci-urren*.

[96]

JESUS BIHOTZ<sup>1024</sup> MAITEARI

Gure gusto, gure atseguin  
gure Jesus maitea;  
Cere *Bihotzeco*<sup>1025</sup> suan  
erre zazu gurea.

Gure obenac, gure loiac  
lenic quendu behar<sup>1026</sup> dira:  
Ura zara, quen itzazu<sup>1027</sup>;  
galdu gara bestela.  
Badaquigu, zaudela  
gure<sup>1028</sup> amorez betea.  
Cere *Bihotzeco*<sup>1029</sup> suan  
erre zazu gurea

Etceuden bacarric loiac<sup>1030</sup>  
gure bihotz<sup>1031</sup> gaistoan;  
busti ta ur eguiña dago  
becatuen cutsuan  
Gar[...]<sup>1032</sup>

---

<sup>1024</sup> A: *Biotz*.

<sup>1025</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1026</sup> A: *beaz*.

<sup>1027</sup> A-B: *itzatzu*.

<sup>1028</sup> A: *gurez*.

<sup>1029</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1030</sup> A-k bertso-lerro desberdina dakar: *Ez daude loiak utsic*.

<sup>1031</sup> A: *biotz*.

<sup>1032</sup> X edizioan erabili ahal izan dugun aleari 97 eta 98. orrialdeak falta zaizkio eta, ondorioz, atal gehienetan hura bezalakoxea den B edizioarekin (Anchuela, 1751) osatu dira hurrengo bertso-lerro gehienak.



**(B EDIZIOA: ANCHUELA, 1751)**

[99] Garbia da, idor<sup>1033</sup> dago  
 Jesus ona zurea:  
 Cere *Bihotzeco*<sup>1034</sup> suan  
 erre zazu gurea.

Arguiz<sup>1035</sup> dago beteric  
 Jesus zure *Bihotza*<sup>1036</sup>:  
 illumbean gurea,  
 elurra bezain otza:  
 emen gatoz<sup>1037</sup>, aguer zazu  
 zuganaco videa:  
 Cere *Bihotzeco*<sup>1038</sup> suan  
 erre zazu gurea.

Noizbait [noiz]bait<sup>1039</sup> arquitú dut  
 bul[ar ori idiquia!  
 Sartuco naz, ar nazazu  
 Biotcean<sup>1040</sup> gucia.]  
 [*Egon behar ez oté dut*]<sup>1041</sup>

---

<sup>1033</sup> A: *bero*.

<sup>1034</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1035</sup> A: *Aguiç*.

<sup>1036</sup> A: *Biotza*.

<sup>1037</sup> A: *Eldu gara*.

<sup>1038</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1039</sup> Letrakera etzanik ez daramaten parentesien artekoa A ediziotik jasotako *adabakia* da.

<sup>1040</sup> X edizioaren logikak *Bihotzean* eskatzen du.

<sup>1041</sup> Parentesi artean eta letra etzanez emanak dira Mendibururen *Euscaldun onaren viciera* obratik ateratako ondoko *adabakiak* [1762, 108-112], Mikelestorenaren alean ezabatuta baitaude azken bi bertso-lerroetako hizki gehienak. Hurrengo oharrean ikusiko den bezala, nabarmena da A edizioakoak desberdinak direna.

[100] [nic or be]ti gordea?<sup>1042</sup>  
Cere Bihotzeco<sup>1043</sup>, &c.

Zure suac, zure garrac  
auts eguiñen naute ni?  
Gueroztic<sup>1044</sup> egoin ninzaque  
amorez urtcen beti,  
Jesus<sup>1045</sup>, zu zaran ezquero  
gure animen labea;  
Cere Bihotzeco<sup>1046</sup>, &c.

Hau<sup>1047</sup> cer da? Cer penac dira  
dituzunac<sup>1048</sup> barrendic!  
Zure Bihotza<sup>1049</sup> utci<sup>1050</sup> dute  
dena nequez beteric!  
Cein, andi ta gogorra den  
daramazun nequea!<sup>1051</sup>  
Cere Bihotzeco<sup>1052</sup> suan, &c.

---

<sup>1042</sup> A edizioan desberdinak dira azken bi bertso-lerroak: *Nere icaren, nere otzen/ berotceco labea:/ Cere Biotceco, &c.*

<sup>1043</sup> A: *Biotceco.*

<sup>1044</sup> A: *Gerotzic.*

<sup>1045</sup> A edizioan desberdina da segidako bertso-lerro parea, hots, *Jesus zu zauden ezquero/ gure amorez errea.*

<sup>1046</sup> A: *Biotceco.*

<sup>1047</sup> A: *au.*

<sup>1048</sup> A: *dituzunac.*

<sup>1049</sup> A: *Biotza.*

<sup>1050</sup> A: *utzi.*

<sup>1051</sup> A edizioan desberdina da ahapaldiaren azken bertso-lerro parea: *Damuz nago, urriqui dut/ zu orrela ecustea.* Mendiburuk ere aldatua ematen du: *Cein andia cein latzà,/ daramazun, nequeà!*

<sup>1052</sup> A: *Biotceco.*

Zure *Bihotza*<sup>1053</sup> arquitcen da  
lantzaz erdiratua:  
[101] nere culpen burdiña<sup>1054</sup> da

(X EDIZIOA: RADA, D.G.)

[99] [...]  
lantz<sup>1055</sup> erdiratzallea.  
Damuz autsi<sup>1056</sup> baledi  
nere barren tristea!  
Cere *Bihotzeco*<sup>1057</sup> suan, &c.

Arantza<sup>1058</sup> zorrotzac baicic  
ez dezu nere escutic:  
nere culpen arantzequin<sup>1059</sup>  
dena zaude odolturic.  
Ah ni baldin banengo  
negar damuz aseal!  
Cere *Bihotzeco*<sup>1060</sup> suan, &c.

Gure culpac eguin dute  
Gurutce<sup>1061</sup> sendor ori:

---

<sup>1053</sup> A: *Biotza*.

<sup>1054</sup> A: *ezpata*.

<sup>1055</sup> A: *zure*.

B: *lantza*.

<sup>1056</sup> A: *ardira*.

<sup>1057</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1058</sup> B: *Anantza*.

<sup>1059</sup> A: *aratzequin*.

B: *arajntzequin*.

<sup>1060</sup> A: *Biotceco*.

<sup>1061</sup> A: *Gurutze*.

ezartcen diote culpac<sup>1062</sup>  
 zure *Bihotz*<sup>1063</sup> onari.  
 Culpa gaisto, ta<sup>1064</sup> oben gogor  
 oben-culpa nerea!  
 Cere *Biotzeco*<sup>1065</sup> suan, &c.

[100] Cer nai duzu? Certan zaude,  
 Jesus ona Aldarean?  
 Charquieriac artcen dago<sup>1066</sup>  
 amorezco lecuan.  
 Charquierien pena nai du,  
 naí du gure amoreá.

Cere *Biotzeco*<sup>1067</sup> suan, &c.  
 Ez dut behar maitatu<sup>1068</sup>  
 Jesus zure *Biotza*<sup>1069</sup>?  
 artu behar ez dut nic<sup>1070</sup>  
 zure nequeen damua?  
 Esque nator, zabal zazu  
 sar nadir or Atea<sup>1071</sup>.

---

<sup>1062</sup> A: *culpac ezartcen diote.*

<sup>1063</sup> A: *Biotz.*

<sup>1064</sup> A edizioan ez dago juntagailurik.

<sup>1065</sup> A: *Biotzeco.*

<sup>1066</sup> A: *artzen dago charquieriac.*

<sup>1067</sup> A: *Biotzeco.*

<sup>1068</sup> A: *Ez ote dut maitatuco.*

<sup>1069</sup> A: *biotza.*

<sup>1070</sup> A: *Nic artuco ez ote dut.*

<sup>1071</sup> A: *Biotzeco Atea.*

Mendiburu: *sar-videco Atea.*

Cere *Bihotzeco*<sup>1072</sup> suan  
erre zazu gurea.<sup>1073</sup>

(X EDIZIOA: RADA, D.G.)<sup>1074</sup>

ARQUIVIDEA<sup>1075</sup>

<i>Goitz-oroco</i> <sup>1076</sup> <i>otoitza</i>	Pag. 3
<i>Goizetic arratserañoco gauzac</i>	Pag. 5
<i>Contricioa</i>	Pag. 7
<i>Hasteco, illeco, ta urtetaco</i> <sup>1077</sup> <i>gauzac</i>	Pag. 9
<i>Confesatu baño lenagocoac</i>	Pag. 13
<i>Confesatcecoan</i> <sup>1078</sup> <i>esan behar</i> <sup>1079</sup> <i>den otoiitza</i>	Pag. 17
<i>Confesatu ondocoa</i>	Pag. 19
<i>Comulgatu baño lenagocoa</i>	Pag. 20
<i>Orduco otoiitza</i>	Pag. 26
<i>Comulgatu ondoan eguin behar</i> <sup>1080</sup> <i>dena</i>	Pag. 29
<i>Orduco esquerrac</i>	Pag. 34
<i>Meza enzuteco modua</i>	Pag. 37
<i>Calvarioco estacioac</i>	Pag. 61
<i>Jesusen Bihotzaren bederatzi urrena</i>	Pag. 79

FIN<sup>1081</sup>

---

<sup>1072</sup> A: *Biotzeco*.

<sup>1073</sup> A edizioan, ahapaldien amaieran: *LAUS DEO*.

<sup>1074</sup> Aurkibidea ez da B (Anchuela, 1751) eta X (Rada, d.g.) edizioetan baizik eranstean. Berdintsuak izan arren (orrialde-zenbakiak izan ezik), Radarenetik jasoko da ondoren doana, liburu guztiari dagokion orrialde-zenbatzea barne.

<sup>1075</sup> B edizioko aurkibidean ez da *Pag.* laburdura erabiltzen.

<sup>1076</sup> B: *Goiz-oroco*.

<sup>1077</sup> B: *eta urteco*.

<sup>1078</sup> B: *Confesatzecoan*.

<sup>1079</sup> B: *bear*.

<sup>1080</sup> B: *bear*.

<sup>1081</sup> B: *FINIS*.

**LIBURUAREN EGITURA ATALEZ ATAL****CERURA NAY DUENAC AR DEZAQUEAN VIDE ERRAZA**

D. JOSEPH MIQUELESTORENA,  
*Lesacaco Apezac eracusten duena.*

**1. Ongui vicitzeco modu labur errazac**

- Goizoroco otoitza
- Goicetic arratseraño eguin behar diran, cembat gauza
- Contricioa
- Gañeraco demboran eguin behar diranac
- Confesatu baño len eguin behar diran gauzac
- Confesorearen ofietaraco baño len, esan behar den otoitza
- Confesatu ta ondoan esan behar dena
- Comulgatu baño len eguin behar dena
- Comulgatceracoan esan behar den otoitza
- Comulgatu, ta ondoan eguin behar dena
- Comulgatu ondoan eman bear diran esquerrac

**2. Meza entzuteco modua**

- Meza asi baño len esan behar dena
- Meza asitceracoan
- Apaiza aldarera igaten denean
- *Kyriac* asten diranean
- *Gloria in excelsis* esan bitartean
- Otoitzetaco demboran
- Epistolaco demboran
- Evangelioacoan
- Credocoan
- Ofertoriocoan
- Consagratu artean
- Hostia santu goratcean
- Caliza goratcean, ta ondotic
- Hostia santuarequin gurutceac eguitean

- *Pater Noster* esatean
- *Agnus Dei* esatean
- Comunioco demboran
- Azquen otoitz, edo oracioetan
- Azqueneco evangelioan

### 3. **Calvarioco estacioac**

- Calvarioco videa asitcean eguin bear den otoitza
- Lembicico Gurutceco otoitza
- Bigarren Gurutceco otoitza
- Irugarren Gurutceco otoitza
- Laugarren Gurutceco otoitza
- Bostgarren Gurutceco otoitza
- Seigarren Gurutceco otoitza
- Zazpigarren Gurutceco otoitza
- Zortcigarren Gurutceco otoitza
- Bederatcigarren Gurutceco otoitza
- Amargarren Gurutceco otoitza
- Amaicagarren Gurutceco otoitza
- Amabigarren gurutceco otoitza
- Amairugarren Gurutceco otoitza
- Amalaugarren Gurutceco otoitza
- Azqueneco Gurutceco otoitza

### 4. **Acto Fedeco, Esperantzaco, eta Caridadecoac, ceñac eguin behar diradan urtean bein guchiaena**

- Acto Fedecoa
- Acto Esperantzacoa
- Acto Caridadecoac

### 5. **Jesusen Bihotzaren Bederatz-urruna**

- Bederatz-urrenaren asitcea
- Egunoro lembicico lecuan esan behar den otoitza
- Lembicico egunean baicic erran behar ez den otoitza
- Egun gucietan Aita Eternoari eguin behar zaion otoitza

- Oremus
- Emen, ta Comunioco egunetan behintzat erran behar den, ta anitz valio duen otoitza
- Bigarren eguneco bigarren otoitza
- Irugarren eguneco bigarren otoitza
- Laugarren eguneco
- Bostgarren eguneco
- Seigarren eguneco
- Zazpigarren eguneco
- Zorzigarren eguneco
- Azqueneco eguneco
- Jesus Bihotz maiteari